



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



## Über dieses Buch

Dies ist ein digitales Exemplar eines Buches, das seit Generationen in den Regalen der Bibliotheken aufbewahrt wurde, bevor es von Google im Rahmen eines Projekts, mit dem die Bücher dieser Welt online verfügbar gemacht werden sollen, sorgfältig gescannt wurde.

Das Buch hat das Urheberrecht überdauert und kann nun öffentlich zugänglich gemacht werden. Ein öffentlich zugängliches Buch ist ein Buch, das niemals Urheberrechten unterlag oder bei dem die Schutzfrist des Urheberrechts abgelaufen ist. Ob ein Buch öffentlich zugänglich ist, kann von Land zu Land unterschiedlich sein. Öffentlich zugängliche Bücher sind unser Tor zur Vergangenheit und stellen ein geschichtliches, kulturelles und wissenschaftliches Vermögen dar, das häufig nur schwierig zu entdecken ist.

Gebrauchsspuren, Anmerkungen und andere Randbemerkungen, die im Originalband enthalten sind, finden sich auch in dieser Datei – eine Erinnerung an die lange Reise, die das Buch vom Verleger zu einer Bibliothek und weiter zu Ihnen hinter sich gebracht hat.

## Nutzungsrichtlinien

Google ist stolz, mit Bibliotheken in partnerschaftlicher Zusammenarbeit öffentlich zugängliches Material zu digitalisieren und einer breiten Masse zugänglich zu machen. Öffentlich zugängliche Bücher gehören der Öffentlichkeit, und wir sind nur ihre Hüter. Nichtsdestotrotz ist diese Arbeit kostspielig. Um diese Ressource weiterhin zur Verfügung stellen zu können, haben wir Schritte unternommen, um den Missbrauch durch kommerzielle Parteien zu verhindern. Dazu gehören technische Einschränkungen für automatisierte Abfragen.

Wir bitten Sie um Einhaltung folgender Richtlinien:

- + *Nutzung der Dateien zu nichtkommerziellen Zwecken* Wir haben Google Buchsuche für Endanwender konzipiert und möchten, dass Sie diese Dateien nur für persönliche, nichtkommerzielle Zwecke verwenden.
- + *Keine automatisierten Abfragen* Senden Sie keine automatisierten Abfragen irgendwelcher Art an das Google-System. Wenn Sie Recherchen über maschinelle Übersetzung, optische Zeichenerkennung oder andere Bereiche durchführen, in denen der Zugang zu Text in großen Mengen nützlich ist, wenden Sie sich bitte an uns. Wir fördern die Nutzung des öffentlich zugänglichen Materials für diese Zwecke und können Ihnen unter Umständen helfen.
- + *Beibehaltung von Google-Markenelementen* Das "Wasserzeichen" von Google, das Sie in jeder Datei finden, ist wichtig zur Information über dieses Projekt und hilft den Anwendern weiteres Material über Google Buchsuche zu finden. Bitte entfernen Sie das Wasserzeichen nicht.
- + *Bewegen Sie sich innerhalb der Legalität* Unabhängig von Ihrem Verwendungszweck müssen Sie sich Ihrer Verantwortung bewusst sein, sicherzustellen, dass Ihre Nutzung legal ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass ein Buch, das nach unserem Dafürhalten für Nutzer in den USA öffentlich zugänglich ist, auch für Nutzer in anderen Ländern öffentlich zugänglich ist. Ob ein Buch noch dem Urheberrecht unterliegt, ist von Land zu Land verschieden. Wir können keine Beratung leisten, ob eine bestimmte Nutzung eines bestimmten Buches gesetzlich zulässig ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass das Erscheinen eines Buchs in Google Buchsuche bedeutet, dass es in jeder Form und überall auf der Welt verwendet werden kann. Eine Urheberrechtsverletzung kann schwerwiegende Folgen haben.

## Über Google Buchsuche

Das Ziel von Google besteht darin, die weltweiten Informationen zu organisieren und allgemein nutzbar und zugänglich zu machen. Google Buchsuche hilft Lesern dabei, die Bücher dieser Welt zu entdecken, und unterstützt Autoren und Verleger dabei, neue Zielgruppen zu erreichen. Den gesamten Buchtext können Sie im Internet unter <http://books.google.com> durchsuchen.

EducT

1880  
455.444

Heath's Modern Language Series

SCHILLER'S

# *Der Neffe als Onkel*

---

*BERESFORD WEBB*

**D. C. HEATH & CO.**

**BOSTON**

**NEW YORK**

**CHICAGO**

**LONDON**

Edw T 1880.455.444



**Harvard College Library**  
THE GIFT OF  
**GINN AND COMPANY**



3 2044 102 868 213







Friedrich Schiller.

Heath's Modern Language Series

# Der Neffe als Onkel

*TRANSLATED AND ADAPTED FROM THE  
FRENCH OF PICARD*

BY

FRIEDRICH VON SCHILLER

*EDITED WITH NOTES AND VOCABULARY*

BY

H. S. BERESFORD-WEBB

ASSISTANT MASTER WELLINGTON COLLEGE ENGLAND

---

BOSTON, U.S.A.

D. C. HEATH & CO., PUBLISHERS

1899

Educ T 1880.455.444

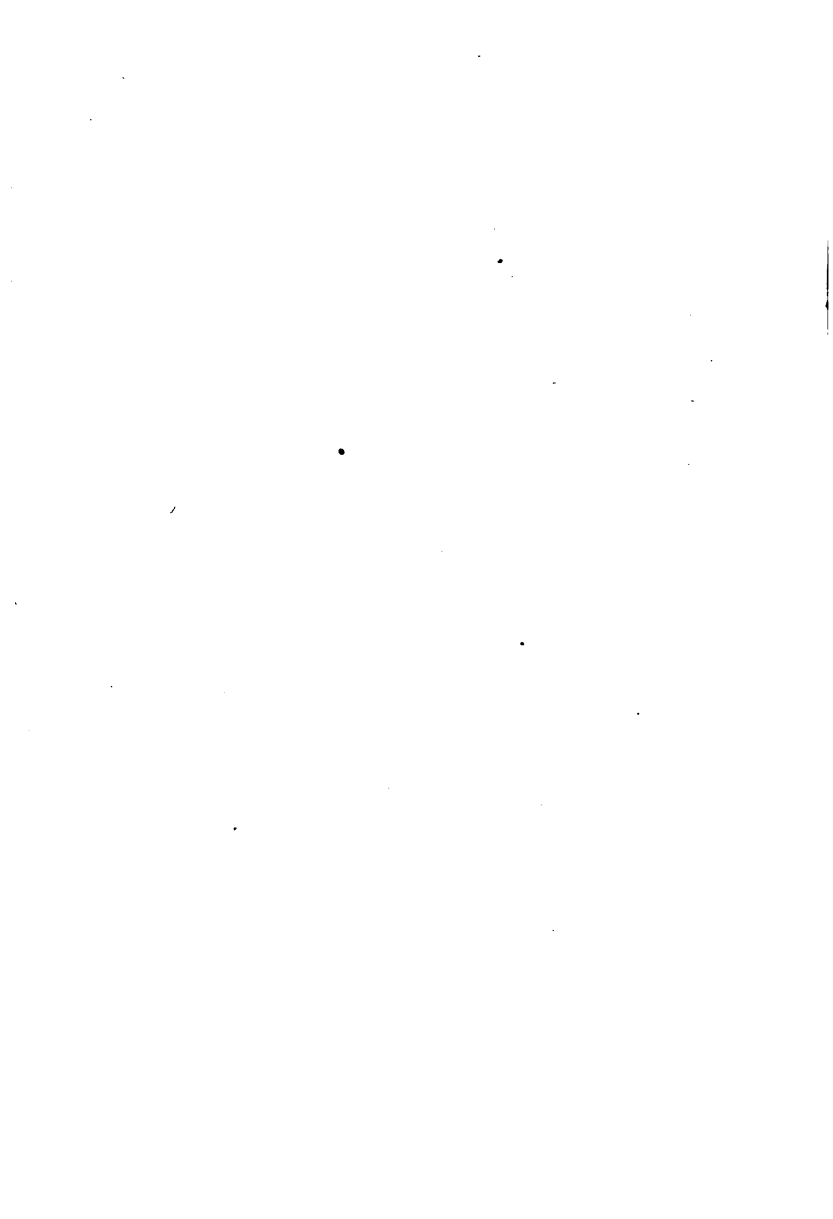


Harvard College Library  
THE GIFT OF  
GINN AND COMPANY



3 2044 102 868 213





for his very skilful translation—a performance so excellent that it might well pass for an original German composition. It teems with every-day phrases and idioms, and is thus well adapted for the study of the language.

Louis Benoit Picard (1769-1828) was one of the most successful dramatists of his age, styled by some the Molière of his day. Besides a series of popular comedies distinguished for their faithful portraiture of men and manners of the time, he wrote several novels, one of which, *L'Honnête Homme*, has been translated into English. Schiller was not the only German writer who translated and adapted his plays.

# Der Nefse als Onkel.

## Personen.

Oberst von Dorigny.

Frau von Dorigny.

Sophie, ihre Tochter.

Franz von Dorigny, ihr Nefte.

Frau von Mirville, ihre Nichte, Wittwe und Franz von Dorignys Schwester.

Sormont, Sophiens Bräutigam.

Valcour, Freund des jungen Dorigny.

Champagne, Bedienter des jungen Dorigny.

Ein Notar.

Zwei Unteroffiziere.

Ein Postillon.

Jasmin, Diener in Dorignys Hause.

Drei Lakaien.

(Die Scene ist ein Saal mit einer Thür im Fond, die zu einem Garten führt.  
Auf beiden Seiten sind Kabinettsthüren.)

# Erster Aufzug.

## ARGUMENT.

Valcour has received an anonymous letter appointing a rendezvous in Colonel von Dorsigny's house. The mysterious writer turns out to be none other than his friend Franz von Dorsigny, who, having fought a duel with his Colonel, is taking refuge disguised as his uncle, whom he resembles in every particular, except that the latter wears a wig. Even his own sister, Frau von Mirville, fails at first to recognise him. She is the bearer of the distressing news that a match has been arranged between his cousin Sophie, with whom he is desperately in love, and a certain Herr von Lormeuil, whom his uncle is shortly expected to bring home, and whom Sophie has never seen in her life. At all hazards this must be put a stop to, and Franz's valet, Champagne, comes forward with the suggestion that his master should continue to impersonate the character of his uncle, and report to his aunt the imaginary death of Herr von Lormeuil. At the same time a courier is to arrive with a letter from Franz, the nephew, offering his hand to his cousin. His aunt will accede, and Franz, as the uncle, will be called away on urgent business, leaving Frau von Dorsigny to arrange the preliminaries. Next day Franz is to appear *in propria persona*, the marriage will be performed, and the real uncle arrive with the suitor of his choice, only to find the place already filled. These plans are at once carried out, Franz succeeds in hoodwinking his aunt, extracts a confession of love from Sophie, the letter arrives, and he is supplied with money from one of his uncle's creditors, with which he pays his debts. But they are suddenly interrupted by the appearance of the Colonel himself, accompanied by Lormeuil. The ladies retire to interview the milliner, and the Colonel is thrown into a state of hopeless confusion by Jasmin, his valet, who hands him a receipt from one of his nephew's creditors.

## Erster Auftritt.

Valcour, tritt eifertig herein, und nachdem er sich überall umgesehen, ob niemand zugegen, tritt er zu einem von den Wachlichtern, die vorn auf einem Schreibtisch brennen, und liest ein Billet.

„Herr von Valcour wird ersucht, diesen Abend um sechs Uhr sich im Gartensaal des Herrn von Dorsigny einzufinden.“

Er kann zu dem kleinen Pförtchen hereinkommen, das den ganzen Tag offen ist.“ — Keine Unterschrift! — Hm! Hm! Ein seltsames Abenteuer — Ist's vielleicht eine hübsche Frau, die mir hier ein Rendezvous geben will? — Das wäre aller-  
 5 liebste. — Aber still! Wer sind die beiden Figuren, die eben da eintreten, wo ich hereingekommen bin?

### Zweiter Auftritt.

**Franz Dorigny** und **Champagne**, beide in Mantel eingewickelt.  
**Balcour.**

**Dorigny** (seinen Mantel an Champagne gebend). Ei, guten Abend, lieber Balcour!

**Balcour.** Was? Bist du's, Dorigny? Wie kommst du  
 10 hieher? Und wozu diese sonderbare Ausstaffierung — diese Perücke und diese Uniform, die nicht von deinem Regiment ist?

**Dorigny.** Meiner Sicherheit wegen. — Ich habe mich mit meinem Oberstleutnant geschlagen; er ist schwer verwundet, und ich komme, mich in Paris zu verbergen. Weil man mich  
 15 aber in meiner eignen Uniform gar zu leicht erkennt, so habe ich's fürs sicherste gehalten, das Kostüm meines Onkels anzunehmen. Wir sind so ziemlich von einem Alter, wie du weißt, und einander an Gestalt, an Größe, an Farbe bis zum Verwechseln ähnlich, und führen überdies noch einerlei  
 20 Namen. Der einzige Unterschied ist, daß der Oberst eine Perücke trägt, und ich meine eignen Haare — Jetzt aber, seitdem ich mir seine Perücke und die Uniform seines Regiments zulegte, erstaune ich selbst über die große Ähnlichkeit mit ihm. In diesem Augenblick komme ich an und bin  
 25 erfreut, dich so pünktlich bei dem Rendezvous zu finden.

**Walcour.** Bei dem Rendezvous? Wie? Hat sie dir auch was davon vertraut?

**Dorfigny.** Sie? Welche sie?

**Walcour.** Nun, die hübsche Dame, die mich in einem Billet hierher beschieden! Du bist mein Freund, Dorfigny, und ich habe nichts Geheimen vor dir.

**Dorfigny.** Die allerliebste Dame!

**Walcour.** Worüber lachst du?

**Dorfigny.** Ich bin die schöne Dame, Walcour.

**Walcour.** Du?

10

**Dorfigny.** Das Billet ist von mir.

**Walcour.** Ein schönes Quiproquo, in der That! — Was fällt dir aber ein, deine Briefe nicht zu unterzeichnen? — Leute von meinem Schlag können sich bei solchen Billets auf etwas ganz anders Rechnung machen — Aber da es so steht, 15 gut! Wir nehmen einander nichts übel, Dorfigny — Also ich bin dein gehorsamer Diener.

**Dorfigny.** Warte doch! Warum eilst du so hinweg? Es lag mir viel daran, dich zu sprechen, ehe ich mich vor jemand anderm sehen ließ. Ich brauche deines Beistands; wir 20 müssen Abrede miteinander nehmen.

**Walcour.** Gut — Du kannst auf mich zählen; aber jetzt laß mich, ich habe dringende Geschäfte —

**Dorfigny.** So? Jetzt, da du mir einen Dienst erzeigen sollst? — Aber zu einem galanten Abenteuer hattest du Zeit 25 übrig.

**Walcour.** Das nicht, lieber Dorfigny! Aber ich muß fort; man erwartet mich.

**Dorfigny.** Wo?

**Valcour.** Belm l'Hombre.

**Dorſigny.** Die große Angelegenheit!

**Valcour.** Scherz beiseite! Ich habe dort Gelegenheit, die Schwester deines Oberstleutnants zu sehen — Sie hält was  
5 auf mich; ich will dir bei ihr das Wort reden.

**Dorſigny.** Nun, meinettwegen. Aber thu' mir den Gefallen, meiner Schwester, der Frau von Mirville, im Vorbeigehen wissen zu lassen, daß man sie hier im Gartensaal erwarte —  
Nenne mich aber nicht, hörst du?

10 **Valcour.** Da sei außer Sorgen! Ich habe keine Zeit dazu und will es ihr hinauf sagen lassen, ohne sie nur einmal zu sehen. Übrigens behalte ich mir's vor, bei einer andern Gelegenheit ihre nähere Bekanntschaft zu machen. Ich schätze  
den Bruder zu sehr, um die Schwester nicht zu lieben, wenn  
15 sie hübsch ist, versteht sich. (ab.)

### Dritter Auftritt.

**Dorſigny.** Champagne.

**Dorſigny.** Zum Glück brauche ich keinen Beistand so gar nötig nicht — Es ist mir weniger um das Verbergen zu thun — denn vielleicht fällt es niemand ein, mich zu verfolgen —  
als um meine liebe Cousine Sophie wiederzusehen.

20 **Champagne.** Was Sie für ein glücklicher Mann sind, gnädiger Herr! — Sie sehen Ihre Geliebte wieder, und ich (seufzt) meine Frau! Wann geht's wieder zurück ins Elsaß? — Wir lebten wie die Engel, da wir fünfzig Meilen weit voneinander waren.

25 **Dorſigny.** Still! da kommt meine Schwester!

## Vierter Auftritt.

Vorige. Frau von Mirville.

Fr. v. Mirville. Ah! Sind Sie es? Sei'n Sie von Herzen willkommen!

Dorigny. Nun, das ist doch ein herzlicher Empfang!

Fr. v. Mirville. Das ist ja recht schön, daß Sie uns so überraschen! Sie schrieben, daß Sie eine lange Reise vor- 5 hätten, von der Sie frühestens in einem Monat zurück sein könnten, und vier Tage darauf sind Sie hier.

Dorigny. Geschrieben hätt' ich? und an wen?

Fr. v. Mirville. An meine Tante! (Sieht den Champagne, der seinen Mantel ablegt.) Wo ist denn aber Herr von Lormeuil? 10

Dorigny. Wer ist der Herr von Lormeuil?

Fr. v. Mirville. Ihr künftiger Schwiegersohn.

Dorigny. Sage mir, für wen hältst du mich?

Fr. v. Mirville. Nun, doch wohl für meinen Onkel!

Dorigny. Ist's möglich! Meine Schwester erkennt mich 15 nicht!

Fr. v. Mirville. Schwester? Sie mein Bruder?

Dorigny. Ich — dein Bruder.

Fr. v. Mirville. Das kann nicht sein. Das ist nicht möglich. Mein Bruder ist bei seinem Regiment zu Straßburg, 20 mein Bruder trägt sein eignes Haar, und das ist auch seine Uniform nicht — und so groß auch sonst die Ähnlichkeit —

Dorigny. Eine Ehrensache, die aber sonst nicht viel zu bedeuten haben wird, hat mich genötigt, meine Garnison in aller Geschwindigkeit zu verlassen; um nicht erkannt zu werden, 25 steckte ich mich in diesen Rock und diese Perücke.

Fr. v. Mirville. Ist's möglich? — O so laß dich herzlich umarmen, lieber Bruder — Ja, nun fange ich an, dich zu erkennen! Aber die Ähnlichkeit ist doch ganz erstaunlich.

Dorigny. Mein Onkel ist also abwesend?

5 Fr. v. Mirville. Freilich, der Heirat wegen.

Dorigny. Der Heirat? — Welcher Heirat?

Fr. v. Mirville. Sophiens, meiner Cousine.

Dorigny. Was hör' ich? Sophie soll heiraten?

Fr. v. Mirville. Ei freilich! Weißt du es denn nicht?

10 Dorigny. Nein, wahrhaftig!

Champagne (näher tritt). Nicht ein Wort wissen wir.

Fr. v. Mirville. Herr von Vormeuil, ein alter Kriegskamerad des Onkels, der zu Toulon wohnt, hat für seinen Sohn um Sophien angehalten — Der junge Vormeuil soll ein  
15 sehr liebenswürdiger Mann sein, sagt man; wir haben ihn noch nicht gesehen. Der Onkel holt ihn zu Toulon ab; dann wollen sie eine weite Reise zusammen machen, um ich weiß nicht welche Erbschaft in Besitz zu nehmen. In einem Monat denken sie zurück zu sein, und wenn du alsdann noch da bist,  
20 so kannst du zur Hochzeit mit tanzen.

Dorigny. Ach, liebe Schwester! — Redlicher Champagne! Ratet, helft mir! Wenn ihr mir nicht beisteht, so ist es aus mit mir, so bin ich verloren!

Fr. v. Mirville. Was hast du denn, Bruder! Was ist  
25 dir?

Champagne. Mein Herr ist verliebt in seine Cousine.

Fr. v. Mirville. Ah, ist es das?

Dorigny. Diese unglückselige Heirat darf nun und nimmermehr zu stande kommen.

**Fr. v. Mirville.** Es wird schwer halten, sie rückgängig zu machen. Beide Väter sind einig, das Wort ist gegeben, die Artikel sind aufgesetzt, und man erwartet bloß noch den Bräutigam, sie zu unterzeichnen und abzuschließen.

**Champagne.** Geduld! — Hören Sie! — (Tritt zwischen beide.) 5  
Ich habe einen sublimen Einfall!

**Dorsigny.** Rede!

**Champagne.** Sie haben einmal den Anfang gemacht, Ihren Onkel vorzustellen. Bleiben Sie dabei! Führen Sie die Rolle durch! 10

**Fr. v. Mirville.** Ein schönes Mittel, um die Nichte zu heiraten!

**Champagne.** Nur gemacht! Lassen Sie mich meinen Plan entwickeln! — Sie spielen also Ihren Onkel! Sie sind nun Herr hier im Hause, und Ihr erstes Geschäft ist, die bewußte 15 Heirat wieder aufzuheben — Sie haben den jungen Vormeuil nicht mitbringen können, weil er — weil er gestorben ist. — Unterdessen erhält Frau von Dorsigny einen Brief von Ihnen, als dem Neffen, worin Sie um die Cousine anhalten — Das ist mein Amt. Ich bin der Kurier, der den Brief von Straß- 20 burg bringt. — Frau von Dorsigny ist verliebt in ihren Neffen; sie nimmt diesen Vorschlag mit der besten Art von der Welt auf; sie teilt ihn Ihnen, als ihrem Eheherrn, mit, und Sie lassen sich's, wie billig, gefallen. Nun stellen Sie sich, als wenn Sie aufs eiligste verreisen müßten; Sie geben der Tante 25 unbedingte Vollmacht, diese Sache zu Ende zu bringen. Sie reisen ab, und den andern Tag erscheinen Sie in Ihren natürlichen Haaren und in der Uniform Ihres Regiments wieder, als wenn Sie eben spornstreichs von Ihrer Garnison her-

fämen. Die Heirat geht vor sich, der Onkel kommt stattlich angezogen mit seinem Bräutigam, der den Platz glücklich besetzt findet und nichts Besseres zu thun hat, als umzukehren und sich entweder zu Toulon oder in Ostindien eine Frau zu holen.

5 Dorſigny. Glaubſt du, mein Onkel werde das ſo geduldig —

Champagne. O er wird aufbrauſen, das verſteht ſich! Es wird heiß werden am Anfang — Aber er liebt Sie! er liebt ſeine Tochter! Sie geben ihm die beſten Worte, verſprechen ihm eine Stube voll artiger Enkelchen, die ihm alle ſo ähnlich  
10 ſehen ſollen, wie Sie ſelbſt. Er lacht, er beſänftigt ſich, und alles iſt vergeſſen.

Fr. v. Mirville. Ich weiß nicht, iſt es das Tolle dieſes Einfallſ, aber er fängt an, mich zu reizen —

Champagne. O er iſt himmliſch, der Einfall!

15 Dorſigny. Luſtig genug iſt er, aber nur nicht ausführbar — Meine Tante wird mich wohl für den Onkel anſehen! —

Fr. v. Mirville. Habe ich's doch!

Dorſigny. Ja, im erſten Augenblicke.

Fr. v. Mirville. Wir müſſen ihr keine Zeit laſſen, aus der  
20 Täuſchung zu kommen. Wenn wir die Zeit benutzen, ſo brauchen wir auch nur einen Augenblick — Es iſt jezt Abend; die Dunkelheit kommt uns zu ſtatten; dieſe Lichter leuchten nicht hell genug, um den Unterſchied bemerklich zu machen. Den Tag brauchſt du gar nicht zu erwarten — Du erklärſt  
25 zugleich, daß du noch in der Nacht wieder fortreiſen müſſeſt, und morgen erſcheiſt du in deiner wahren Perſon. Geſchwind ans Werk! Wir haben keine Zeit zu verlieren — Schreibe den Brief an unſre Tante, den dein Champagne als Kurier überbringen ſoll, und worin du um Sophien anhälſt.

**Dorfguy** (an den Schreibtisch gehend). Schwester! Schwester! du machst mit mir, was du willst.

**Champagne** (sich die Hände reibend). Wie freue ich mich über meinen klugen Einfall! Schade, daß ich schon eine Frau habe; ich könnte hier eine Hauptrolle spielen, anstatt jetzt bloß den 5 Vertrauten zu machen.

**Fr. v. Mirville**. Wie das, Champagne?

**Champagne**. Ei nun, das ist ganz natürlich. Mein Herr gilt für seinen Onkel, ich würde den Herrn von Dormeuil vorstellen, und wer weiß, was mir am Ende nicht noch blühen 10 könnte, wenn meine Heirat —

**Fr. v. Mirville**. Wahrhaftig, meine Cousine hat Ursache, sich darüber zu betrüben!

**Dorfguy** (steigt den Brief und giebt ihn an Champagne). Hier ist der Brief. Nimm' es nun ein, wie du willst! Dir überlass' 15 ich mich.

**Champagne**. Sie sollen mit mir zufrieden sein — In wenig Augenblicken werde ich damit als Kurier von Straßburg ankommen, gespornt und gestiefelt, triefend von Schweiß. — Sie, gnädiger Herr, halten sich wacker! — Mut, Dreistigkeit, Unver- 20 schämtheit, wenn's nötig ist! — Den Onkel gespielt, die Tante angeführt, die Nichte geheiratet, und wenn alles vorbei ist, den Beutel gezogen und den redlichen Diener gut bezahlt, der Ihnen zu allen diesen Herrlichkeiten verholfen hat! (26.)

**Fr. v. Mirville**. Da kommt die Tante. Sie wird dich für 25 den Onkel ansehen. Thu', als wenn du notwendig mit ihr zu reden hättest, und schick' mich weg!

**Dorfguy**. Aber was werd' ich ihr denn sagen?

Fr. v. Mirville. Alles, was ein galanter Mann seiner Frau nur Artiges sagen kann.

### Fünfter Auftritt.

Frau von Mirville. Frau von Dorigny.

Franz von Dorigny.

Fr. v. Mirville. Kommen Sie doch, liebe Tante! Geschwind! der Onkel ist angekommen.

5 Fr. v. Dorigny. Wie? Was? Mein Mann! — Ja, wahrhaftig, da ist er! — Herzlich willkommen, lieber Dorigny — So bald erwartete ich Sie nicht — Nun, Sie haben doch eine glückliche Reise gehabt? — Aber wie so allein? Wo sind Ihre Leute? Ich hörte doch Ihre Kutsche nicht — Nun wahrhaftig  
10 — ich besinne mich kaum — ich zittere vor Überraschung und Freude —

Fr. v. Mirville (heimlich zu ihrem Bruder). Nun, so rede doch! Antworte frisch weg!

Dorigny. Weil ich nur auf einen kurzen Besuch hier bin,  
15 so komm' ich allein und in einer Mietkutsche — Was aber die Reise betrifft, liebe Frau — die Reise — Ach! die ist nicht die glücklichste gewesen.

Fr. v. Dorigny. Sie erschrecken mich! Es ist Ihnen doch kein Unglück zugestoßen?

20 Dorigny. Nicht eben mir! Mir nicht! — Aber diese Heirat — (Zu Frau von Mirville.) Liebe Nichte, ich habe mit der Tante —

Fr. v. Mirville. Ich will nicht stören, mein Onkel. (Ab.)

## Sechster Auftritt.

Fran von Dorfiguh. Franz von Dorfiguh.

Fr. v. Dorfiguh. Nun, lieber Mann, diese Heirat —

Dorfiguh. Aus dieser Heirat wird — nichts.

Fr. v. Dorfiguh. Wie? Haben wir nicht das Wort des Vaters?

Dorfiguh. Freilich wohl! Aber der Sohn kann unsere 5 Töchter nicht heiraten.

Fr. v. Dorfiguh. So? Und warum denn nicht?

Dorfiguh (mit starkem Loh). Weil — weil er — tot ist.

Fr. v. Dorfiguh. Oh weh! Welcher Zufall!

Dorfiguh. Es ist ein rechter Jammer. Dieser junge Mann 10 war, was die meisten jungen Leute sind, so ein kleiner Wüstling. Einen Abend bei einem Ballo fiel's ihm ein, einem artigen hübschen Mädchen den Hof zu machen; ein Nebenbuhler mischte sich drein und erlaubte sich beleidigende Scherze. Der junge Dormeuil, lebhaft, aufbrausend, wie man es mit 15 zwanzig Jahren ist, nahm das übel; zum Unglück war er an einen Käufer von Profession geraten, der sich nie schlägt, ohne seinen Mann — zu töten. Und diese böse Gewohnheit behielt auch jetzt die Oberhand über die Geschicklichkeit seines Gegners; der Sohn meines armen Freundes blieb auf dem Platze mit 20 drei tödlichen — Stichen im Leibe.

Fr. v. Dorfiguh. Barmherziger Himmel! Was muß der Vater dabei gelitten haben!

Dorfiguh. Das können Sie denken! Und die Mutter!

Fr. v. Dorfiguh. Wie? Die Mutter! Die ist ja im letzten 25 Winter gestorben, so viel ich weiß.

**Dorſigny.** Dieſen Winter — ganz recht! Mein armer Freund Dormeuil! Den Winter ſtirbt ihm ſeine Frau, und jezt im Sommer muß er den Sohn in einem Duell verlieren! — Es iſt mir auch ſchwer angekommen, ihn in ſeinem Schmerz  
5 zu verlaſſen! Aber der Dienſt iſt jezt ſo ſcharf! Auf den zwanzigſten müſſen alle Offiziere — beim Regiment ſein! Heute iſt der neunzehnte, und ich habe nur einen Sprung nach Paris gethan und muß ſchon heute Abend wieder — nach meiner Garniſon zurückreiſen.

10 **Fr. v. Dorſigny.** Wie? So bald?

**Dorſigny.** Das iſt einmal der Dienſt! Was iſt zu machen? Jezt auf unſere Tochter zu kommen —

**Fr. v. Dorſigny.** Das liebe Kind iſt ſehr niedergeſchlagen und ſchwermütig, ſeitdem Sie weg waren.

15 **Dorſigny.** Wiſſen Sie, was ich denke? Dieſe Partie, die wir ihr ausgeſucht, war — nicht nach ihrem Geſchmack.

**Fr. v. Dorſigny.** So? Wiſſen Sie?

**Dorſigny.** Ich weiß nichts — Aber ſie iſt fünfzehn Jahre alt — Kann ſie nicht für ſich ſelbſt ſchon gewählt haben, eh wir  
20 es für ſie thaten?

**Fr. v. Dorſigny.** Ach ja! Das begegnet alle Tage.

**Dorſigny.** Zwingen möchte ich ihre Neigung nicht gern.

**Fr. v. Dorſigny.** Bewahre uns Gott davor!

### Siebenter Auftritt.

Die Vorigen. Sophie.

**Sophie** (beim Anblick Dorſignys ſtehend). Ah! mein Vater —

25 **Fr. v. Dorſigny.** Nun, was iſt dir? Fürchteſt du dich, deinen Vater zu umarmen?

**Dorffguth** (nachdem er sie umarmt, für sich). Sie haben's doch gar gut, diese Väter! Alles umarmt sie!

**Fr. v. Dorffguth.** Du weißt wohl noch nicht, Sophie, daß ein unglücklicher Zufall deine Heirat getrennt hat?

**Sophie.** Welcher Zufall?

5

**Fr. v. Dorffguth.** Herr von Vormeuil ist tot.

**Sophie.** Ist's möglich?

**Dorffguth** (hat sie mit den Augen fixiert). Ja nun — Was sagst du dazu, meine Sophie?

**Sophie.** Ich, mein Vater? — Ich beklage diesen unglücklichen Mann von Herzen — aber ich kann es nicht anders als für ein Glück ansehen, daß — daß sich der Tag verzögert, der mich von Ihnen trennt.

**Dorffguth.** Aber, liebes Kind, wenn du gegen diese Heirat — etwas einzuwenden hattest, warum sagtest du uns nichts 15 davon? Wir denken ja nicht daran, deine Neigung zwingen zu wollen.

**Sophie.** Das weiß ich, lieber Vater — aber die Schüchternheit —

**Dorffguth.** Weg mit der Schüchternheit! Rede offen! Ent- 20 bedede mir dein Herz!

**Fr. v. Dorffguth.** Ja, mein Kind! Höre deinen Vater! Er meint es gut! Er wird dir gewiß das Beste raten.

**Dorffguth.** Du hastest also diesen Vormeuil zum voraus — recht herzlich?

25

**Sophie.** Das nicht — aber ich liebte ihn nicht.

**Dorffguth.** Und du möchtest keinen heiraten, als den du wirklich liebst?

**Sophie.** Das ist wohl natürlich.

**Dorigny.** Du liebst also — einen andern?

**Sophie.** Das habe ich nicht gesagt.

**Dorigny.** Nun, nun, beinahe doch — Heraus mit der Sprache! Laß mich alles wissen!

5 **Fr. v. Dorigny.** Fasse Mut, mein Kind! Vergiß, daß es dein Vater ist, mit dem du redest!

**Dorigny.** Bilde dir ein, daß du mit deinem besten, deinem zärtlichsten Freunde sprächest — und der, den du liebst, weiß er, daß er — geliebt wird?

10 **Sophie.** Behüte der Himmel! Nein.

**Dorigny.** Ist's noch ein junger Mensch?

**Sophie.** Ein sehr liebenswürdiger junger Mann, und der mir darum doppelt wert ist, weil jedermann findet, daß er Ihnen gleicht — ein Verwandter von uns, der unsern Namen  
15 führt — Ach! Sie müssen ihn erraten.

**Dorigny.** Noch nicht ganz, liebes Kind!

**Fr. v. Dorigny.** Aber ich errat' ihn! Ich wette, es ist ihr Vetter, Franz Dorigny.

**Dorigny.** Nun, Sophie? Du antwortest nichts?

20 **Sophie.** Billigen Sie meine Wahl?

**Dorigny** (seine Freude unterdrückend, vor sich). Wir müssen den Vater spielen — Aber, mein Kind — das müssen wir denn doch bedenken.

**Sophie.** Warum bedenken? Mein Vetter ist der beste, ver-  
25 ständigste —

**Dorigny.** Der? Ein Schwindelkopf ist er, ein Wildfang, der in den zwei Jahren, daß er weg ist, nicht zweimal an seinen Onkel geschrieben hat.

**Sophie.** Aber mir hat er desto fleißiger geschrieben, mein Vater!

**Dorfngh.** So? hat er das? Und du hast ihm wohl — frischweg geantwortet? Hast du? Nicht?

**Sophie.** Nein, ob ich gleich große Lust dazu hatte. — Nun, 5 Sie versprachen mir ja diesen Augenblick, daß Sie meiner Neigung nicht entgegen sein wollten — Liebe Mutter, reden Sie doch für mich!

**Fr. v. Dorfngh.** Nun, nun, gieb nach, lieber Dorfngh — Es ist da weiter nichts zu machen — und gesteh' nur, sie hätte 10 nicht besser wählen können.

**Dorfngh.** Es ist wahr, es läßt sich manches dafür sagen — Das Vermögen ist von beiden Seiten gleich, und gesetzt, der Vetter hätte auch ein bißchen leichtsinnig gewirtschaftet, so weiß man ja, die Heirat bringt einen jungen Menschen — schon in 15 Ordnung — Wenn sie ihn nun überdies lieb hat —

**Sophie.** O, recht sehr, lieber Vater! — Erst in dem Augenblicke, da man mir den Herrn von Vormeuil zum Gemahl vorschlug, merkte ich, daß ich dem Vetter gut sei — so was man gut sein nennt — Und wenn mir der Vetter nun auch wieder 20 gut wäre —

**Dorfngh** (feurig). Und warum sollte er das nicht, meine Teuerste — (sich besinnend) meine gute Tochter! — Nun wohl! Ich bin ein guter Vater und ergebe mich.

**Sophie.** Ich darf also jetzt an den Vetter schreiben? 25

**Dorfngh.** Was du willst — (Vor sich.) Wie hübsch spielt sich's den Vater, wenn man so allerliebste Geständnisse zu hören bekommt.

## Achter Auftritt.

Vorige. Fr. v. Mirville. Champagne, als Postillon mit der Peitsche klatschend.

Champagne. He, holla!

Fr. v. Mirville. Platz! da kommt ein Kurier.

Fr. v. Dorigny. Es ist Champagne.

Sophie. Meines Vettters Bedienter!

5 Champagne. Gnädiger Herr — gnädige Frau! Reißern Sie mich aus meiner Unruhe! — Das Fräulein ist doch nicht schon Frau von Dormeuil?

Fr. v. Dorigny. Nein, guter Freund, noch nicht.

Champagne. Noch nicht? Dem Himmel sei Dank, ich bin  
10 doch noch zeitig genug gekommen, meinem armen Herrn das Leben zu retten.

Sophie. Wie! Dem Vetter ist doch kein Unglück begegnet?

Fr. v. Dorigny. Mein Nefse ist doch nicht krank?

Fr. v. Mirville. Du machst mir Angst, was ist meinem  
15 Bruder?

Champagne. Beruhigen Sie sich, gnädige Frau! Mein Herr befindet sich ganz wohl; aber wir sind in einer grausamen Lage — Wenn Sie wüßten — doch Sie werden alles erfahren. Mein Herr hat sich zusammengenommen, der  
20 gnädigen Frau, die er seine gute Tante nennt, sein Herz auszuschnitten; Ihnen verdankt er alles, was er ist; zu Ihnen hat er das größte Vertrauen — Hier schreibt er Ihnen; lesen Sie und beklagen Sie ihn!

Dorigny. Oh weh! was ist das?

**Fr. v. Dorigny** (liest). „Beste Tante! Ich erfahre soeben, daß Sie im Begriff sind, meine Cousine zu verheiraten. Es ist nicht mehr Zeit, zurückzuhalten: ich liebe Sophien. — Ich flehe Sie an, beste Tante, wenn sie nicht eine heftige Neigung zu ihrem bestimmten Bräutigam hat, so schenken Sie sie mir! 5 Ich liebe sie so innig, daß ich gewiß noch ihre Liebe gewinne. Ich folge dem Champagne auf dem Fuße nach; er wird Ihnen diesen Brief überbringen, Ihnen erzählen, was ich seit jener schrecklichen Nachricht ausgestanden habe.“

**Sophie.** Der gute Vetter!

10

**Fr. v. Mirville.** Armer Dorigny!

**Champagne.** Nein, es läßt sich gar nicht beschreiben, was mein armer Herr gelitten hat! „Aber, lieber Herr,“ sagte ich zu ihm, „vielleicht ist noch nicht alles verloren“ — „Geh, Schurke,“ sagte er zu mir, „ich schneide dir die Kehle ab, wenn 15 du zu spät kommst“ — Er kann zuweilen derb sein, Ihr lieber Nefse.

**Dorigny.** Unverschämter!

**Champagne.** Nun, nun, Sie werden ja ordentlich böse, als wenn ich von Ihnen spräche; was ich sage, geschieht aus lauter 20 Freundschaft für ihn, damit Sie ihn bessern, weil Sie sein Onkel sind.

**Fr. v. Mirville.** Der gute, redliche Diener! Er will nichts als das Beste seines Herrn!

**Fr. v. Dorigny.** Geh, guter Freund, ruhe dich aus! Du 25 wirst es nötig haben.

**Champagne.** Ja, Ihr Gnaden, ich will mich ausruhen in der Küche. (Ab.)

## Neunter Auftritt.

Vorige ohne Champagne.

Dorigny. Nun, Sophie? Was sagst du dazu?

Sophie. Ich erwarte Ihre Befehle, mein Vater!

Dorigny. Ja, was ist da zu thun?

Fr. v. Dorigny. Es ist da weiter nichts zu thun; wir  
5 müssen sie ihm ohne Zeitverlust zur Frau geben.

Fr. v. Mirville. Aber der Vetter ist ja noch nicht hier.

Fr. v. Dorigny. Seinem Briefe nach kann er nicht lang  
ausbleiben.

Dorigny. Nun — wenn es denn nicht anders ist — und  
10 wenn Sie so meinen, meine Liebe — so sei's! Ich bin's zu-  
frieden und will mich so einrichten, daß der Lärm der Hochzeit  
— vorbei ist, wenn ich zurückkomme — He da! Bediente!

## Zehnter Auftritt.

Zwei Bediente, treten ein und warten im Hintergrunde. Vorige.

Fr. v. Dorigny. Noch eins! Ihr Pachter hat mir während  
Ihrer Abwesenheit zweitausend Thaler in Wechseln ausbezahlt  
15 — ich habe ihm eine Quittung darüber gegeben — Es ist  
Ihnen doch recht?

Dorigny. Mir ist alles recht, was Sie thun, meine Liebe!  
(Während sie die Wechsel aus einer Schreibtisch hervorstellt, zu Frau von Mirville.)  
Darf ich das Geld wohl nehmen?

20 Fr. v. Mirville. Nimm es ja, sonst machst du dich ver-  
dächtig.

**Dorigny** (heimlich zu ihr). In Gottes Namen! Ich will meine Schulden damit bezahlen! (Laut, indem er die Beutel der Frau von Dorigny in Empfang nimmt.) Das Geld erinnert mich, daß ein verwünschter Schelm von Wucherer mich schon seit lange um hundert Pistolen plagt, die — mein Nefse von ihm geborgt hat — Wie ist's? Soll ich den Posten bezahlen?

**Fr. v. Mirville.** Ei, das versteht sich! Sie werden doch meine Base keinem Bruder Liederlich zur Frau geben wollen, der bis an die Ohren in Schulden steckt?

**Fr. v. Dorigny.** Meine Nichte hat recht, und was übrig bleibt, kann man zu Hochzeitgeschenken anwenden.

**Fr. v. Mirville.** Ja, ja, zu Hochzeitgeschenken!

Ein dritter Bedienter kommt.

**Dritter Bedienter.** Die Modehändlerin der Frau von Mirville.

15

**Fr. v. Mirville.** Sie kommt wie gerufen. Ich will gleich den Brautanzug bei ihr bestellen. (Ab.)

### Elfter Auftritt.

Vorige ohne Frau von Mirville.

**Dorigny** (zu den Bedienten). Kommt her! — (Zur Frau von Dorigny.) Man wird nach dem Herrn Gaspar, unserm Notar, schicken müssen —

20

**Fr. v. Dorigny.** Lassen Sie ihn lieber gleich zum Nachtessen einladen; dann können wir alles nach Bequemlichkeit abmachen.

**Dorigny.** Das ist wahr! (Zu einem von den Bedienten.) Du, geh zum Juwelier und laß ihn das Neueste herbringen, was er 25

hat — (Zu einem andern.) Du gehst zum Herrn Gaspar, unserm Notar: ich lass' ihn bitten, heute mit mir zu Nacht zu essen — dann bestellst du vier Postpferde: Punkt elf Uhr müssen sie vor dem Hause sein; denn ich muß in der Nacht noch fort —

5 (Zu einem dritten.) Für dich, Jasmin, hab' ich einen kgl.lichen Auftrag — du hast Kopf; dir kann man was anvertrauen.

Jasmin. Gnädiger Herr, das beliebt Ihnen so zu sagen.

Dorffgub. Du weißt, wo Herr Simon wohnt, der Geldmüller, der sonst meine Geschäfte machte — der meinem Nefsen  
10 immer mein eigenes Geld borgte.

Jasmin. Ei ja wohl! Warum sollt' ich ihn nicht kennen! Ich war ja immer der Postillon des gnädigen Herrn, Ihres Nefsen.

Dorffgub. Geh zu ihm, bring' ihm diese hundert Pistolen,  
15 die mein Nefse ihm schuldig ist, und die ich ihm hiermit bezahle! Vergiß aber nicht, dir einen Empfangschein geben zu lassen!

Jasmin. Warum nicht gar — Ich werde doch kein solcher Esel sein!

(Die Bedienten gehen ab.)

20 Hr. v. Dorffgub. Wie er sich verwundern wird, der gut Junge, wenn er morgen ankommt und die Hochzeitgeschenk eingekauft, die Schulden bezahlt findet.

Dorffgub. Das glaub' ich! Es thut mir nur leid, daß ich nicht Zeuge davon sein kann.

**Zwölfter Auftritt.**

**Vorige. Fran von Mirville.**

**Fr. v. Mirville** (eilt herein, heimlich zu ihrem Bruder). **Nach**, daß du fortkommst, Bruder! Eben kommt der Onkel mit einem Herrn an, der mir ganz so aussieht wie der Herr von Vormeuil.

**Dorfigny** (in ein Kabinett fliehend). Was soll ich thun?

**Fr. v. Dorfigny.** Nun, warum eilen Sie denn so schnell s fort, Dorfigny?

**Dorfigny.** Ich muß — ich habe — Gleich werd' ich wieder da sein.

**Fr. v. Mirville** (preffiert). Kommen Sie, Tante! Sehen Sie doch die schönen Mützen an, die man mir gebracht hat! 10

**Fr. v. Dorfigny.** Du thust recht, mich zu Rat zu ziehen — Ich verstehe mich darauf. Ich will dir aussuchen helfen.

**Dreizehnter Auftritt.**

**Oberst Dorfigny. Zormentl. Frau von Dorfigny.**

**Sophie. Frau von Mirville.**

**Oberst.** Ich komme früher zurück, Madame, als ich gedacht habe; aber desto besser! — Erlauben Sie, daß ich Ihnen hier diesen Herrn — 15

**Fr. v. Dorfigny.** Bitte tausendmal um Vergebung, meine Herren — die Buchhändlerin wartet auf uns; wir sind gleich wieder da — Komm, meine Tochter! (Ab.)

**Oberst.** Nun, nun? Diese Buchhändlerin könnte wohl auch einen Augenblick warten, dächt' ich. 20

**Sophie.** Eben darum, weil sie nicht warten kann — Entschuldigen Sie, meine Herren. (Ab.)

**Oberst.** Das mag sein — aber ich sollte doch denken —

**Fr. v. Mirville.** Die Herren, wissen wir wohl, fragen nach  
5 Fußhändlerinnen nichts; aber für uns sind das sehr wichtige  
Personen. (Geht ab, sich tief gegen Formeuil verneigend.)

**Oberst.** Das seh' ich, da man uns ihretwegen stehen läßt.

### Vierzehnter Auftritt.

**Oberst Vorsign. Formeuil.**

**Oberst.** Ein schöner Empfang, das muß ich sagen!

**Formeuil.** Ist das so der Brauch bei den Pariser Damen,  
10 daß sie den Fußhändlerinnen nachlaufen, wenn ihre Männer  
ankommen?

**Oberst.** Ich weiß gar nicht, was ich daraus machen soll.  
Ich schrieb, daß ich erst in sechs Wochen zurück sein könnte;  
ich bin unversehens da, und man ist nicht im geringsten mehr  
15 darüber erstaunt, als wenn ich nie aus der Stadt gekommen  
wäre.

**Formeuil.** Wer sind die beiden jungen Damen, die mich so  
höflich grüßten?

**Oberst.** Die eine ist meine Nichte, und die andere meine  
20 Tochter, Ihre bestimmte Braut.

**Formeuil.** Sie sind beide sehr hübsch.

**Oberst.** Das glaube ich! Die Frauen sind alle hübsch in  
meiner Familie. Aber es ist nicht genug an dem Hübschsein —  
man muß sich auch artig betragen.

Fünfzehnter Auftritt.

**Vorige.** Die drei Bedienten, die nach und nach hereinkommen.

**Zweiter Bedienter** (zur Linken des Obersten). Der Notar läßt sehr bedauern, daß er mit Euer Gnaden nicht zu Nacht speisen kann — er wird sich aber nach Tische einfinden.

**Oberst.** Was schwaht der da für närrisches Zeug?

**Zweiter Bedienter.** Die Postpferde werden Schlag elf Uhr 3 vor dem Hause sein. (Ab.)

**Oberst.** Die Postpferde, jetzt, da ich eben ankomme!

**Erster Bedienter** (zu seiner rechten Seite). Der Juwelier, Euer Gnaden, hat Bankerott gemacht, und ist diese Nacht auf und davon gegangen. (Ab.) 10

**Oberst.** Was geht das mich an? Er war mir nichts schuldig.

**Jasmin** (an seiner linken Seite). Ich war bei dem Herrn Simon, wie Euer Gnaden befohlen. Er war krank und lag im Bette. Hier schickt er Ihnen die Quittung. 15

**Oberst.** Was für eine Quittung, Schurke?

**Jasmin.** Nun ja, die Quittung, die Sie in der Hand haben. Belieben Sie, sie zu lesen!

**Oberst** (liest). „Ich Endesunterzeichneter bekenne, von dem Herrn Oberst von Dorigny zweitausend Livres, welche ich 20 seinem Herrn Nefsen vorgeschossen, richtig erhalten zu haben.“

**Jasmin.** Euer Gnaden sehen, daß die Quittung richtig ist. (Ab.)

**Oberst.** O vollkommen richtig! Das begreife, wer's kann; mein Verstand steht still — Der ärgste Gauner in ganz Paris 25

ist krank und schickt mir die Quittung über das, was mein Nefse ihm schuldig ist.

**Dormeuil.** Vielleicht schlägt ihm das Gewissen.

**Oberst.** Kommen Sie, kommen Sie, Dormeuil! Suchen wir herauszubringen, was uns diesen angenehmen Empfang verschafft — und hole der Ruckuck alle Notare, Juweliere, Postpferde, Geldmäkler und Putzmacherinnen! (Weibe ab.)

## Zweiter Aufzug.

### ARGUMENT.

Frau von Mirville promises to get her brother out of the dilemma he has fallen into by the arrival of his uncle, while the latter is more mystified than ever by Valcour, who, believing him to be the nephew, announces that his (Franz's) colonel was not after all killed in the duel, and that he will endeavour to patch up the affair. Sophie now enters and thanks her father for his supposed consent to her union with Franz. She is left alone with Lormeuil, who hears from her the extraordinary intelligence that he is dead, and that she loves and is about to marry her cousin, and leaves her with the object of seeking an interview with Dorsigny. Matters are further complicated in a meeting between the Colonel and his wife, each of whom believes the other to be slightly wrong in the head. Even Champagne himself is taken in, but the Colonel is now beginning to see matters in a clearer light. Frau von Mirville assures both Franz and Champagne that all will be well, and leaves upon the entry of Lormeuil, who, in his turn, mistakes Franz for the uncle, and expresses his willingness to give up Sophie in favour of her cousin. But in the exuberance of his heart Franz betrays himself. Lormeuil is however firm in his purpose, and declares that he has fallen in love with Franz's sister, Frau von Mirville, at first sight, and each promises to help the other in his suit. Franz now announces to his sister the conquest she has made, adding that he has informed Lormeuil of the hopelessness of his suit, she having resolved never to marry again. The Act closes with a soliloquy by Champagne, who declares his intention of reporting the matter to the police, in order to get rid of the uncle for a couple of days.

### Erster Auftritt.

**Frau von Mirville.** Franz Dorsigny, kommt aus einem Zimmer linker Hand und sieht sich sorgfältig um.

**Fr. v. Mirville** (von der entgegengesetzten Seite). Wie unbesonnen! Der Onkel wird den Augenblick da sein.

**Dorsigny.** Aber sage mir doch, was mit mir werden soll? Ist alles entdeckt, und weiß meine Tante, daß ihr vorgebllicher Mann nur ihr Neffe war?

**Fr. v. Mirville.** Nichts weiß man! Nichts ist entdeckt! Die Tante ist noch mit der Modehändlerin eingeschlossen; der Onkel flucht auf seine Frau — Herr von Vormeuil ist ganz verblüfft über die sonderbare Aufnahme, und ich will suchen, 5 die Entwicklung, die nicht mehr lange anstehen kann, so lang als möglich zu verzögern, daß ich Zeit gewinne, den Onkel zu deinem Vorteil zu stimmen oder, wenn's nicht anders ist, den Vormeuil in mich verliebt zu machen — denn eh' ich zugebe, daß er die Cousine heiratet, nehm' ich ihn lieber selbst.

### Zweiter Auftritt.

**Vorige. Valcour.**

10 **Valcour** (kommt schnell). Ah, schön, schön, daß ich dich hier finde, Dorigny! Ich habe dir tausend Sachen zu sagen und in der größten Eile.

**Dorigny.** Der kommt mir jetzt gelegen.

**Valcour.** Die gnädige Frau darf doch —

15 **Dorigny.** Vor meiner Schwester hab' ich kein Geheimnis.

**Valcour** (zur Frau von Mirville sich wendend). Wie freue ich mich, meine Gnädige, Ihre Bekanntschaft gerade in diesem Augenblicke zu machen, wo ich so glücklich war, Ihrem Herrn Bruder einen wesentlichen Dienst zu erzeigen.

20 **Dorigny.** Was hör' ich? Seine Stimme! (Blickt in das Cabinet, wo er herausgekommen.)

**Valcour** (ohne Dorigny's Flucht zu bemerken, fährt fort). Sollte ich jemals in den Fall kommen, meine Gnädige, Ihnen nützlich sein zu können, so betrachten Sie mich als Ihren ergebensten

25 **Diener.** (Er bemerkt nicht, daß indes der Oberst Dorigny hereingekommen und sich an den Platz des andern gestellt hat.)

## Dritter Auftritt.

Vorige. Oberst Dorigny. Lormenil.

Oberst. Ja — diese Weiber sind eine wahre Geduldprobe für ihre Männer.

Balconr (seht sich um und glaubt mit dem jungen Dorigny zu reden). Ich wollte dir also sagen, lieber Dorigny, daß dein Oberstleutnant nicht tot ist.

5

Oberst. Mein Oberstleutnant?

Balconr. Mit dem du die Schlägerei gehabt hast. Er hat an meinen Freund Biancour schreiben lassen; er läßt dir vollkommene Gerechtigkeit widerfahren und bekennt, daß er der Angreifer gewesen sei. Die Familie hat zwar schon angefangen, dich gerichtlich zu verfolgen; aber wir wollen alles antwenden, die Sache beizeiten zu unterbrechen. Ich habe mich losgemacht, dir diese gute Nachricht zu überbringen, und muß gleich wieder zu meiner Gesellschaft.

Oberst. Sehr obligiert — aber —

15

Balconr. Du kannst also ganz ruhig schlafen. Ich wache für dich. (Ab.)

## Vierter Auftritt.

Fran von Mirville. Oberst Dorigny. Lormenil.

Oberst. Sage mir doch, was der Mensch will?

Fr. v. Mirville. Der Mensch ist verrückt, das sehen Sie ja.

**Oberst.** Dies scheint also eine Epidemie zu sein, die alle Welt ergriffen hat, seitdem ich weg bin; denn das ist der erste Narr nicht, dem ich seit einer halben Stunde hier begegne.

**Fr. v. Mirville.** Sie müssen den trocknen Empfang meiner  
5 Tante nicht so hoch aufnehmen. Wenn von Puffsachen die Rede ist, da darf man ihr mit nichts anderm kommen.

**Oberst.** Nun, Gott sei Dank! da hör' ich doch endlich einmal ein vernünftiges Wort! — So magst du denn die erste sein, die ich mit dem Herrn von Vormeuil bekannt mache.

**Vormeuil.** Ich bin sehr glücklich, mein Fräulein, daß ich  
10 mich der Einwilligung Ihres Herrn Vaters erfreuen darf — Aber diese Einwilligung kann mir zu nichts helfen, wenn nicht die Ihrige —

**Oberst.** Nun fängt der auch an! Hat die allgemeine Ra-  
15 serei auch dich angesteckt, armer Freund! Dein Kompliment ist ganz artig; aber bei meiner Tochter, und nicht bei meiner Nichte hättest du das anbringen sollen.

**Vormeuil.** Vergeben Sie, gnädige Frau! Sie sagen der Beschreibung so vollkommen zu, die mir Herr von Dorigny  
20 von meiner Braut gemacht hat, daß mein Irrtum verzeihlich ist.

**Fr. v. Mirville.** Hier kommt meine Cousine, Herr von Vormeuil! Betrachten Sie sie recht und überzeugen Sie sich mit  
Ihren eigenen Augen, daß sie alle die schönen Sachen verdient,  
25 die Sie mir zugebracht haben.

## Fünfter Auftritt.

Vorige. Sophie.

**Sophie.** Bitte tausendmal um Verzeihung, bester Vater, daß ich Sie vorhin so habe stehen lassen; die Mama rief mir, und ich mußte ihrem Befehl gehorchen.

**Oberst.** Nun, wenn man nur seinen Fehler einsieht und sich entschuldigt —

**Sophie.** Ach, mein Vater! Wo finde ich Worte, Ihnen meine Freude, meine Dankbarkeit auszudrücken, daß Sie in diese Heirat willigen.

**Oberst.** So, so! Gefällt sie dir, diese Heirat?

**Sophie.** Oh gar sehr!

**Oberst** (leise zu Lormeuil). Du siehst, wie sie dich schon liebt ohne dich zu kennen! Das kommt von der schönen Beschreibung, die ich ihr von dir gemacht habe, eh' ich abreiste.

**Lormeuil.** Ich bin Ihnen sehr verbunden.

**Oberst.** Ja, aber nun, mein Kind, wird es doch wohl Zeit sein, daß ich mich nach deiner Mutter ein wenig umsehe; denn endlich werden mir doch die Buchhändlerinnen Platz machen, hoffe ich — Leiste du indes diesem Herrn Gesellschaft. Er ist mein Freund, und mich soll's freuen, wenn er bald auch der deinige wird. — Verstehst du? (Zu Lormeuil.) Jetzt frisch daran — Das ist der Augenblick! Suche noch heute ihre Neigung zu gewinnen, so ist sie morgen deine Frau — (Zu Frau von Mirville) Kommt, Nichte! Sie mögen es miteinander allein ausmachen. (Ab.)

## Sechster Auftritt.

Sophie. Vormenil.

Sophie. Sie werden also auch bei der Hochzeit sein?

Vormenil. Ja, mein Fräulein — Sie scheint Ihnen nicht zu mißfallen, diese Heirat?

Sophie. Sie hat den Beifall meines Vaters.

5 Vormenil. Wohl! Aber was die Väter veranstalten, hat darum nicht immer den Beifall der Töchter.

Sophie. O, was diese Heirat betrifft — die ist auch ein wenig meine Anstalt.

Vormenil. Wie das, mein Fräulein?

10 Sophie. Mein Vater war so gütig, meine Neigung um Rat zu fragen.

Vormenil. Sie lieben also den Mann, der Ihnen zum Gemahl bestimmt ist?

Sophie. Ich verberg' es nicht.

15 Vormenil. Wie? Und kennen ihn nicht einmal!

Sophie. Ich bin mit ihm erzogen worden.

Vormenil. Sie wären mit dem jungen Vormeuil erzogen worden?

Sophie. Mit dem Herrn von Vormeuil — nein!

20 Vormenil. Das ist aber Ihr bestimmter Bräutigam.

Sophie. Ja, das war anfangs.

Vormenil. Wie, anfangs?

Sophie. Ich sehe, daß Sie noch nicht wissen, mein Herr —

Vormenil. Nichts weiß ich! Nicht das geringste weiß ich.

**Sophie.** Er ist tot?

**Ormentil.** Wer ist tot?

**Sophie.** Der junge Herr von Vormeuil.

**Ormentil.** Wirklich?

**Sophie.** Ganz gewiß.

5

**Ormentil.** Wer hat Ihnen gesagt, daß er tot sei?

**Sophie.** Mein Vater!

**Ormentil.** Nicht doch, Fräulein! Das kann ja nicht sein, das ist nicht möglich.

**Sophie.** Mit Ihrer Erlaubniß, es ist! Mein Vater, der 10 von Toulon kommt, muß es doch besser wissen als Sie. Dieser junge Edelmann bekam auf einem Ballo Händel; er schlug sich und erhielt drei Degenstiche durch den Leib.

**Ormentil.** Das ist gefährlich.

**Sophie.** Ja wohl; er ist auch daran gestorben.

15

**Ormentil.** Es beliebt Ihnen, mit mir zu scherzen, gnädiges Fräulein! Niemand kann Ihnen vom Herrn von Vormeuil bessere Auskunft geben als ich.

**Sophie.** Als Sie! Das wäre doch lustig.

**Ormentil.** Ja, mein Fräulein, als ich. Denn, um es auf 20 einmal herauszusagen — ich selbst bin dieser Vormeuil, und bin nicht tot, so viel ich weiß.

**Sophie.** Sie wären Herr von Vormeuil?

**Ormentil.** Nun, für wen hielten Sie mich denn sonst?

**Sophie.** Für einen Freund meines Vaters, den er zu meiner 25 Hochzeit eingeladen.

**Ormentil.** Sie halten also immer noch Hochzeit, ob ich gleich tot bin?

Sophie. Ja freilich!

Dormeuil. Und mit wem denn, wenn ich fragen darf?

Sophie. Mit meinem Cousin Dorigny.

Dormeuil. Aber Ihr Herr Vater wird doch auch ein Wort  
5 dabei mitzusprechen haben.

Sophie. Das hat er, das versteht sich! Er hat ja seine  
Einwilligung gegeben.

Dormeuil. Wann hätt' er sie gegeben?

Sophie. Eben jetzt — ein paar Augenblicke vor Ihrer An-  
10 kunft.

Dormeuil. Ich bin ja aber mit ihm zugleich gekommen.

Sophie. Nicht doch, mein Herr! Mein Vater ist vor  
Ihnen hier gewesen.

Dormeuil (an den Kopf greifend). Mir schwindelt — es wird  
15 mir drehend vor den Augen — Jedes Wort, das Sie sagen,  
setzt mich in Erstaunen — Ihre Worte in Ehren, mein Fräulein,  
aber hierunter muß ein Geheimnis stecken, das ich nicht  
ergründe.

Sophie. Wie, mein Herr — Sollten Sie wirklich im Ernst  
20 gesprochen haben?

Dormeuil. Im vollen höchsten Ernst, mein Fräulein —

Sophie. Sie wären wirklich der Herr von Dormeuil —  
Was hab' ich da gemacht — Wie werde ich meine Unbe-  
sonnenheit —

25 Dormeuil. Lassen Sie sich's nicht leid sein, Fräulein — Ihre  
Neigung zu Ihrem Vetter ist ein Umstand, den man lieber vor  
als nach der Heirat erfährt —

Sophie. Aber ich begreife nicht —

**Dormentl.** Ich will den Herrn von Dorfigny auffuchen — Vielleicht löst er mir das Räthel. — Wie es sich aber auch immer lösen mag, Fräulein, so sollen Sie mit mir zufrieden sein, hoff' ich. (Ab.)

**Sophie.** Er scheint ein sehr artiger Mensch — und wenn man mich nicht zwingt, ihn zu heiraten, so soll es mich recht sehr freuen, daß er nicht erstochen ist.

### Siebenter Auftritt.

**Sophie. Oberst. Fran von Dorfigny.**

**Fr. v. Dorfigny.** Laß uns allein, Sophie!

(Sophie geht ab)

Wie, Dorfigny? Sie können mir ins Angesicht behaupten, daß Sie nicht kurz vorhin mit mir gesprochen haben? Nun, 10 wahrhaftig! Welcher andere als Sie, als der Herr dieses Hauses, als der Vater meiner Tochter, als mein Gemahl endlich, hätte das thun können, was Sie thaten?

**Oberst.** Was hätte ich denn gethan?

**Fr. v. Dorfigny.** Muß ich Sie daran erinnern? Wie? 15 Sie wissen nicht mehr, daß Sie erst vor kurzem mit unsrer Tochter gesprochen, daß Sie ihre Neigung zu unserm Nefsen entdeckt haben, und daß wir eins worden sind, sie ihm zur Frau zu geben, sobald er wird angekommen sein?

**Oberst.** Ich weiß nicht — Madame, ob das alles nur ein 20 Traum Ihrer Einbildungskraft ist, oder ob wirklich ein anderer in meiner Abwesenheit meinen Platz eingenommen hat. Ist das letztere, so war's hohe Zeit, daß ich kam — Dieser jemand schlägt meinen Schwiegersohn tot, verheiratet meine Tochter und sticht mich aus bei meiner Frau, und meine 25

Frau und meine Tochter lassen sich's beide ganz vortrefflich gefallen.

Fr. v. Dorfguh. Welche Verstockung! — In Wahrheit, Herr von Dorfguh, ich weiß mich in Ihr Betragen nicht zu finden.

Oberst. Ich werde nicht klug aus dem Ihrigen.

### Achter Auftritt.

Vorige. Frau von Mirville.

Fr. v. Mirville. Dacht' ich's doch, daß ich Sie beide würde beisammen finden! — Warum gleichen doch nicht alle Haushaltungen der Ihrigen? Nie Hant und Streit! Immer ein  
 10 Herz und eine Seele! Das ist erbaulich! Das ist doch ein Beispiel! Die Tante ist gefällig wie ein Engel, und der Onkel geduldig wie Hiob.

Oberst. Wahr gesprochen, Nichte! — Man muß Hiob's Geduld haben, wie ich, um sie bei solchem Geschwätz nicht zu  
 15 verlieren.

Fr. v. Dorfguh. Die Nichte hat recht, man muß so gefällig sein wie ich, um solche Ubernheiten zu ertragen.

Oberst. Nun, Madame! Unsere Nichte hat mich seit meinem Hiersein fast nie verlassen. Wollen wir sie zum Schiedsrichter  
 20 nehmen?

Fr. v. Dorfguh. Ich bin's vollkommen zufrieden und unterwerfe mich ihrem Ausspruch.

Fr. v. Mirville. Wovon ist die Rede?

Fr. v. Dorfguh. Stelle dir vor, mein Mann untersteht sich,

mir ins Gesicht zu behaupten, daß er's nicht gewesen sei, den ich vorhin für meinen Mann hielt.

Fr. v. Mirbille. Ist's möglich?

Oberst. Stelle dir vor, Nichte, meine Frau will mich glauben machen, daß ich hier, hier in diesem Zimmer, mit ihr <sup>5</sup> gesprochen haben soll, in demselben Augenblicke, wo ich mich auf der Touloner Poststraße schütteln ließ.

Fr. v. Mirbille. Das ist ja ganz unbegreiflich, Onkel — hier muß ein Mißverständnis sein — Lassen Sie mich ein paar Worte mit der Tante reden! 10

Oberst. Sieh, wie du ihr den Kopf zurechtsetzest, wenn's möglich ist; aber es wird schwer halten.

Fr. v. Mirbille (leise zur Frau von Dorfigny). Liebe Tante, daß alles ist wohl nur ein Scherz von dem Onkel?

Fr. v. Dorfigny (ebenso). Freilich wohl; er müßte ja rasend <sup>15</sup> sein, solches Zeug im Ernst zu behaupten.

Fr. v. Mirbille. Wissen Sie was? Bezahlen Sie ihn mit gleicher Münze — Geben Sie's ihm heim! Lassen Sie ihn fühlen, daß Sie sich nicht zum besten haben lassen.

Fr. v. Dorfigny. Du hast recht. Laß mich nur machen! 20

Oberst. Wird's bald? Jetzt, den! ich, wär's genug.

Fr. v. Dorfigny (spottweise). Ja wohl ist's genug, mein Herr — und da es die Schuldigkeit der Frau ist, nur durch ihres Mannes Augen zu sehen, so erkenn' ich meinen Irrtum und will mir alles einbilden, was Sie wollen. 25

Oberst. Mit dem spöttischen Ton kommen wir nicht weiter.

Fr. v. Dorfigny. Ohne Groll, Herr von Dorfigny! Sie haben auf meine Unkosten gelacht, ich lache jetzt auf die Ihrigen,

und so heben wir gegeneinander auf. — Ich habe jetzt einige Besuche zu geben. Wenn ich zurückkomme, und Ihnen der spaßhafte Humor vergangen ist, so können wir ernsthaft miteinander reden. (Ab.)

5 Oberst (zur Frau von Mirville). Verstehst du ein Wort von allem, was sie da sagt?

Fr. v. Mirville. Ich werde nicht klug daraus. Aber ich will ihr folgen und der Sache auf den Grund zu kommen suchen. (Ab.)

10 Oberst. Thu' das, wenn du willst. Ich geb' es rein auf — so ganz toll und närrisch hab' ich sie noch nie gesehen. Der Teufel muß in meiner Abwesenheit meine Gestalt angenommen haben, um mein Haus unterst zu oberst zu lehren; anders begreif' ich's nicht —

### Neunter Auftritt.

Oberst Dorfschuh. Champagne, ein wenig betrunken.

15 Champagne. Nun, das muß wahr sein! — hier lebt sich's wie im Wirtshaus — Aber wo stecken sie denn alle? — Keine lebendige Seele hab' ich mehr gesehen, seitdem ich als Kurier den Lärm angerichtet habe — Doch, sieh da, mein gnädiger Herr, der Hauptmann — Ich muß doch hören, wie unsere  
20 Sachen stehen. (Macht gegen den Oberst Zeichen des Verständnisses und lacht selbstgefällig.)

Oberst. Was in aller Welt! Ist das nicht der Schelm, der Champagne? — Wie kommt der hieher, und was will der Esel mit seinen einfältigen Grimassen?

Champagne (wie oben). Nun, nun, gnädiger Herr?

Oberst. Ich glaube, der Kerl ist besoffen.

Champagne. Nun, was sagen Sie? Hab' ich meine Rolle gut gespielt?

Oberst (vor sich). Seine Rolle? Ich merke etwas — Ja, Freund Champagne, nicht übel. 5

Champagne. Nicht übel! Was? Zum Entzücken habe ich sie gespielt. Mit meiner Peitsche und den Kurierstiefeln, sah ich nicht einem ganzen Postillon gleich? Wie?

Oberst. Ja! Ja! (Vor sich). Weiß der Kuckuck, was ich ihm antworten soll. 10

Champagne. Nun, wie steht's drinnen? Wie weit sind Sie jetzt?

Oberst. Wie weit ich bin — wie's steht — nun, du kannst dir leicht vorstellen, wie's steht.

Champagne. Die Heirat ist richtig, nicht wahr? — Sie 15 haben als Vater die Einwilligung gegeben.

Oberst. Ja.

Champagne. Und morgen treten Sie in Ihrer wahren Person als Liebhaber auf.

Oberst (vor sich). Es ist ein Streich von meinem Nessen. 20

Champagne. Und heiraten die Wittve des Herrn von Vormeuil — Wittwe! Hahaha! — Die Wittve von meiner Erfindung.

Oberst. Worüber lachst du?

Champagne. Das fragen Sie? Ich lache über die Ge- 25 sichter, die der ehrliche Onkel schneiden wird, wenn er in vier Wochen zurückkommt und Sie mit seiner Tochter verheiratet findet.

Oberst (vor sich). Ich möchte rasend werden!

Champagne. Und der Bräutigam von Toulon, der mit ihm angezogen kommt, und einen andern in seinem Neste findet — das ist himmlisch!

5 Oberst. Zum Entzücken!

Champagne. Und wem haben Sie alles das zu danken? Ihrem treuen Champagne!

Oberst. Dir? Wie so?

Champagne. Nun, wer sonst hat Ihnen denn den Rat gegeben, die Person Ihres Onkels zu spielen?

Oberst (vor sich). Ha, der Schurke!

Champagne. Aber das ist zum Erstaunen, wie Sie Ihrem Onkel doch so ähnlich sehen! Ich würde darauf schwören, er sei es selbst, wenn ich ihn nicht hundert Meilen weit von uns  
15 wüßte.

Oberst (vor sich). Mein Schelm von Nessen macht einen schönen Gebrauch von meiner Gestalt.

Champagne. Nur ein wenig zu ältlich sehen Sie aus — Ihr Onkel ist ja so ziemlich von Ihren Jahren; Sie hätten  
20 nicht nötig gehabt, sich so gar alt zu machen.

Oberst. Meinst du?

Champagne. Doch was thut's! Ist er doch nicht da, daß man eine Vergleichung anstellen könnte — Und ein Glück für uns, daß der Alte nicht da ist! Es würde uns schlecht be-  
25 kommen, wenn er zurückkäme.

Oberst. Er ist zurückgekommen.

Champagne. Wie? Was?

Oberst. Er ist zurückgekommen, sag' ich.

**Champagne.** Um Gottes willen, und Sie stehen hier? Sie bleiben ruhig? Thun Sie, was Sie wollen — Helfen Sie sich, wie Sie können — ich suche das Weite. (Bill fort.)

**Oberst.** Bleib, Schurke, zweifacher Halunke, bleib! Das also sind deine schönen Erfindungen, Herr Schurke? 5

**Champagne.** Wie, gnädiger Herr? Ist das mein Dank?

**Oberst.** Bleib, Halunke! — Wahrlich, meine Frau (hier macht Champagne eine Bewegung des Schreckens) ist die Mörrin nicht, für die ich sie hielt — und einen solchen Schelmstreich sollte ich so hingehen lassen — Nein, ich will mich hängen lassen, wenn ich 10 nicht auf der Stelle meine volle Rache dafür nehme. — Es ist noch nicht so spät. Ich eile zu meinem Notar. Ich bring' ihn mit. Noch heute Nacht heiratet Vormeuil meine Tochter — Ich überrasche meinen Nefsen — er muß mir den Heiratskontrakt seiner Base noch selbst mit unterzeichnen — Und was 15 dich betrifft, Halunke —

**Champagne.** Ich, gnädiger Herr, ich will mit unterzeichnen — ich will auf der Hochzeit mit tanzen, wenn Sie's befehlen.

**Oberst.** Ja, Schurke, ich will dich tanzen machen! — Und die Quittung über die hundert Pistolen, merk' ich jetzt wohl, 20 habe ich auch nicht der Ehrlichkeit des Wucherers zu verdanken. — Zu meinem Glück hat der Juwelier Bankerott gemacht — Mein Taugenichts von Nefse begnügte sich nicht, seine Schulden mit meinem Gelde zu bezahlen; er macht auch noch neue auf meinen Kredit. — Schon gut! Er soll mir dafür bezahlen! — 25 Und du, ehrlicher Gesell, rechne auf eine tüchtige Belohnung. — Es thut mir leid, daß ich meinen Stod nicht bei mir habe; aber aufgeschoben ist nicht aufgehoben. (Ab.)

**Champagne.** Ich falle aus den Wolken! Muß dieser ver-

wünschte Onkel auch gerade jetzt zurückkommen und mir in den Weg laufen, recht ausdrücklich, um mich plaudern zu machen — Ich Esel, daß ich ihm auch erzählen mußte — Ja, wenn ich noch wenigstens ein Glas zu viel getrunken hätte —  
 5 Aber so!

### Beßter Auftritt.

**Champagne. Franz Dorfigny. Frau von Mirville.**

**Fr. v. Mirville** (kommt sachte hervor und spricht in die Scene zurück). Das Feld ist rein — du kannst herauskommen — es ist niemand hier als Champagne.

**Dorfigny** (tritt ein).

10 **Champagne** (kehrt sich um und fährt zurück, da er ihn erblickt). Oh weh! Da kommt er schon wieder zurück! Jetzt wird's losgehen! (Sich Dorfigny zu Füßen werfend). Barmherzigkeit, gnädiger Herr! Gnade — Gnade einem armen Schelm, der ja unschuldig — der es freilich verdient hätte —

15 **Dorfigny**. Was soll denn das vorstellen? Steh auf! Ich will dir ja nichts zu leide thun.

**Champagne**. Sie wollen mir nichts thun, gnädiger Herr —

**Dorfigny**. Wahrhaftig, nein! Ganz im Gegenteil, ich bin recht wohl mit dir zufrieden, da du deine Rolle so gut gespielt  
 20 hast.

**Champagne** (erkennt ihn). Wie, Herr, sind Sie's?

**Dorfigny**. Freilich bin ich's?

**Champagne**. Wissen Sie, daß Ihr Onkel hier ist?

**Dorfigny**. Ich weiß es. Was denn weiter?

25 **Champagne**. Ich hab' ihn gesehen, gnädiger Herr. Ich hab' ihn angerebet — ich dachte, Sie wären's; ich hab' ihm alles gesagt; er weiß alles.

Fr. v. Mirville. Unsinniger, was hast du gethan?

Champagne. Kann ich dafür? Sie sehen, daß ich eben jetzt den Nessen für den Onkel genommen — Ist's zu verwundern, daß ich den Onkel für den Nessen nahm?

Dorsigny. Was ist zu machen?

5

Fr. v. Mirville. Da ist jetzt kein anderer Rat, als auf der Stelle das Haus zu verlassen. —

Dorsigny. Aber wenn er meine Cousine zwingt, den Lormeuil zu heiraten —

Fr. v. Mirville. Davon wollen wir morgen reden! Jetzt 10 fort geschwind, da der Weg noch frei ist! (Sie führt ihn bis an die hintere Thüre, eben da er hinaus will, tritt Lormeuil aus derselben herein, ihm entgegen, der ihn zurückhält und wieder vorwärts führt.)

### Elfter Auftritt.

Die Vorigen. Lormeuil.

Lormeuil. Sind Sie's? Ich suchte Sie eben.

Fr. v. Mirville (heimlich zu Dorsigny). Es ist der Herr von 15 Lormeuil. Er hält dich für den Onkel. Gib ihm so bald als möglich seinen Abschied!

Lormeuil (zur Frau von Mirville). Sie verlassen uns, gnädige Frau?

Fr. v. Mirville. Verzeihen Sie, Herr von Lormeuil! Ich 20 bin sogleich wieder hier. (Geht ab, Champagne folgt.)

### zwölfter Auftritt.

Lormeuil. Franz Dorsigny.

Lormeuil. Sie werden sich erinnern, daß Sie mich mit Ihrer Fräulein Tochter vorhin allein gelassen haben?

**Dorſigny.** Ich erinnere mich's.

**Dormeuil.** Sie iſt ſehr liebenswürdig; ihr Beſitz würde mich zum glücklichſten Manne machen.

**Dorſigny.** Ich glaub' es.

5 **Dormeuil.** Aber ich muß Sie bitten, ihrer Neigung keinen Zwang anzuthun.

**Dorſigny.** Wie iſt das?

**Dormeuil.** Sie iſt das liebenswürdigſte Kind von der Welt, das iſt gewiß! Aber Sie haben mir ſo oft von Ihrem Neffen  
10 Franz Dorſigny geſprochen — Er liebt Ihre Tochter!

**Dorſigny.** Iſt das wahr?

**Dormeuil.** Wie ich Ihnen ſage, und er wird wiedergeliebt!

**Dorſigny.** Wer hat Ihnen das geſagt?

**Dormeuil.** Ihre Tochter ſelbſt.

15 **Dorſigny.** Was iſt aber da zu thun? — Was raten Sie mir, Herr von Dormeuil?

**Dormeuil.** Ein guter Vater zu ſein.

**Dorſigny.** Wie?

**Dormeuil.** Sie haben mir hundertmal geſagt, daß Sie  
20 Ihren Neffen wie einen Sohn liebten — Nun denn, ſo geben Sie ihm Ihre Tochter! Machen Sie Ihre beiden Kinder glücklich!

**Dorſigny.** Aber was ſoll denn aus Ihnen werden?

**Dormeuil.** Aus mir? — Man will mich nicht haben, das  
25 iſt freilich ein Unglück! Aber beklagen kann ich mich nicht darüber, da Ihr Neffe mir zuvorgekommen iſt.

**Dorſigny.** Wie? Sie wären fähig, zu entſagen?

**Dormeuil.** Ich halte es für meine Pflicht.

**Dorsigny** (lebbhaft). Ach, Herr von Vormeuil! Wie viel Dank bin ich Ihnen schuldig!

**Vormeuil**. Ich verstehe Sie nicht.

**Dorsigny**. Nein, nein, Sie wissen nicht, welch großen, großen Dienst Sie mir erzeigen — Ach, meine Sophie! Wir 5 werden glücklich werden!

**Vormeuil**. Was ist das? Wie? — Das ist Herr von Dorsigny nicht — Wär's möglich —

**Dorsigny**. Ich habe mich verraten.

**Vormeuil**. Sie sind Dorsigny, der Nefse? Ja, Sie sind's 10 — Nun, Sie habe ich zwar nicht hier gesucht; aber ich freue mich, Sie zu sehen. — Zwar sollte ich billig auf Sie böse sein wegen der drei Degenstiche, die Sie mir so großmütig in den Leib geschickt haben —

**Dorsigny**. Herr von Vormeuil!

15

**Vormeuil**. Zum Glück sind sie nicht tödlich; also mag's gut sein! Ihr Herr Onkel hat mir sehr viel Gutes von Ihnen gesagt, Herr von Dorsigny, und weit entfernt, mit Ihnen Händel anfangen zu wollen, biete ich Ihnen von Herzen meine Freundschaft an und bitte um die Ihrige.

20

**Dorsigny**. Herr von Vormeuil!

**Vormeuil**. Also zur Sache, Herr von Dorsigny — Sie lieben Ihre Cousine und haben vollkommen Ursache dazu. Ich verspreche Ihnen, allen meinen Einfluß bei dem Obersten anzuwenden, daß sie Ihnen zu teil wird — Dagegen verlange 25 ich aber, daß Sie auch Ihrerseits mir einen wichtigen Dienst erzeigen.

**Dorsigny**. Reden Sie! Fordern Sie! Sie haben sich ein heiliges Recht auf meine Dankbarkeit erworben.

**Dormeuil.** Sie haben eine Schwester, Herr von Dorigny. Da Sie aber für niemand Augen haben als für Ihre Base, so bemerkten Sie vielleicht nicht, wie sehr Ihre Schwester lebenswürdig ist — Ich aber — ich habe es recht gut bemerkt — und  
 5 daß ich's kurz mache — Frau von Mirville verdient die Huldigung eines jeden! Ich habe sie gesehen, und ich —

**Dorigny.** Sie lieben sie! Sie ist die Ihre! Zählen Sie auf mich! — Sie soll Ihnen bald gut sein, wenn sie es nicht schon jetzt ist — dafür steh' ich. Wie sich doch alles so glücklich  
 10 fügen muß! — Ich gewinne einen Freund, der mir behilflich sein will, meine Geliebte zu besitzen, und ich bin im Stande, ihn wieder glücklich zu machen.

**Dormeuil.** Das steht zu hoffen; aber so ganz ausgemacht ist es doch nicht — Hier kommt Ihre Schwester! Frisch, Herr  
 15 von Dorigny — Sprechen Sie für mich! Führen Sie meine Sache! Ich will bei dem Onkel die Ihrige führen. (Ab.)

**Dorigny.** Das ist ein herrlicher Mensch, dieser Dormeuil! Welche glückliche Frau wird meine Schwester!

### Dreizehnter Auftritt.

**Frau von Mirville. Franz Dorigny.**

**Fr. v. Mirville.** Nun, wie steht's, Bruder?

20 **Dorigny.** Du hast eine Eroberung gemacht, Schwester! Der Dormeuil ist Knall und Fall sterblich in dich verliebt worden. Eben hat er mir das Geständnis gethan, weil er glaubte, mit dem Onkel zu reden! — Ich sagte ihm aber, diese Gedanken sollte er sich nur vergehen lassen — Du hättest das  
 25 Heiraten auf immer verschworen — Ich habe recht gethan, nicht?

**Fr. v. Mirville.** Allerdings — aber — du hättest eben nicht gebraucht, ihn auf eine so raube Art abzuweisen. Der arme Junge ist schon übel genug daran, daß er bei Sophien durchfällt.

### Vierzehnter Auftritt.

**Vorige. Champagne.**

**Champagne.** Nun, gnädiger Herr, machen Sie, daß Sie 5  
fortkommen. Die Tante darf Sie nicht mehr hier antreffen, wenn sie zurückkommt —

**Dorsigny.** Nun, ich gehe! Bin ich doch nun gewiß, daß mir Vormeuil die Cousine nicht wegnimmt. (Ab mit Frau von Mirville.)

10

### Fünfzehnter Auftritt.

**Champagne** (allein). Da bin ich nun allein! — Freund Champagne, du bist ein Dummkopf, wenn du deine Unbesonnenheit von vornhin nicht gut machst — Dem Onkel die ganze Karte zu verraten! Aber laß sehen! Was ist da zu machen? Entweder den Onkel oder den Bräutigam müssen 15  
wir uns auf die nächsten zwei Tage vom Halse schaffen, sonst geht's nicht — Aber wie ist's da anzufangen? — Wart' — Laß sehen — (Nachsinnend.) Mein Herr und dieser Herr von Vormeuil sind zwar als ganz gute Freunde auseinandergegangen; aber es hätte doch Handel zwischen ihnen setzen 20  
können! Können, das ist mir genug! Davon laßt uns ausgehen — Ich muß als ein guter Diener Unglück verhüten! Nichts als redliche Besorgnis für meinen Herrn — Also gleich

zur Polizei! Mann nimmt seine Maßregeln, und ist's dann  
meine Schuld, wenn sie den Onkel für den Nefsen nehmen! —  
Wer kann für die Ähnlichkeit — Das Wagemüth ist groß, groß;  
aber ich wag's. Mißlingen kann's nicht, und wenn auch —  
5 Es kann nicht mißlingen — Im äußersten Fall bin ich gedeckt!  
Ich habe nur meine Pflicht beobachtet! Und mag dann der  
Onkel gegen mich toben, so viel er will — Ich verstecke mich  
hinter den Nefsen, ich verheiß' ihm zu seiner Braut, er muß  
erkenntlich sein — Frisch, Champagne! ans Werk! — Hier ist  
10 Ehre einzulegen. (Geht ab.)

## Dritter Aufzug.

### ARGUMENT.

The Colonel evidently expects trouble between the rival suitors, but assures Lormeuil that all will be right in the end. Presently two sergeants of police enter at the instigation of, and accompanied by, Champagne to arrest the young Dorsigny for quitting his garrison without leave, as well as to keep Lormeuil under their supervision, and thus prevent a duel. Of course the uncle is again taken for his nephew, and the police refuse to accept an explanation. Even the drunken postillion recognises him as the young officer he had just brought from Strassburg. The Colonel submits to the inevitable, and consents to enter the post-chaise, after being assured by Lormeuil that he will at once use his influence to set matters straight. Champagne now tells Frau von Mirville what he has done, and urges her to use all despatch to unite the two cousins. Frau von Dorsigny is as astonished to see her nephew, who appears in person, as she is to hear of her husband's unexpected departure, which the clever Champagne explains by his having been suddenly despatched on an important mission to St. Petersburg, but she will not hear of the marriage until a letter reaches her from her husband from the first station. The notary now arrives with the marriage contract in response to a summons from the Colonel, and Frau von Dorsigny, being persuaded to view it as a confirmation of her husband's consent to the union of Franz and Sophie, joins their hands and gives her blessing. To the surprise of all, the Colonel suddenly appears with Valcour, who has had the order for the young Dorsigny's return rescinded and unconsciously fetches back the uncle instead, who still insists on his daughter's marriage with Lormeuil. But the latter appearing, fulfils his promise to give up Sophie to her cousin Franz, and demands the hand of Frau von Mirville. The Colonel abuses Champagne as the cause of all the trouble, but in the end is obliged to submit to circumstances and give his consent to the double union.

### Erster Auftritt.

**Oberst Dorsigny kommt. Gleich darauf Dornemil.**

**Oberst.** Muß man auch diesen Notar gerade heute zu einem Nachessen einladen! Ich hab' ihm ein Billet dort gelassen, und mein Herr Neffe hatte schon vorher die Mühe auf sich genommen.

**Sormentil** (kommt). Für diesmal denke ich doch wohl den Onkel vor mir zu haben und nicht den Nefsen.

**Oberst.** Wohl bin ich's selbst! Sie dürfen nicht zweifeln.

**Sormentil.** Ich habe Ihnen viel zu sagen, Herr von Dor-  
5 signy.

**Oberst.** Ich glaub' es wohl, guter Junge! Du wirst rasend sein vor Zorn — Aber keine Gewaltthätigkeit, lieber Freund, ich bitte darum! — Denken Sie daran, daß der, der Sie beleidigt hat, mein Nefse ist — Ihr Ehrenwort verlang'  
10 ich, daß Sie es mir überlassen wollen, ihn dafür zu strafen.

**Sormentil.** Aber so erlauben Sie mir —

**Oberst.** Nichts erlaub' ich! Es wird nichts daraus! — So seid ihr jungen Leute! Ihr wißt keine andere Art, Unrecht gut zu machen, als daß ihr einander die Hälse brecht.

15 **Sormentil.** Das ist aber ja nicht mein Fall. Hören Sie doch nur!

**Oberst.** Ich weiß ja! Bin ich doch auch jung gewesen! — Aber laß dich das alles nicht anfechten, guter Junge! Du wirst doch mein Schwiegersohn! Du wirst's — dabei bleibt's!

20 **Sormentil.** Ihre Güte — Ihre Freundschaft erkenn' ich mit dem größten Dank — Aber, so wie die Sachen stehen —

**Oberst** (lauter). Nichts! Kein Wort mehr!

### Zweiter Auftritt.

**Champagne** mit zwei Unteroffizieren. **Vorige.**

**Champagne** (zu diesen). Sehen Sie's, meine Herren? Sehen Sie's? Eben wollten sie aneinander geraten.

25 **Sormentil.** Was suchen diese Leute bei uns?

**Erster Unteroffizier.** Ihre ganz gehorsamen Diener, meine Herren! Habe ich nicht die Ehre, mit Herrn von Dorfigny zu sprechen?

**Oberst.** Dorfigny heiß' ich.

**Champagne.** Und dieser hier ist Herr von Vormeuil? 5

**Vormeuil.** Der bin ich, ja. Aber was wollen die Herren von mir?

**Zweiter Unteroffizier.** Ich werde die Ehre haben, Euer Gnaden zu begleiten.

**Vormeuil.** Mich zu begleiten? Wohin? Es fällt mir gar 10 nicht ein, auszugehen zu wollen.

**Erster Unteroffizier** (zum Oberst). Und ich, gnädiger Herr, bin beordert, Ihnen zur Eskorte zu dienen.

**Oberst.** Aber wohin will mich der Herr eskortieren?

**Erster Unteroffizier.** Das will ich Ihnen sagen, gnädiger 15 Herr. Man hat in Erfahrung gebracht, daß Sie auf dem Sprung stünden, sich mit diesem Herrn zu schlagen, und damit nun —

**Oberst.** Mich zu schlagen! Und wesswegen denn?

**Erster Unteroffizier.** Weil Sie Nebenbuhler sind — weil 20 Sie beide das Fräulein von Dorfigny lieben. Dieser Herr hier ist der Bräutigam des Fräuleins, den ihr der Vater bestimmt hat — und Sie, gnädiger Herr, sind ihr Cousin und ihr Liebhaber — O, wir wissen alles!

**Vormeuil.** Sie sind im Irrtum, meine Herren. 25

**Oberst.** Wahrlich, Sie sind an den unrechten gekommen.

**Champagne** (zu den Wachen). Frisch zu! Lassen Sie sich nichts weismachen, meine Herren! (Zu Herrn von Dorfigny)

Lieber, gnädiger Herr! werfen Sie endlich Ihre Maske weg! Gestehen Sie, wer Sie sind! Geben Sie ein Spiel auf, wobei Sie nicht die beste Rolle spielen!

**Oberst.** Wie, Schurke, das ist wieder ein Streich von dir —

5 **Champagne.** Ja, gnädiger Herr, ich hab' es so veranstaltet, ich leugn' es gar nicht — ich rühme mich dessen! — Die Pflicht eines rechtschaffenen Dieners habe ich erfüllt, da ich Unglück verhütete.

**Oberst.** Sie können mir's glauben, meine Herren! Der,  
10 den Sie suchen, bin ich nicht; ich bin sein Onkel.

**Erster Unteroffizier.** Sein Onkel! Gehen Sie doch! Sie gleichen dem Herrn Onkel außerordentlich, sagt man; aber uns soll diese Ähnlichkeit nicht betrügen.

**Oberst.** Aber sehen Sie mich doch nur recht an! Ich habe  
15 ja eine Perücke, und mein Nefse trägt sein eigenes Haar.

**Erster Unteroffizier.** Ja, ja, wir wissen recht gut, warum Sie die Tracht Ihres Herrn Onkels angenommen — Das Stückchen war sinnreich; es thut uns leid, daß es nicht besser geglückt ist.

20 **Oberst.** Aber, mein Herr, so hören Sie doch nur an —

**Erster Unteroffizier.** Ja, wenn wir jeden anhören wollten, den wir festzunehmen beordert sind — wir würden nie von der Stelle kommen — Belieben Sie, uns zu folgen, Herr von Dorfigny! Die Postkaise hält vor der Thür und erwartet  
25 uns.

**Oberst.** Wie? Was? Die Postkaise?

**Erster Unteroffizier.** Ja, Herr! Sie haben Ihre Garnison heimlich verlassen! Wir sind beordert, Sie stehenden

Fußes in den Wagen zu packen und nach Straßburg zurückzubringen.

**Oberst.** Und das ist wieder ein Streich von diesem verwünschten Taugenichts! Ha, Lotterbube!

**Champagne.** Ja, gnädiger Herr, es ist meine Veranstaltung — Sie wissen, wie sehr ich dawider war, daß Sie Straßburg ohne Urlaub verließen.

**Oberst** (hebt den Stock auf). Nein, ich halte mich nicht mehr —

**Beide Unteroffiziere.** Mäßigen Sie sich, Herr von Dorsigny!

10

**Champagne.** Halten Sie ihn, meine Herren, ich bitte — Das hat man davon, wenn man Undankbare verpflichtet. Ich rette vielleicht Ihr Leben, da ich diesem unseligen Duell vorbeuge, und zum Dank hätten Sie mich tot gemacht, wenn diese Herren nicht so gut gewesen wären, es zu verhindern.

15

**Oberst.** Was ist hier zu thun, Dornemil?

**Dornemil.** Warum berufen Sie sich nicht auf die Personen, die Sie kennen müssen?

**Oberst.** An wen in aller Welt soll ich mich wenden? Meine Frau, meine Tochter sind ausgegangen — meine Nichte 20 ist vom Komplott — die ganze Welt ist bekehrt.

**Dornemil.** So bleibt nichts übrig, als in Gottes Namen nach Straßburg zu reisen, wenn diese Leute nicht mit sich reden lassen.

**Oberst.** Das wäre aber ganz verwünscht —

25

**Erster Unteroffizier** (zu Champagne). Sind Sie aber auch ganz gewiß, daß es der Nefse ist?

**Champagne.** Freilich! Freilich! Der Onkel ist weit weg  
— Nur standgehalten! Nicht gewankt!

### Dritter Auftritt.

**Ein Postillon. Vorige.**

**Postillon** (betrunken). He! Holla! Wird's bald, Ihr Herren?  
Meine Pferde stehen schon eine Stunde vor dem Hause, und ich  
5 bin nicht des Wartens wegen da.

**Oberst.** Was will der Bursch?

**Erster Unteroffizier.** Es ist der Postillon, der Sie fahren  
soll.

**Postillon.** Sieh doch! Sind Sie's, Herr Hauptmann, der  
10 abreißt! — Sie haben kurze Geschäfte hier gemacht — Heute  
abend kommen Sie an, und in der Nacht geht's wieder fort.

**Oberst.** Woher weißt denn du? —

**Postillon.** Ei! Ei! War ich's denn nicht, der Sie vor et-  
lichen Stunden an der Hinterthür dieses Hauses absetzte? Sie  
15 sehen, mein Kapitän, daß ich Ihr Geld wohl angewendet — ja,  
ja, wenn mir einer was zu vertrinken giebt, so erfüll' ich ge-  
wissenhaft und redlich die Absicht.

**Oberst.** Was sagst du, Kerl? Mich hättest du gefahren?  
Mich?

20 **Postillon.** Sie, Herr! — Ja doch, und da steht ja Ihr  
Bedienter, der den Vorreiter machte — Gott grüß' dich, Gau-  
dieb! Eben der hat mir's ja im Vertrauen gesteckt, daß Sie  
ein Herr Hauptmann seien und von Straßburg heimlich nach  
Paris gingen —

25 **Oberst.** Wie, Schurke? Ich wäre das gewesen?

**Postillon.** Ja, Sie! Und der auf dem ganzen Wege laut mit sich selbst sprach und in einem fort rief: Meine Sophie! Mein liebes Bäschen! Mein englisches Cousinchen! — Wie? haben Sie das schon vergessen?

**Champagne** (zum Oberst). Ich bin's nicht, gnädiger Herr, der 5 ihm diese Worte in den Mund legt — Wer wird aber auch auf öffentlicher Poststraße so laut von seiner Gebieterin reden?

**Oberst.** Es ist beschlossen, ich seh's, ich soll nach Straßburg, um der Sünden meines Nefsen willen —

**Erster Unteroffizier.** Also, mein Herr Hauptmann — 10

**Oberst.** Also, mein Herr Geleitsmann, also muß ich freilich mit Ihnen fort; aber ich kann Sie versichern, sehr wider meinen Willen.

**Erster Unteroffizier.** Das sind wir gewohnt, mein Kapitän, die Leute wider ihren Willen zu bedienen. 15

**Oberst.** Du bist also mein Bedienter?

**Champagne.** Ja, gnädiger Herr.

**Oberst.** Folglich bin ich dein Gebieter.

**Champagne.** Das versteht sich.

**Oberst.** Ein Bedienter muß seinem Herrn folgen — Du 20 gehst mit mir nach Straßburg.

**Champagne** (vor sich). O weh!

**Postillon.** Das versteht sich — Marsch!

**Champagne.** Es thut mir leid, Sie zu betrüben, gnädiger Herr — Sie wissen, wie groß meine Anhänglichkeit an Sie 25 ist — ich gebe Ihnen eine starke Probe davon in diesem Augenblick — aber Sie wissen auch, wie sehr ich mein Weib liebe. Ich habe sie heute nach einer langen Trennung wieder-

gesehen! Die arme Frau bezeugte eine so herzliche Freude über meine Zurückkunft, daß ich beschloffen habe, sie nie wieder zu verlassen und meinen Abschied von Ihnen zu begehren. Sie werden sich erinnern, daß Sie mir noch von drei Monaten  
5 Gage schuldig sind.

**Oberst.** Dreihundert Stockprügel bin ich dir schuldig, Bube!

**Erster Unteroffizier.** Herr Kapitän, Sie haben kein Recht, diesen ehrlichen Diener wider seinen Willen nach Straßburg mitzunehmen — und wenn Sie ihm noch Rückstand schuldig  
10 sind —

**Oberst.** Nichts, keinen Heller bin ich ihm schuldig.

**Erster Unteroffizier.** So ist das kein Grund, ihn mit Prügeln abzulohnen.

**Bormeuil.** Ich muß sehen, wie ich ihm heraushelfe — Wenn  
15 es nicht anders ist — in Gottes Namen, reisen Sie ab, Herr von Dorigny — Zum Glück bin ich frei; ich habe Freunde; ich eile, sie in Bewegung zu setzen, und bringe Sie zurück, ehe es Tag wird.

**Oberst.** Und ich will den Postillon dafür bezahlen, daß er  
20 so langsam fährt als möglich, damit Sie mich noch einholen können — (Zum Postillon.) Hier, Schwager! Vertrink das auf meine Gesundheit — aber du mußt mich fahren —

**Postillon** (treuherzig). Daß die Pferde dampfen.

**Oberst.** Nicht doch! Nein, so mein' ich's nicht —

25 **Postillon.** Ich will Sie fahren wie auf dem Hertweg!

**Oberst.** Ich sage dir ja —

**Postillon.** Sie haben's eilig! Ich auch! Sei'n Sie ganz ruhig! Fort soll's gehen, daß die Funken hinausfliegen. (Ab.)

**Oberst** (ihm nach). Der Kerl macht mich rasend! Warte doch, höre!

**Dormeuil**. Beruhigen Sie sich! Ihre Reise soll nicht lange dauern.

**Oberst**. Es ist zum Tollwerden.

5

(Geht ab. Der erste Unteroffizier folgt.)

**Dormeuil** (zum zweiten). Kommen Sie, mein Herr, folgen Sie mir, weil es Ihnen so befohlen ist — aber ich sage Ihnen vorher, ich werde Ihre Deine nicht schonen! Und wenn Sie sich Rechnung gemacht haben, diese Nacht zu schlafen, so sind Sie garstig betrogen; denn wir werden immer auf den Straßen sein.

**Zweiter Unteroffizier**. Nach Ihrem Gefallen, gnädiger Herr — Zwingen Sie sich ganz und gar nicht — Ihr Diener, Herr Champagne! (Dormeuil und der zweite Unteroffizier ab.)

15

### Vierter Auftritt.

**Champagne**. Dann Frau von Mirville.

**Champagne** (allein). Sie sind fort — Glück zu, Champagne! Der Sieg ist unser! Jetzt frisch ans Werk, daß wir die Heirat noch in dieser Nacht zu stande bringen — Da kommt die Schwester meines Herrn; ihr kann ich alles sagen.

**Fr. v. Mirville**. Ah, bist du da, Champagne? Weißt du nicht, wo der Onkel ist?

**Champagne**. Auf dem Weg nach Straßburg.

25

**Fr. v. Mirville**. Wie! Was? Erkläre dich!

**Champagne**. Recht gern, Ihr Gnaden. Sie wissen vielleicht nicht, daß mein Herr und dieser Dormeuil einen heftigen Hant zusammen gehabt haben.

**Fr. v. Mirville.** Ganz im Gegenteil. Sie sind als die besten Freunde geschieden, das weiß ich.

**Champagne.** Nun, so habe ich's aber nicht gewußt. Und in der Hitze meines Eifers ging ich hin, mir bei der Polizei  
5 Hülfe zu suchen. Ich komme her mit zwei Sergeanten, davon der eine Befehl hat, dem Herrn von Vormeuil an der Seite zu bleiben, der andere, meinen Herrn nach Straßburg zurückzubringen. — Nun muß gerade dieser verwünschte Sergeant den Onkel für den Nefsen nehmen, packt ihn beinahe mit Gewalt in  
10 die Kutsche, und fort mit ihm, jagst du nicht, so gilt's nicht, nach Straßburg!

**Fr. v. Mirville.** Wie, Champagne! Du schickst meinen Onkel anstatt meines Bruders auf die Reise? Nein, das kann nicht dein Ernst sein.

15 **Champagne.** Um Vergebung, es ist mein voller Ernst — Das Elsaß ist ein charmanter Land; der Herr Oberst haben sich noch nicht darin umgesehen, und ich verschaffe Ihnen diese kleine Ergöcklichkeit.

**Fr. v. Mirville.** Du kannst noch scherzen? Was macht  
20 aber der Herr von Vormeuil?

**Champagne.** Er führt seinen Sergeanten in der Stadt spazieren.

**Fr. v. Mirville.** Der arme Junge! Er verdient wohl, daß ich Anteil an ihm nehme.

25 **Champagne.** Nun, gnädige Frau! Ans Werk! Keine Zeit verloren! Wenn mein Herr seine Cousine nur erst geheiratet hat, so wollen wir den Onkel zurückholen. Ich suche meinen Herrn auf; ich bringe ihn her, und wenn nur Sie uns beistehen, so muß diese Nacht alles richtig werden. (Ab.)

**Fünfter Auftritt.**

**Frau von Mirville.** Dann **Frau von Dorfguh.** **Sophie.**

**Fr. v. Mirville.** Daß ist ein verzweifelter Bube; aber er hat seine Sache so gut gemacht, daß ich mich mit ihm verstehen muß — Hier kommt meine Tante; ich muß ihr die Wahrheit verbergen.

**Fr. v. Dorfguh.** Ach, liebe Nichte! Hast du deinen Onkel nicht gesehen?

**Fr. v. Mirville.** Wie? Hat er denn nicht Abschied von Ihnen genommen?

**Fr. v. Dorfguh.** Abschied! Wie?

**Fr. v. Mirville.** Ja, er ist fort.

10

**Fr. v. Dorfguh.** Er ist fort? Seit wann?

**Fr. v. Mirville.** Diesen Augenblick.

**Fr. v. Dorfguh.** Daß begreif' ich nicht. Er wollte ja erst gegen elf Uhr wegfahren. Und wo ist er denn hin, so eilig?

**Fr. v. Mirville.** Daß weiß ich nicht. Ich sah ihn nicht abreisen — Champagne erzählte mir's.

**Sechster Auftritt.**

**Die Vorigen.** **Franz Dorfguh,** in seiner eigenen Uniform und ohne Herüde. **Champagne**

**Champagne.** Da ist er, Ihr Gnaden, da ist er!

**Fr. v. Dorfguh.** Wer? Mein Mann?

**Champagne.** Nein, nicht doch! mein Herr, der Herr Hauptmann.

Sophie (ihm entgegen). Lieber Vetter!

Champagne. Ja, er hatte wohl recht, zu sagen, daß er mit seinem Brief zugleich eintreffen werde.

Fr. v. Dorfguh. Mein Mann reist ab, mein Nefse kommt  
5 an! Wie schnell sich die Begebenheiten drängen!

Dorfguh. Seh' ich Sie endlich wieder, beste Tante! Ich komme voll Unruhe und Erwartung —

Fr. v. Dorfguh. Guten Abend, lieber Nefse!

Dorfguh. Welcher frostige Empfang!

10 Fr. v. Dorfguh. Ich bin herzlich erfreut, dich zu sehen. Aber mein Mann —

Dorfguh. Ist dem Onkel etwas zugestoßen?

Fr. v. Mirville. Der Onkel ist heute abend von einer großen Reise zurückgekommen, und in diesem Augenblick ver-  
15 schwindet er wieder, ohne daß wir wissen, wo er hin ist.

Dorfguh. Das ist ja sonderbar!

Champagne. Es ist ganz zum Erstaunen!

Fr. v. Dorfguh. Da ist ja Champagne! Der kann uns allen aus dem Traume helfen.

20 Champagne. Ich, gnädige Frau?

Fr. v. Mirville. Ja, du! Mit dir allein hat der Onkel ja gesprochen, wie er abreiste.

Champagne. Das ist wahr! Mit mir allein hat er gesprochen.

25 Dorfguh. Nun, so sage nur, warum verreiste er so plötzlich?

**Champagne.** Warum? Ei, er mußte wohl! Er hatte ja Befehl dazu von der Regierung.

**Fr. v. Dorfguh.** Was?

**Champagne.** Er hat einen wichtigen geheimen Auftrag, der die größte Eilfertigkeit erfordert — der einen Mann erfordert — einen Mann — Ich sage nichts mehr! Aber Sie können sich etwas darauf einbilden, gnädige Frau, daß die Wahl auf den Herrn gefallen ist.

**Fr. v. Mirville.** Allerdings! eine solche Auszeichnung ehrt die ganze Familie!

10

**Champagne.** Euer Gnaden begreifen wohl, daß er sich da nicht lange mit Abschiednehmen aufhalten konnte. „Champagne,“ sagte er zu mir, „ich gehe in wichtigen Staatsangelegenheiten nach — nach Sankt Petersburg. Der Staat befiehlt, — ich muß gehorchen — beim ersten Postwechsel schreib’ ich meiner Frau — was übrigens die Heirat zwischen meinem Nefsen und meiner Tochter betrifft — so weiß sie, daß ich vollkommen damit zufrieden bin.“

**Dorfguh.** Was hör’ ich! Mein lieber Onkel sollte —

**Champagne.** Ja, gnädiger Herr! Er willigt ein. — „Ich gebe meiner Frau unumschränkte Vollmacht,“ sagte er, „alles zu beenden, und ich hoffe, bei meiner Zurückkunft unsere Tochter als eine glückliche Frau zu finden.“

**Fr. v. Dorfguh.** Und so reiste er allein ab?

**Champagne.** Allein? Nicht doch! Er hatte noch einen Herrn bei sich, der nach etwas recht Vornehmem aussah —

**Fr. v. Dorfguh.** Ich kann mich gar nicht drein finden.

**Fr. v. Mirville.** Wir wissen seinen Wunsch. Man muß

25

dahin sehen, daß er sie als Mann und Frau findet bei seiner Zurückkunft.

**Sophie.** Seine Einwilligung scheint mir nicht im geringsten zweifelhaft, und ich trage gar kein Bedenken, den Wetter auf 5 der Stelle zu heiraten.

**Fr. v. Dorigny.** Aber ich trage Bedenken — und will seinen ersten Brief noch abwarten.

**Champagne** (beiseite). Da sind wir nun schön gefördert, daß wir den Onkel nach Petersburg schicken.

10 **Dorigny.** Aber, beste Tante!

### Siebenter Auftritt.

Die Vorigen. Der Notarius.

**Notar** (tritt zwischen Dorigny und seine Tante). Ich empfehle mich der ganzen hochgeneigten Gesellschaft zu Gnaden.

**Fr. v. Dorigny.** Sieh da, Herr Gaspar, der Notar unsers Hauses.

15 **Notar.** Zu Dero Befehl, gnädige Frau. Es beliebt Dero Herrn Gemahl, sich in mein Haus zu verfügen —

**Fr. v. Dorigny.** Wie? Mein Mann wäre vor seiner Abreise noch bei Ihnen gewesen?

**Notar.** Vor Dero Abreise! Was Sie mir sagen! Sieh, 20 sieh doch! Darum hatten es der gnädige Herr so eilig und wollten mich gar nicht in meinem Hause erwarten. Dieses Billet ließen mir Hochdieselben zurück — Belieben Ihre Gnaden, es zu durchlesen.

(Reicht der Frau von Dorigny das Billet.)

**Champagne** (leise zu Dorigny). Da ist der Notar, den Ihr Onkel bestellt hat.

**Dorigny.** Ja, wegen Vormeuils Heirat.

**Champagne** (leise). Wenn wir ihn zu der Ihrigen brauchen könnten!

5

**Dorigny.** Still! Hören wir, was er schreibt!

**Fr. v. Dorigny** (liest). „Haben Sie die Güte, mein Herr, sich noch diesen Abend in mein Haus zu bemühen und den Ehekontrakt mitzubringen, den Sie für meine Tochter aufgesetzt haben. Ich habe meine Ursachen, diese Heirat noch in 10 dieser Nacht abzuschließen — Dorigny.“

**Champagne.** Da haben wir's schwarz auf weiß! Nun wird die gnädige Frau doch nicht mehr an der Einwilligung des Herrn Onkels zweifeln?

**Sophie.** Es ist also gar nicht nötig, daß der Papa Ihnen 15 schreibt, liebe Mutter, da er diesem Herrn geschrieben hat.

**Fr. v. Dorigny.** Was denken Sie von der Sache, Herr Gaspar?

**Notar.** Nun, dieser Brief wäre deutlich genug, dächt' ich.

**Fr. v. Dorigny.** In Gottes Namen, meine Kinder! Seid 20 glücklich! Gebt euch die Hände, weil doch mein Mann selbst den Notar herschickt!

**Dorigny.** Frisch, Champagne! Einen Tisch, Feder und Tinte! wir wollen gleich unterzeichnen.

## Achter Auftritt.

Oberst Dorigny. Valcour. Borige.

Fr. v. Mirville. Himmel! Der Onkel!

Sophie. Mein Vater!

Fr. v. Dorigny. Was seh' ich! Mein Mann!

Valcour (den ältern Dorigny präsentierend). Wie schön' ich mich  
 5 glücklich, einen geliebten Nefsen in den Schoß seiner Familie  
 zurückführen zu können! (Wie er den jüngern Dorigny gewahr wird.)  
 Da bist du ja — (Sich zum ältern Dorigny wendend.) Und wer sind  
 Sie denn, mein Herr?

Oberst. Sein Onkel, mein Herr.

10 Oberst. Aber erkläre mir, Valcour —

Valcour. Erkläre du mir selbst! Ich bringe in Erfahrung  
 daß eine Ordre ausgefertigt sei, dich nach deiner Garnison,  
 zurückzuschicken — Nach unsäglicher Mühe erlange ich, daß sie  
 widerrufen wird — Ich werfe mich aufs Pferd, ich erreiche  
 15 noch bald genug die Postchaise, wo ich dich zu finden glaubte,  
 und finde auch wirklich —

Oberst. Ihren gehorsamen Diener, fluchend und tobend  
 über einen verwünschten Postknecht, dem ich Geld gegeben  
 hatte, um mich langsam zu fahren, und der mich wie ein  
 20 Sturmwind davon führte.

Valcour. Dein Herr Onkel findet es nicht für gut, mich aus  
 meinem Irrtum zu reißen; die Postchaise lenkt wieder um,  
 nach Paris zurück, und da bin ich nun. — Ich hoffe, Dorigny,  
 du kannst dich nicht über meinen Eifer beklagen.

25 Oberst. Sehr verbunden, mein Freund, für die mächtigen

Dienste, die du mir geleistet hast! Es thut mir nur leid um die unendliche Mühe, die du dir gegeben hast.

**Oberst.** Herr von Balcour! Mein Nefse erkennt Ihre große Güte vielleicht nicht mit der gehörigen Dankbarkeit; aber rechnen Sie dafür auf die meinige! 5

**Fr. v. Dorigny.** Sie waren also nicht unterwegs nach Rußland?

**Oberst.** Was sollte ich in Rußland?

**Fr. v. Dorigny.** Nun, wegen der wichtigen Kommission, die das Ministerium Ihnen auftrug, wie Sie dem Champagne 10 sagten.

**Oberst.** Also wieder der Champagne, der mich zu diesem hohen Posten befördert. Ich bin ihm unendlichen Dank schuldig, daß er so hoch mit mir hinaus will. — Herr Gaspar, Sie werden zu Hause mein Billet gefunden haben; es würde 15 mir lieb sein, wenn der Ehekontrakt noch diese Nacht unterzeichnet würde.

**Notar.** Nichts ist leichter, gnädiger Herr! Wir waren eben im Begriff, dieses Geschäft auch in Ihrer Abwesenheit vorzunehmen. 20

**Oberst.** Sehr wohl! Man verheirathet sich zuweilen ohne den Vater; aber wie ohne den Bräutigam, das ist mir doch nie vorgekommen.

**Fr. v. Dorigny.** Hier ist der Bräutigam! Unser lieber Nefse. 25

**Dorigny.** Ja, bester Onkel! Ich bin's.

**Oberst.** Mein Nefse ist ein ganz hübscher Junge; aber meine Tochter bekommt er nicht.

**Hr. v. Dorfguhy.** Nun, wer soll sie denn sonst bekommen?

**Oberst.** Wer, fragen Sie? Der Herr von Vormeuil soll sie bekommen.

5 **Hr. v. Dorfguhy.** Er ist also nicht tot, der Herr von Vormeuil?

**Oberst.** Nicht doch, Madame! Er lebt, er ist hier. Sehen Sie sich nur um, dort kommt er.

**Hr. v. Dorfguhy.** Und wer ist denn der Herr, der mit  
10 ihm ist?

**Oberst.** Das ist ein Kammerdiener, den Herr Champagne beliebt hat, ihm an die Seite zu geben.

### Neunter Auftritt.

**Die Vorigen.** **Vormeuil**, mit seinem Unteroffizier, der sich im Hintergrunde des Zimmers niedersetzt.

**Vormeuil** (zum Obersten). Sie schicken also Ihren Onkel an Ihrer Statt nach Straßburg? Das wird Ihnen nicht so  
15 hingehen, mein Herr.

**Oberst.** Sieh, sieh doch! Wenn du dich ja mit Gewalt schlagen willst, Vormeuil, so schlage dich mit meinem Nessen und nicht mit mir.

**Vormeuil** (erkennt ihn). Wie? Sind Sie's? Und wie haben  
20 Sie's gemacht, daß Sie so schnell zurückkommen?

**Oberst.** Hier, bei diesem Herrn von Balcour bedanken Sie sich, der mich aus Freundschaft für meinen Nessen spornstreichs zurückholte.

**Dorfguhy.** Ich begreife Sie nicht, Herr von Vormeuil!

Wir waren ja als die besten Freunde voneinander geschieden — Haben Sie mir nicht selbst, noch ganz kürzlich, alle Ihre Ansprüche auf die Hand meiner Cousine abgetreten?

**Oberst.** Nichts! Nichts! Daraus wird nichts! Meine Frau, meine Tochter, meine Nichte, mein Nefse, alle zusammen 5 sollen mich nicht hindern, meinen Willen durchzusetzen.

**Vormeuil.** Herr von Dorigny! Mich freut's von Herzen, daß Sie von einer Reise zurück sind, die Sie wider Ihren Willen angetreten — Aber wir haben gut reden und Heirats-  
pläne schmieden; Fräulein Sophie wird darum doch Ihren 10 Nefsen lieben.

**Oberst.** Ich verstehe nichts von diesem allen! Aber ich werde den Vormeuil nicht von Toulon nach Paris gesprengt haben, daß er als ein Junggesell zurückkehren soll.

**Dorigny.** Was das betrifft, mein Onkel — so ließe sich 15 vielleicht eine Auskunft treffen, daß Herr von Vormeuil keinen vergeblichen Weg gemacht hätte. — Fragen Sie meine Schwester!

**Fr. v. Mirville.** Mich? Ich habe nichts zu sagen.

**Vormeuil.** Nun, so will ich denn reden — Herr von Dor- 20igny, Ihre Nichte ist frei; bei der Freundschaft, davon Sie mir noch heute einen so großen Beweis geben wollten, bitte ich Sie, verwenden Sie allen Ihren Einfluß bei Ihrer Nichte, daß sie es übernehmen möge, Ihre Wortbrüchigkeit gegen mich gutzumachen.

25

**Oberst.** Was? Wie? — Ihr sollt ein Paar werden — Und dieser Schelm, der Champagne, soll mir für alle zusammen bezahlen.

**Champagne.** Ist es zu verwundern, gnädiger Herr, daß ich selbst zuerst von der Ähnlichkeit betrogen wurde? — Verzeihen Sie mir die kleine Spazierfahrt, die ich Sie machen ließ! Es geschah meinem Herrn zum besten.

5 **Oberst (zu beiden Paaren).** Nun, so unterzeichnet!

## NOTES

**Dramatis Personæ.** **Bräutigam.** Note that this word means 'intended', '*fiancé*' not 'bridegroom'. So also **Braut** is '*fiancée*', or 'the lady one is engaged to'. 'Bridegroom' and 'bride' are *der* (*die*) *Neuvermählte*.

**Page 1, l. 1. tritt . . . herein.** Look up *hereintreten*.

**umgesehen.** The auxiliary (here *hat*) is sometimes omitted when no ambiguity can ensue. Compare next line, *ob* *niemand* *jugegen* (supply *sei*). The ellipsis of some such expression as *um zu erfahren* 'to find out', before *ob*, is common in German, e.g. *er hörte, ob er nicht kommen würde*.

5. **Gartenfaal** is a sitting-room with a door or French window opening into a garden.

**Herr** generally takes the article in the oblique cases, this being the only way of indicating the case.

**Page 2, Sc. 2. Mäntel** is the accusative, *einwickeln* is looked upon as denoting a movement—the action of enveloping.

10. **Ausstaffierung**, the noun from *ausstaffieren*, 'to put the finishing touches to', is from Old French *estoffer* (*étouffer*), 'to stuff'. *Estafage* is a term in painting, denoting the living beings put into a picture to give it life—'accessories'.

19. **Bis zum Verwechseln ähnlich**, lit. 'like one another, up to the point of mistaking one for the other', in other words 'the very image of one another'.

**übrigens noch** (*noch* redundant—'moreover', 'still', 'besides'.

21. **Haare** is not necessarily used for single hairs. *Ich lasse mir die Haare schneiden* 'I have my hair cut'. Cf. French *les cheveux*.

23. **zulegen**, usually 'to add', 'to *put to*' what you have already, hence 'to put on in addition'.

24. **komme ich an** 'I have arrived' (lit. I am arriving). The English idea is that an arrival is an instantaneous action,

over directly the destination is reached, the German more prolonged. We should say '*I have come to ask you*', the Germans *ich komme um Sie zu bitten* (or *fragen*).

Page 3, l. 2. *was* for *etwas*.

6. *vor dir* 'from you', the idea being 'in your presence'. Cf. *ich fürchte mich vor dem Hunde*, lit. 'I show fear *in presence* of the dog'.
12. *Quiproquo* 'mistake', 'confusion'.  
*was fällt dir ein?* lit. 'what enters your head?' 'what are you thinking of?'
14. *bei* often, as here, means 'in the case of'.  
*können sich . . . Rechnung machen*. The *sich* is dative, and the expression literally means 'can give an account to themselves of something', etc., i.e. 'can imagine'. The *auf* after *Rechnung* is on the analogy of *rechnen auf* 'to count on'.
16. *einander* is the dative after verbs of depriving—'from one another'.
17. *ich bin dein*, etc. A formal expression of leave-taking, 'I will bid you a good evening'.
18. *doch* has no exact English equivalent. Sometimes (1) as here, it is emphatic, 'do', or 'pray' 'wait', 'I must say' (p. 5, l. 3), 'really'. (2) It implies something unexpected, 'surely', 'why' (p. 5, l. 14), 'after all'. (3) Sometimes it is found in a question stated in the affirmative form: '*Sie sind doch nicht böse?*' 'you are not angry, *are you?*' (4) It denotes surprise: 'I wonder', 'indeed', *das ist doch unerhört* 'that is indeed most unheard of'.
19. *es lag*, etc. 'it was most important for me'.  
*dich zu sprechen*. *Sprechen*, in the sense of 'to address', 'to hold momentary converse with', takes the accusative of the person spoken to; for a longer conversation the preposition *mit*.
20. *ich brauche*. *Brauchen* now more usually takes the acc. (see p. 4, l. 16).
25. *galanten Abenteuer* 'love-adventure'.
27. *ich muß fort*. Supply *gehen*. After the auxiliaries of mood the infinitive is frequently omitted: *Er wollte in die Kirche* (sc. *gehen*).

Page 4, l. 1. *L'hombre*, Spanish *hombre* 'man'. A card game played by three persons.

Page 4, l. 2. **die große Angelegenheit!** 'what important business!'

4. **sie hält was auf** . . . 'she has a high opinion of'. Cf. **große Stücke auf jemand halten** with the same meaning.
5. **ich will** . . . **reden** 'I will put in a word on your behalf'.
6. **meinetwegen**. Not 'on my account', but 'I don't mind if you do'.
8. **erwarte**. The subjunctive of the Indirect Narration, the words said by somebody (in this case man) being quoted.
10. **da sei außer Sorgen** 'don't be afraid of that'.
11. **hinanſ ſagen laſſen** 'send up word'.  
**nur einmal** 'even'.
12. **behalte ich mir's vor** 'I reserve to myself the right'.
14. **zu ſehr**; much (in degree) with a verb is **ſehr** (not viel). **Ich danke Ihnen ſehr** 'thank you very much'. **Viel** is 'much' in quantity or number.
16. **brauche ich** . . . **nötig** 'I am not in such urgent need of . . .'
17. **e8 iſt** . . . **zu thun** 'it is less a question of secrecy' (lit. 'concealing').
22. **Wann geht's**. The impersonal form of the verb denotes an action in general terms, without mention of the agent. 'When will there be (present for future) a going-back-again?' i.e. 'when shall we be returning?' Similarly in the passive **e8 wurde getrunken** 'there was drinking'.

Page 5, l. 3. **doch** is here emphatic—'indeed', 'I must say'.

4. **ja** like **doch** often (1) only lends emphasis to the expression: 'it is indeed good of you'; (2) is an admission, equivalent to 'why' or 'you know'.
8. **geſchrieben hätte ich**, (you said) 'I had written, had I?' The p.p. and infinitive, like other parts of the sentence, can be placed at the beginning for the sake of emphasis, in which case the subj. follows the verb. Cf. **GOETHE: Verſtanden haſt du mich gewiß** 'you have *understood* me, I feel sure'. See, for another example, p. 12, l. 22.
14. **doch wohl** 'why (doch) for my uncle, I suppose'.
21. **auch** . . . **nicht** 'not . . . either'.
22. **ſo groß auch**, etc. 'great as the resemblance may be in other ways'.
24. **zu bedeuten haben**. **Das hat nicht viel zu bedeuten** 'that is not of much importance'.

Page 5, l. 26. *steste ich mich*, lit. 'I thrust myself'. Familiar, 'I got into'.

Page 6, l. 1. *so laß dich*, etc. 'then let me embrace you heartily'; after *laß* supply *mich*, omitted for the sake of euphony.

3. *doch*. See note to p. 3, l. 18 (4).

13. *des Onkels* 'of (our) uncle'. The article is often used familiarly when speaking of persons, in place of the poss. pron.

17. *ich weiß nich welche* 'some . . . or other'.

20. *zur Hochzeit*: *zu* is in a few instances used to mean 'on the occasion', e.g. *ich gratuliere zum Geburtstag* 'many happy returns of your birthday'. Lit. I congratulate (you) on your birthday.

22. *thr* is used here as the plural of *tu*, Dorsigny's mode of addressing both his sister and his valet.

*auch* 'all over'.

24. *was hast du*. French *qu'as-tu?* 'what is the matter?' *Was ist dir?* is synonymous.

Page 7, l. 9. *bleiben Sie dabei* 'stick to it'.

14. *spielen*, here 'act the part of'.

19. *als* 'in the character of'.

22. *mit der . . . Best* 'with the best possible grace'.

24. *Sie lassen sich's gefallen* 'you put up with it', 'you submit to it'.

*wie billig* 'properly enough'.

*stellen Sie sich als wenn Sie müßten* 'you pretend you have to'.

29. *spornstreichs*, an adv. meaning literally 'by applying the spurs' (*der Sporn*), . . . 'with the utmost despatch'.

Page 8, l. 1. *geht vor sich* 'proceeds'.

*kommt . . . angezogen*, lit. 'comes approaching in state', 'arrives in state'. Cf. *er kommt gelaufen* 'he comes running'.

2. *glücklich* is not 'fortunately', which would be *glücklicherweise*, but implies happy occupation of the place.

4. *Ostindien*. *Indien* does not occur in the plural. The West Indies is *Westindien*, sing.

5. *werde das*, etc. He *was* probably going to add *aufnehmen* 'receive the news'. Do not translate the *was*.

7. *es wird heiß werden* 'there will be hot words', 'a storm', in continuation of the metaphor in *aufbrausen* 'to boil up'.

8. *geben . . . Worte* 'you will speak very kindly to him'.

Page 8, l. 12. **das Tolle** 'absurdity', 'madness'.

16. **wohl**, here, as in many cases, 'I suppose'.

17. **habe ich's doch** 'did not I do so?' See note to p. 3, l. 18 (3).

20. **aus der Täuschung kommen** 'to be undeceived'.

25. **noch in der Nacht** 'this very night'.

Page 9, l. 6. **zu machen**, here 'to play'.

10. **was . . . blühen könnte** 'what good fortune might after all befall me'.

20. **halten sich wacker** 'keep up your spirits'.

21. **den Onkel gespielt**. The pers. partic. is used for the imperative in rapid or peremptory commands.

26. **thun als wenn** 'pretend'.

**notwendig reden** 'something important to say'.

Page 10, l. 2. **Artiges**. This form of the adjective after a neuter pronoun, though generally viewed as a nom. or acc. neuter; is in reality a genitive, cf. Latin, *nil mali*, and French *quelque chose de bon*, *tout ce qu'il y a d'agréable*. **Artiges** is here dependent upon *alles*. Say 'all the pretty things', and cf. *viel übles* 'much (of) evil'.

3. **doch**. See note to p. 3, l. 18 (1).

7. **doch**. See note to p. 3, l. 18 (3).

8. **wie** 'why'.

9. **doch**. See note to p. 3, l. 18 (2). Say 'oddly enough'.

16. **die ist nicht**, etc. The demonstrative is used emphatically for the personal pronoun in a familiar style—'it has not been', etc. See also below, p. 11, l. 25.

18. **doch**. See note to p. 3, l. 18 (3).

20. **eben** 'exactly'.

Page 11, l. 5. **freilich wohl**. The *wohl* only makes the *freilich* more emphatic.

8. **mit starkem Ton** 'emphatically'.

10. **ein rechter Jammer** 'a real misfortune'.

11. **so ein Kleiner**, etc. The *so* is apologetic—'what I may call'.

14. **erlaubte sich** 'took the liberty of making'. The *sich* is dative.

16. **mit zwanzig Jahren** 'at the age of twenty'.

**zum Unglück** 'unfortunately'.

17. **war . . . geraten** 'he had fallen in with'.

20. **blieb auf dem Platze** 'was killed', lit. 'was left on the field'.

26. **so viel ich weiß** 'as far as I know' or 'so I believe'.

Page 12, l. 1. **diesen Winter**, l. 2. **den Winter**, accus. of extension of time, 'during this (the) winter'.

4. **es ist . . . angekommen**, lit. 'it has fallen heavily upon me', 'it has grieved me very much'.
5. **auf den zwanzigsten** 'by the 20th'. A use of **auf** analogous to **auf 8 Tage verreisen** 'to go away from home for a week'.
11. **das ist . . . Dienst** 'that is just what the service is'.
12. **auf . . . kommen** 'to come to the subject of'.
22. **möchte ich . . . nicht gern** 'I do not (very much) want to'.  
**Ich schreibe gern** 'I like writing'; **ich schreibe lieber** 'I prefer writing'; **ich schreibe am liebsten** 'I like best writing'.

Page 13, l. 1. **sie haben's gar gut** 'they have a nice time of it'.

4. **getrennt** 'broken off'. An uncommon meaning of **trennen**, usually 'to separate or sever'. Die Verlobung ist aufgehoben would be more usual.
12. **sich verzögert** 'is postponed', lit. 'delays itself'.
14. **wenn du . . . hättest** 'if you had any objection to make'.  
**Ich habe nichts dagegen (einzumenden)** 'I have no objection'; **was haben Sie dagegen?** 'what objection have you?'
26. **das nicht** 'not so', 'by no means'.
27. **den** 'him whom'. The demonstrative **ter, die, das** can be used as a correlative 'he who', etc. **Der uns unterbrückt ist unser Kaiser** (SCHILLER, *W. Tell*).

Page 14, l. 3. **heraus mit der Sprache** 'out with it'.

27. **daß er weg ist** 'that he *had been* away'. An example of the present for the perfect if the action is incomplete. **Ich betraure schon 8 Monate meinen Mann** 'I *have been* mourning for my husband for 8 months' (and am still mourning for him). Similarly the imperfect takes the place of our pluperfect. 'He *had been* learning for a year' (when, etc.) **er lernte schon ein Jahr, als**, etc.

Page 15, l. 5. **ob ich gleich**, etc. for **obgleich ich**. **Obgleich**, **obchon**, and **obwohl**, all meaning 'although', are sometimes separated, as in this instance.

- dazu**, lit. 'for this'; say 'to do this'.
12. **es läßt sich . . . sagen** 'a great deal may be said in favour of it'. The reflexive form of **lassen** is equivalent to 'can be', 'may be', e.g. **das läßt sich nicht leugnen** 'that cannot be denied'; **kein Laut hat sich vernehmen lassen** 'not a sound was to be heard'.

Page 15, l. 13. *gesetzt* 'granted', 'supposing'.

14. *gewirtschaftet*. A *Wirtschaft* is the property or estate managed or presided over by a *Wirt*, who is the owner or head of the establishment, hence often applied to a farm, and more generally to anything under management or control. Eine *schlechte W.* 'a badly-managed affair'; eine *tolle W.* 'lively goings on'. Hence the verb *wirtschaften* 'to manage', 'to carry on', 'to act or behave'.

15. *schon* has various meanings: (1) 'already', 'earlier than could be expected': *schon heute gestand er mir* 'he confessed to me as early as to-day'; (2) it implies reassurance or confidence as in this instance: '*don't be uneasy*, marriage, etc.': *Er wird schon kommen* 'there need be no fear that he will come'; (3) 'very': *schon der Gedanke* 'the very thought'.

*in Ordnung bringen* 'set in order', 'put into shape'.

17. *erst* 'not till'.

18. *zum Gemahl*: the *zu* of purpose, 'for', as in the English expression 'to take to wife'.

19. *gut* is here 'well-disposed', 'fond of'.

22. *sollte er das nicht*. See note to p. 3, l. 27.

26. *spielt sich's* 'how nice it is acting'. The reflexive form of the impersonal verb expresses an action in general terms when it is not desired to mention the agent. Similarly *es sitzt sich bequem auf solchen Stühlen* 'chairs like this are comfortable to sit in'. It is the form used when the manner of the action is implied by an adjective. *Es geht sich schlecht auf diesen Steinen* 'the walking is bad on these stones'. For another example, see below, p. 36, l. 15.

Page 16, l. 6. *meines Vetter's Bedienter*, or more usually, *der Bediente meines Vetter's*. *Bedienter*, the perf. part. of *bedienen*, is declined like an adjective.

12. *doch noch* 'after all'.

*meinem armen Herrn*, or *das 2. meines armen H.* The dative as often as the genitive denotes possession in German: (a) with nouns, *er schlug dem Manne den Kopf ab* (for *den 2. des Mannes*); (b) a personal pronoun in this case takes the place of a possessive pron., as below *ich schneide dir die Kehle ab* (for *deine Kehle*) so *mir ins Angesicht* 'in my face'; (c) or both are found concurrently: *Mein Portemonnaie wurde mir gestohlen*

Page 16, l. 14, 15. *noch*. See note to p. 3, l. 18 (3).

16. *Angst* is not 'anguish', but 'apprehension', 'fear', 'timidity' — 'you alarm me'.

Page 17, l. 1. *ich erfahre*. Compare note to p. 14, l. 27.

4. *Neigung zu*, on the analogy of *Liebe zu* 'love for'.  
 6. *gewinne*, pres. for future in impassioned style. See below, l. 15.  
 12. *läßt sich*. See note to p. 15, l. 12.  
 19. *ordentlich* 'regularly'. Say here 'quite'.  
 20. *lauter*, 'nothing but', is an adv. *lauter Bäume* 'nothing but trees'.  
 24. *das Beste* 'the welfare'.

Page 18, l. 3. *was ist da zu thun*. *Da* is here equivalent to 'in the matter'.

7. *nach* after the noun it governs always means 'by', or 'according to'.  
 9. *wenn . . . anders ist* 'if it must be so'.

10. *ich bin's zufrieden* 'I have no objection'. It is curious how *zufrieden* 'contented', together with several other adjectives (such as *gewohnt*, *müde*, *satt*, *los*, *wert*), came to take an accusative instead of the original genitive. This arose from the similarity of the genitives of neuters like *dieses*, *jenes*, *alles*, *deß* (short for *dessen*), with the nominative. In *ich bin dieses zufrieden*, though really a genitive, *dieses* got to be looked upon as an accusative, and by false analogy people came to say *ich bin das* (or *es*) *zufrieden*, and even with nouns, *ich bin einen solchen Zustand nicht gewohnt* 'I am not accustomed to such a state of affairs'. The construction is comparatively modern, and even now it is equally correct and not pedantic to say *ich bin damit zufrieden*, *ich bin an einen f. 3. nicht gewohnt*. But the genitive is getting obsolete.

11. *mich so einrichten* 'arrange my affairs so'.  
 13. *noch eins!* 'by the bye'!  
 16. *es ist . . . recht* 'I was right in doing this, was I not?'  
 20. *nimm es ja* 'take it by all means'.

*machst du dich verdächtig* 'you will raise suspicions'.

Page 19, l. 5. *mich plagt* 'has been bothering (dunning) me'. Cf. note to p. 14, l. 27.

9. *der bis . . . steht* 'who is over head and ears in debt'.  
 16. *sie kommt wie gerufen* 'she has come just when wanted'.

Page 19, l. 17. **bestellen** 'to order' (a thing to be brought), **befehlen** 'to order' (some one to do a thing).

21. **lassen Sie . . . einladen** 'you may just as well send to invite'.

25. **laß ihn** 'tell him to'.

Page 20, l. 1. **du gehst** 'you will go'. The present is sometimes used in commands.

2. **ich laß ihn bitten** '(say) I have sent to ask him'.

3. **Punkt** 'punctually at'.

4. **in der Nacht noch** 'this very night'.

6. **Kopf**. We might say 'a head upon your shoulders'.

7. **daß beliebt Ihnen**, say 'it is very good of you'.

11. **ei ja wohl** 'oh, yes, sir'.

**warum . . . kennen** 'I should think I *did* know him'.

14. **bring ihm**. We should say 'take him'. But it would be incorrect to say in German **nimm ihm**, as **nehmen** only means to take to oneself, not to take to another person or place. 'Take this letter to the post' is either **bringe** or **trage**, etc.

18. **warum nicht gar** is elliptical for **warum sollte ich es nicht gar thun?** Say 'of course I shall'.

23. **daß glaub ich!** 'I should think so!'

Page 21, l. 1. **mach daß**, etc., 'be off'!

12. **ich verstehe mich darauf** 'I understand those things'.

**aussuchen helfen**. Other verbs which like **helfen** take an infinitive without **zu**, are **sehen**, **fühlen**, **hören**, **lehren**, **lernen**, **heißen**, **bleiben**, **finden**, **machen**, **nennen**. Four of them, **helfen**, **sehen**, **hören**, **heißen**, follow the example of the auxiliaries of mood; i.e. the infinitive is used for the perf. partic. after the infinitive of the principal verb. Just as we say **ich habe schlafen können** (for **gesehen**), so we say **ich habe ihm suchen helfen** (for **geholfen**), **haben Sie den Mager tanzen sehen?** etc.

15. **diesen Herrn . . .** he is about to add **vorzustellen**, introduce.

17. **wir sind**, for **wir werden . . . sein**, just as correct, but the former is more suitable to words spoken in a hurry.

19. **wohl**, say 'just as well'.

20. **dächte ich** 'I should think'.

Page 22, l. 1. **eben darum**, **weil**, etc. '(it is) just for the very reason that'.

3. **doch**. See note to p. 3, l. 18 (1).

4. **fragen nach . . . nichts** 'do not trouble themselves about' (lit. 'ask no questions about').

Page 22, l. 5. **find das**. Das and es are used as substitutes for a deferred subject, and do not alter in gender or number with this subject; es (or das) ist eine Schwester von mir, es (or das) sind Schwestern von mir. For another example see p. 39, l. 4, and cf. French *ce sont*.

9. **das so** 'that sort of thing'.

**bei**, French *chez*, 'among', 'in the case of', as on p. 3, l. 14.

**Pariser**. Adjectives formed from the names of towns by suffixing *er* are indeclinable.

13. **erst in** 'not . . . for'.

14. **da** is often used for our 'here'. *Ich werde gleich wieder da sein* 'I shall be back (here) again immediately'. Compare p. 25, l. 2.

23. **an dem Süßschsein**, lit. 'in being-pretty', say 'to be pretty'.

Page 23, l. 1. **läßt . . . bedauern**. Lassen here as in p. 19, l. 21, means 'to send to', in conformity with the signification 'to have a thing done'; 'he sends to express his great regret', or, in other words, 'has his great regret expressed for him'.

4. **der da**, familiar 'that fellow there'.

7. **da** here = **als** (not 'since'). **Aufomme**, see note on p. 2, l. 24.

9. **diese Nacht** is the night just past. 'Last night' early would be *gestern Abend*, or *gestern Nacht*. *Wie haben Sie diese Nacht geschlafen?* 'how did you sleep last night?' Cf. French *cette nuit*.

**auf und davon gegangen** 'decamped'.

17. **nun ja** 'why'.

22. **Euer Gnaden sehen**. Gnaden is the old form of the singular of feminine nouns, cf. *Ehren*, p. 32, l. 16. Most feminines took *n* throughout the singular in Gothic, Old High German and Middle H. G. In speaking to (or publicly of) persons of high rank, a plural verb is used though the subject be singular. *Seine Majestät der König geruhen*—'is pleased'.

24. **das begreife, wer's kann**, lit. 'let whoever can understand it'; 'let those who can understand it'.

25. **mein Verstand steht still**; lit. 'my understanding is at a stand-still', 'it is beyond my comprehension'.

Page 24, l. 4. **suchen wir**. Imperative, *cherchons*, 'let us try'.

5. **was . . . verschafft**, lit. 'what procures for us', say 'to what we owe'.

## ACT II.

Page 25, l. 2. *den Augenblick* 'in a minute', acc. of extension of time.

3. *mit mir* or *aus mir* 'of me', with slight difference in meaning: *was ist aus ihm geworden?* 'to what (business, etc.) has he applied himself?' *mit* expresses more the change of state or condition, see p. 42, l. 23.

Page 26, l. 3. *stucht auf* 'is abusing'.

5. *nicht mehr*, say here 'not now'.  
 7. *zu deinem . . . stimmen* 'to bring over my uncle to your side'.  
*wenn's . . . ist* 'if there is no other way out of it'.  
 14. *darf doch . . .* supply something like *alles wissen*.  
 18. *wo*. Cf. French *le moment où*.

*Ihrem Herrn Bruder*. French, *monsieur votre frère*, in speaking to people of their relations. But not *mein Herr Vater*, and seldom *sein Herr Vater*.

23. *in den Fall kommen*, lit. 'get into the case' or 'situation', that is, 'have an opportunity'.

Page 27, l. 8. *hat . . . schreiben lassen*. The construction is 'has caused (some one) to write', 'has sent word by letter'.

*er läßt . . . widerfahren*, lit. 'he causes perfect justice to be meted out to you', 'he admits that you were quite justified in what you did'.

11. *alles anwenden*, lit. 'use' or 'apply everything', i.e. 'make every effort'.  
 15. *obligiert*, familiar for *verbunden*.  
 19. *daß sehen Sie ja* 'you must see that'.

Page 28, l. 2. *weg bin* } See note to p. 14, l. 27.

3. *begegne*

*seit . . . Stunde* 'within the last half-hour'. *Begegnen*: most verbs which govern the dative are conjugated with *haben*. The exceptions are *begegnen* 'to meet', *folgen* 'to follow', and *weichen* 'to yield'.

5. *so hoch annehmen* 'attach too much value to'; lit. 'set such store by', 'esteem so highly', the metaphor being derived from the idea of *taking up* as a great honour from among others and thus bringing into prominence.

*wenn . . . die Rede ist* 'if it is a matter of'.

6. *kommen*, here lit. 'approach', i.e. talk to'.  
 7. *doch endlich* (or *endlich doch*) 'after all'.

Page 28, l. 9. bekannt machen mit . . . 'introduce to'.

12. zu nichts helfen 'be of no avail'. Usually without zu; das hilft nichts 'that is of no use'.

23. betrachten Sie sie recht 'look at her carefully'.

Page 29, l. 2. stehen lassen, lit. 'left standing', 'left alone'.

9. gefällt sie dir, lit. 'does it please you?' 'do you like it?'  
es gefällt mir in Berlin 'I like Berlin'; du gefällst mir 'I like you'.

15. doch. See note to p. 3, l. 18 (3). Both the doch and the wohl imply hesitation in the mind of the speaker: *I should say*  
• it is time, *don't you think so?*

17. endlich . . . doch 'after all'.

20. frisch daran '(look) sharp with it'.

21. noch heute 'this very day'.

22. ist. Pres. for future in vivid narration.

23. sie mögen. Say 'let them'.

Page 30, l. 6. darum nicht immer, lit. 'not always on that account'; say 'not necessarily always'.

10. um Rat zu fragen 'to consult'.

17. sie wären. Indirect speech, hence in the subjunctive. Supply sie sagten before it.

Page 31, l. 6. daß er tot sei. Another example. As a rule the verb in the indirect narration is in the same tense as it was in the direct. But it is often a question of sound or clearness of expression.

12. bekam Sündel 'had a quarrel'.

15. er ist auch, say 'and he . . .' Auch does not here mean 'also'.

19. daß wäre doch lustig 'that would be really very amusing'.

20. um . . . herauszusagen 'to speak plainly'.

22. so viel ich weiß 'as far as I know'.

23. Sie wären. See note to p. 30, l. 17.

27. immer 'still', like the French *toujours*, means 'still' as well as 'always', and is here redundant.

Page 32, l. 5. dabei mitzusprechen 'to say in the matter'.

8. hätte er . . . '(do you say) he had'. See above.

9. ein paar (with a small p) is indeclinable and means 'a few'.  
*E.g.* in ein paar Tagen.

11. ja 'why'.

14. greifend 'putting his hand to'.

es wird . . . Augen 'my head swims'.

**Page 32, l. 16. Ihre Worte, etc.** 'with all due deference to you'.  
 Ehren is singular of Ehre. This old declension of feminine still survives in a few expressions: auf Erden 'on earth', zu Gunsten 'in favour', von Gottes Gnaden 'by God's grace' (*Dei gratia*). See note to p. 23, l. 22.

19. sollten. The conditional. This mood sometimes expresses a high degree of doubt: 'is it really possible that you could, etc.'

23. Unbesonnenheit. Supply some such word as entschuldigen.

25. lassen . . . leid sein, lit. 'do not let it be a sorrow to you', i.e. 'do not be put out about it'. According to the new orthography 'nouns which assume the meaning of and are used as other parts of speech' are spelt with a small initial, e.g. weß thun, ein paar, in stand setzen.

26. lieber. See note to p. 12, l. 22.

**Page 33, l. 2. wie auch immer.** 'in whatever way it may be solved'.  
 Rüst sich is the so-called Middle Voice, used when no agent is or can be alluded to. Cf. das Wetter ändert sich. See, for another example, p. 13, l. 12.

6. so soll, etc. 'I shall be very pleased'. The ~~next~~ only intensifies the sehr.

10. kurz vorher 'a short time ago'.

16. erst vor kurzem 'only a short time ago'.

18. einß worden 'have agreed', for geworden, on the analogy of the passive verb. Geworden would be equally correct.

19. wird . . . sein 'has arrived'. Future-perfect as in French *il sera arrivé*. Both languages are here more correct than English, a future time being referred to.

23. ist das letztere, for ist es . . . 'in the latter case'.

24. schlägt . . . tot. See totschlagen.

25. steht . . . aus. See ausstecken.

**Page 34, l. 1. lassen gefallen, lit.** 'let it be pleasing to them', i.e. 'are not at all displeased at it'.

4. ich weiß . . . finden 'I cannot understand'.

6. ich . . . kug 'I cannot make out'.

7. doch ich's doch 'I felt quite sure'. For this use of doch see note to p. 3, l. 18 (1).

würde beisammen finden. By rights the finite auxiliary verb (würde) should come last, but sometimes, especially when there are two infinitives, or a perf. partic. and infin.,

it may precede them. For another example see above, p. 33, l. 19.

Page 34, l. 8. *doch*. See note to p. 3, l. 18 (4).

19. *wollen wir* 'shall we'. *Sollen wir* would mean 'must we'.

*zum Schiedsrichter*, like *zur Frau* 'for or as a wife', 'to wife'.

Cf. 'we have Abraham *to* our father'.

21. *ich bin's zufrieden*. See note to p. 18, l. 10.

23. *wovon ist die Rede?* '*de quoi s'agit-il?*' 'what are you talking about?'

24. *stelle dir vor* 'just imagine'.

Page 35, l. 7. *mit schütteln* *ist* 'was getting a good jolting'.

11. *sieh, wie du . . .* 'see that you . . .'

15. *freilich wohl* 'certainly it is'.

17. *wissen Sie was?* 'I'll tell you what to do', 'Look here!'

18. *geben . . . heim*. See *heimgeben*.

19. *zum besten haben* 'to make a butt (or fool) of'. This idiom, according to SANDERS, originated in the custom of the best marksman at a prize-meeting setting aside a certain sum, *as the best man*, to treat the other competitors.

20. *lass . . . machen* 'leave the matter to me'.

21. *wird's bald*. An expression of impatience, like our 'now then!' *wär's*, for *wäre es*. The conditional denotes very great doubt, thus intensifying the *denk' ich*. Cf. note to p. 32, l. 19.

23. *durch* 'with'.

26. *weiter kommen* 'to get on'.

Page 36, l. 1. *heben . . . auf* 'to be quits', 'to cancel one another', like two numbers.

7. *werde nicht flug*. See note to p. 34, l. 6.

8. *der Sache* is the dative of possession, 'get to the bottom of the affair'.

15. *hier lebt sich's*. See note to p. 15, l. 26.

16. *keine . . . mehr*. Say 'not another'.

18. *Lärm* 'noise', 'row'.

Page 37, l. 1. *befoffen* is slang for *betrunken* 'drunk'.

4. *ich merke etwas* 'I begin to smell a rat'.

8. *ganz*, say 'real'.

*wie?* is used like our 'what?' or 'eh?' in asking for the repetition of a sentence.

11. *wie steht's* 'how are matters going on?'

19. *Liebhaber* 'lover'; *Liebhaber-Theater* 'private theatricals'.

Page 38, l. 1. *ich müßte*, etc. lit. 'I could', etc., 'it is enough to drive one mad'.

3. *angezogen*. See note to p. 8, l. 1.

6. *wem . . . danken*. The person thanked is put in the dative (*ich danke Ihnen* 'thank you'). The cause of the thanks is expressed by *für*, or, in the case of a neuter indefinite, like *es*, *das*, etc., by the accusative. Say here 'to whom is all that owing?'

17. *schön* is of course ironical, 'nice'.

19. *so ziemlich* 'pretty much'.

22. *was thut's* '*qu'est-ce que ça fait?*' 'what does it matter?'

23. *ein Glück*, say 'it is a good thing'.

Page 39, l. 3. *will fort* 'going'.

4. *zweifacher* 'double-dyed'.

9. *sollte* here has the idiomatic meaning of 'could I be expected?'

12. *eile*, 'bring', etc. The present for the future in vivid or excited style.

13. *noch heute Nacht* 'this very night'.

15. *selbst mit* 'himself too'.

21. *habe zu danken* 'owe'.

25. *schon gut* 'very well'.

*mir* is not the dative governed by *bejahren*, but the so-called 'ethic dative', expressing the person chiefly concerned.

Cf. GOETHE: *Verweine mir deine schönen Augen nicht* 'don't cry your eyes out *for my sake*'; and SCHILLER: *Du bist mir unverletzt* 'you are unharmed, *I am glad to say*'.

26. *tüchtig* (Engl. *doughty*), a very high degree of. Say here 'ample'. Cf. *eine tüchtige Strecke* 'a considerable distance'. *ein tüchtiger Mann* 'a very able man'.

28. *aufgeschoben*, etc., lit. 'postponed is not cancelled', 'forbearance is no acquittance'.

29. *ich falle aus den Wolken* 'I am amazed', lit. 'to fall from the clouds', i.e. from the heights of fancy and day-dreaming, 'to be undeceived', 'to have one's eyes opened'.

Page 40, l. 1. *auch gerade jetzt* 'just at this time, too'.

4. *noch wenigstens*, etc. 'if I had even' . . . 'But as it is'.

6. *spricht . . . zurück* 'speaking to some one behind the scenes'.

11. *so gehen*, familiar for 'to begin'—'now for it'.

14. *hätte* is conditional, implying doubt, 'may have'.

15. *was . . . vorstellen* 'what is the meaning of all this?'

Page 40, l. 16. *ich will . . . thun* 'I won't hurt you'.

24. *was denn weiter* 'what about that?' (lit. 'what else?')

Page 41, l. 2. *kann ich dafür* 'can I help it?' *Ich kann nichts dafür* 'I can't help it', 'it is not my fault'.

6. *kein anderer Rat* 'nothing else to be done' (lit. 'no other advice').

12. *eben . . . will* 'just as he is going out'.

16. *gib . . . Abschied* 'send him off'; lit. 'give him his dismissal or congé'.

21. *ich bin*, etc. 'I shall be back again immediately'. The present because spoken hurriedly.

23. *Ihre Fräulein Tochter* '*Mlle. votre fille*'. See note to p. 26, l. 18. *gelassen haben*. The German perfect goes back still further than the English, and can be used in speaking of an event altogether past, *er ist gestern abgeriñt* 'he left yesterday'.

Page 42, l. 2. *ihr Besitz*. If the passage were *der Besitz meiner Tochter*, *Tochter* would be the *objective* genitive, because if the phrase were resolved into a complete sentence, it would be: *jemand besitzt meine Tochter*. Similarly here, *ihr Besitz* means *wenn ich sie besäße* in which *sie* is the objective (or accusative) case. The poss. pron. here has therefore objective force. Say 'to possess her'.

3. *zum glücklichsten*, etc. Verbs of naming, appointing, or creating take the preposition *zu* before the noun expressing the appointment: *er ernannte ihn zum Hofmarschall*.

6. *Zwang anthun* 'to force', 'put pressure on'.

13. *wer hat . . . gesagt*. See above, note to p. 41, l. 23. The perfect is in particular more usual in short questions.

21. *Ihre beiden Kinder* 'both your children', or 'your two children'. *halb*, *doppelt*, *beide(r)*, *ganz*, *zu*, and *solcher* are, contrary to the English usage, preceded by the article in German, *ein halbes Stück*, *ein zu weiter Weg* 'too long a distance', etc.

27. *wären*. Indirect Narration, *sie sagen* being understood before it.

Page 43, l. 8. *wär's möglich?* 'could it be possible?'

16. *also mag*, etc. 'so there's no more to be said about it'.

18. *weit entfernt zu wollen* 'far from wishing'.

19. *Streit anfangen* 'to pick a quarrel'.

22. *Ende*, here 'point'.

25. *dagegen* 'in return'.

**Page 44, l. 2. Oase** in Mid. High German meant 'father's sister', and is now used dialectically for 'aunt' or 'cousin', more usually the latter, but the French *Cousine* (3 syllables) is now the everyday word for 'female cousin'.

5. **daß ich's kurz mache** 'to be brief'.
8. **gut.** See Vocabulary.
9. **dafür stehe ich** 'I'll answer for that'.
10. **muß** is here equivalent to 'is destined to'.
13. **daß steht,** etc. 'so it is to be hoped'.
14. **doch** 'after all'.
15. **führen Sie meine Sache** 'plead my cause'.
21. **der Dornenst.** Speaking familiarly of persons the article is added. **Der Karl** war soeben bei mir.  
**Knall** and **Fall** 'all of a sudden'. **Knall** und **Fall** totschießen implies so successful a shot that the victim *falls* down dead almost simultaneously with the *report* (**Knall**) of the gun.  
**sterblich.** Say 'over head and ears'.
26. **nicht?** usually **nicht wahr?** 'have I not?'

**Page 45, l. 1. eben nicht** 'not exactly'.

3. **übel genug daran** 'badly enough off'.  
**durchfallen** 'to fail', e.g. in an examination. Say 'in being jilted by S.'
5. **machen Sie,** etc. 'be off with you'.
11. **da bin ich,** etc. There seems to be a sort of desire to avoid as much as possible beginning a sentence with the subject, particularly if a short one, hence the employment of redundant words like *es, da, nun,* etc.
13. **gut machen** 'make amends for'.
14. **die ganze Karte,** etc. 'to show your hand', a term in cards.
16. **vom Halse schaffen** 'get rid of'.  
**sonst geht's nicht** 'or else it won't do'.
20. **es hätte Sündel sehen können** 'there would have been a quarrel'. In a few phrases *es* *seht* is used for *es* *gibt* 'there is', *es* *seht* *Schläge* 'there are blows'; *es* *seht* *Verdruß* 'there is annoyance'. **Doch** here emphasises the *hätte* *können*.

**Page 46, l. 1. man nimmt,** etc. 'I can at any rate take (proper) measures'.

3. **kann für** 'can help'. **Ich kann nichts dafür** 'I cannot help it'.
4. **wenn auch** 'even if it does'. In full: **wenn es auch misslingen sollte.**
5. **im . . . Fall** 'if the worst comes to the worst'.

## ACT III.

Page 47, l. 1. gerade heute 'to-day of all others'.

Page 48, l. 1. denke ich doch wohl, etc. 'I really believe I have'.

8. ich bitte darum. Say 'I beg of you', lit. I beg for it', bitten requiring the prep. um: er bittet um ein Stück 'he begs for a piece'.

denken Sie daran 'remember', lit. 'think of it'. 'To think of' is denken an.

12. es wird nichts daraus, for es wird nichts daraus werden. Lit. 'nothing shall come of it', i.e. 'it must not be'.

so seid ihr 'that's just like you . . .' Ihr is here the personal pronoun, plural of du. Cf. wir alten Leute.

13. Unrecht gut zu machen 'to make good an injury'.

16. doch nur. The nur strengthens the doch 'do but listen'.

17. bin ich doch. A combination of two constructions, the affirmative and interrogative, i.e. ich bin j. gew., and bin ich nicht j. gew.? 'I have been young too, have I not?'

19. dabei bleibt's 'that's all settled'.

22. kein . . . mehr 'not another . . .'

24. aneinander geraten 'to come to blows'.

Page 49, l. 6. der bin ich 'it is', or 'that is my name'.

10. es fällt . . . ein. Einfallen usually and literally means 'to occur to one', 'to enter one's head'. Sometimes, as here, it means '(not) to have the slightest intention'.

13. zur Eskorte 'as an escort'. Cf. note to p. 15, l. 18.

14. will der Herr 'will you be pleased?' Herr is used politely like the French *Monsieur* in addressing a person, e.g. you are ill, sir? *Monsieur est malade?* Der Herr ist krank?

26. Sie sind . . . gekommen 'you have mistaken your man'.

27. lassen . . . weismachen 'don't be taken in'. Weis, short for weise 'wise'. Weis machen literally has the ironical meaning of making a person wise, i.e. making him believe that a thing is true when it is not.

Page 50, l. 9. Sie . . . glauben 'believe me'.

11. gehen Sie doch. We should also say, using slang, 'get out'.

23. belieben . . . folgen 'kindly follow us'.

28. stehenden Fußes Lat. *stante pede*, 'forthwith', 'at once'.

Page 51, l. 4. Lotterbube 'scoundrel'. From a verb lottern, 'to idle or saunter about'. 'No doubt connected with English

*loiter* and possibly *lout*. 'What will this babbler say?'—Acts XVII. v. 18 (margin 'base fellow') is in Luther's version, Was will dieser Lotterbube sagen?

Page 51, l. 6. *damider daß* . . . 'against your leaving S.'. This gerundive construction can only be expressed in German by a dependent sentence.

8. *ich halte*, etc. 'I can't contain myself.'

12. *daß* . . . *davon wenn* 'that is the consequence of'.

14. *zum Dank*. Say 'in return'. Lit. 'for (the purpose of) thanks'.

21. *vom* (*Komplott*), 'in the . . .'.

23. *nicht* . . . *lassen* 'are not to be prevailed upon'.

Page 52, l. 2. *nicht gewaukt* 'no hesitating'. Similarly *nicht geraucht*, 'no smoking'.

3. *wird's bald*. See note to p. 35, l. 21.

5. *ich bin* . . . *da* 'I am not here to be kept waiting'.

9. *sieh doch!* Say, 'dear me!' 'really!'

10. *Sie haben* . . . *gemacht* 'your business has not taken you long'.

11. *geht's*. Cf. note to p. 4, l. 22.

12. *woher* 'how'.

16. *vertrinken*. The prefix here implies *consumption* or *annihilation*, 'to drink away', i.e. 'to spend in drinking'. Similarly *verspielen*, 'to gamble away', *vertreiben*, 'to drive away', *verbrauchen*, 'to use up'.

20. *ja doch* 'certainly I did'.

21. *machte* 'acted as'.

*Gott grüß dich*. Say 'good-evening'.

22. *eben der* 'he is the fellow who'.

*gesteckt*, familiar for 'to put into one's mouth'.

Page 53, l. 2. *in einem fort rief* 'shouted in one breath or incessantly'. The *fort* belongs to *rief*. Say 'kept on shouting out'. The phrase is elliptical for *in einem Zuge*.

3. *Bätschen*, diminutive of *Baß*. See note to p. 44, l. 2.

14. *daß* . . . *gewohnt*. See note to p. 12, l. 10.

26. *Probe* 'test', 'proof', 'specimen', is properly speaking concrete—something evident to the senses. *Beweis* (*m.*), is the noun from *beweisen*, 'to prove', and implies rather the act of proving. I did a certain action, as a *proof* that I respected him—*Beweis*.

Page 54, l. 3. **Abschied**. Ich nehme Abschied, 'I take leave'; ich nehme meinen Abschied, 'I send in my resignation'.

5. **Gage**, (pron. as in French, but with the final *e* sounded) is singular—'wages'; the German word is *Lohn*.

11. **seinen Keller**, is the accusative of value, as in *es kostet einen Thaler*.

14. **wie ich ihm heranhelfe** 'how I can get him out of the scrape'.  
**wenn . . . ist** 'if there is no help for it'.

19. **dafür, daß er fährt** 'for driving'.

24. **nicht doch** 'by no means'.

27. **eilig haben** 'to be in a hurry'.

**ich auch** 'so am I'.

**sei'n Sie**, etc., 'don't be the least uneasy'.

Page 55, l. 5. **es ist zum Tollwerden** 'it is enough to drive one mad'.

9. **schonen** 'to spare' is to save from wear and tear, *e.g.* *schone deine Gesundheit*. 'To spare' (i.e. to do without) **ist** *entbehren*,  
—**ich kann dich nicht entbehren**.

10. **sich Rechnung gemacht** 'counted upon'.

13. **nach Ihrem Geßallen** 'as you please'.

14. **ganz und gar** 'at all', 'in any way'.

19. **Glück zu** 'good luck!'

Page 56, l. 2. **sind . . . geschieden** 'have parted'. *Scheiden*, like *gehen*, being a verb expressive of change of place, is conjugated with *sein*.

3. **nun, so habe**, etc., 'well, I'm sure I did not know it'.

5. **davon**, for *wovon*, or better *deren*, 'of whom'. Note that the relative can be preceded by no other word than a preposition in the same sentence. 'The tree, the branches of which are broken off' is *der Baum, dessen Äste* (not *die Äste dessen*, etc.). 'The river by the banks of which . . . 'an *dessen Ufern*. Note that 'all of whom', 'none of which', etc. are *die alle*, *die alle nicht*, etc.

6. **dem Herrn**, etc., for *an der Seite des Herrn von F.* See note to p. 16, l. 12.

10. **jagst du nicht, so gilt's nicht** 'with breathless haste', 'post-haste'. The idea of the phrase is, 'if you don't hurry (*jagen*) it is of no use' (*es gilt nicht*).

13. **das kann . . . sein** 'you surely don't mean that seriously'.

15. **um Vergebung**. Supply before it *ich bitte*.

16. **haben**. See note to p. 23, l. 22.

21. **führt . . . spazieren** 'is taking for a walk'. *Spazieren*, from Latin *spatiari*, through the Italian *spaziare*, 'to walk

about', is but rarely used without another verb. Sp. gehen, 'to go for a walk', sp. fahren, 'to take a drive', sp. reiten, 'to take a ride'.

Page 56, l. 24. daß ich . . . nehme. Say 'my sympathy'.

26. wenn . . . nur erst 'as soon as ever'.

29. richtig werden 'turn out all right'.

Page 57, l. 2. er hat . . . gemacht a common phrase meaning 'he has performed his task so well'.

daß ich mich . . . muß 'that I must keep on good terms with him'.

11. seit wann 'how long ago?'

13. er wollte ja, etc., 'why! he did not intend leaving till 11 o'clock'.

14. wo . . . hin, familiar for wohin ist er denn gefahren? Cf. also below p. 58, l. 15.

Page 58, l. 2. mit . . . zugleich 'at the same time as'.

5. sich drängen 'follow upon one another'.

Page 59, l. 1. er mußte wohl, 'he could not help it'. Similarly ich mußte lachen, 'I could not help laughing'.

6. Sie können . . . einbilden 'you may be proud of it'. Lit. 'you may imagine something (pleasing) to yourself'.

8. den Herrn. Say 'the colonel'.

11. begreifen wohl 'will easily understand'.

da is sometimes used familiarly for dann, here = 'under the circumstances'.

15. beim ersten Postwechsel 'at the first change of horses'. Say 'at the first stage'.

19. sollte, supply einwilligen—an idiomatic use of sollen. Say 'could really', i.e. 'is it really possible he should . . . ?'

26. der nach . . . ausseh 'who had a very distinguished appearance'. The prep. nach has here the same import as after schmecken and riechen, 'to taste of', 'to smell of'.

27. ich kann . . . drein finden 'I can't make head or tail of it'.

Page 60, l. 1. dahin sehen 'see to it'.

4. Bedenken tragen 'to have hesitation', 'to scruple'.

8. da sind . . . gefördert 'well, it has helped us a great deal'.

11. ich empfehle, an obsequious way of saying, 'good-morning, ladies and gentlemen'.

15. an Dero Befehl 'at your service'. Dero (dēro) is the genitive plural of the Old High German form of the demonstrative.

Like *ihro* (*Shro*) it survived in the formal, official style, but is now obsolete. The notary here uses it both for *Shr* and *sein* (see l. 19).

Page 60, l. 19. *was Sie mir sagen* 'you don't say so !'  
*sich doch* 'dear me !'

20. *hatten* . . . *eilig* 'was in such a hurry'.

21. *erwarten* here means 'wait for'.

22. *belieben*, etc. Say 'will your ladyship kindly'.

Page 61, l. 14. *zweifeln an* 'have any doubt about'.

21. *gebt euch* etc., 'join hands'.

Page 62, l. 13. *erlange ich*, etc., 'I get it rescinded'.

20. *davon führte* 'drove me away'.

21. *findet* . . . *gut* 'does not think fit'

*reisen aus* 'to disabuse of'.

23. *da* 'here'.

Page 63, l. 2. *Mühe*. *Sich Mühe geben* is 'to take trouble (or pains)'  
—*ich gebe mir Mühe*. French *se donner la peine*.

10. *auftrag*, 'charged'. Note that *auftragen* has a different construction from the English, requiring the accusative of the errand and the dative of the person.

14. *daß* . . . *hinans will*, 'that he has such high aims for me'.

16. *lieb*. *Es ist mir lieb* 'I am glad'.

21. *man verheiratet sich*, lit. 'people marry (one another)'. Say 'marriages are contracted'.

28. *bekommt* 'shall get'. The present is more decisive than the future.

Page 64, l. 12. *an die Seite zu geben* 'to assign to'.

14. *daß* . . . *hingehen* 'that cannot be overlooked'.

19. *wie* . . . *gemacht* 'how have you managed?'

Page 65, l. 2. *noch*, here 'only'.

4. *Nichts! Nichts*, etc., 'no, certainly not. That won't do'.

9. *wir haben gut reden* '*nous avons beau parler*', it is all very well to talk'.

10. *darum doch*, 'in spite of it all'.

13. *sprengen* here = 'to bring in haste'.

15. *was das betrifft* 'as for that'.

*so ließe*, etc., 'perhaps an arrangement might be arrived at, so that M. de L. should not have taken a journey in vain'.

21. *davon* 'of which'. *Wovon* or *von welcher* would be better.

Page 66, l. 1. *zu verwundern* 'to be wondered at'.

4. *es geschah*, etc., 'it was done for my master's benefit'.

## EXAMINATION PAPERS ON THE NOTES

### ACT I.

1. Write short notes explaining *Gartensaal*, es wurde gespielt, spornstreichs, nichts Gutes, er schreibt schon eine ganze Stunde, wirtschaften, Angst, bestellen.

2. In the following sentences explain the force of the words spaced: (a) das ist doch zu arg. (b) Sie waren doch nicht unglücklich. (c) Der arme Mensch arbeitet ja den ganzen Tag. (d) Das ist ja wunderbar. (e) Die Thüre ist wohl geschlossen. (f.) Habe ich's doch gehört! (g) Ich werde ihn schon bestrafen (punish).

3. Give a list of other verbs besides auxiliaries which are followed by an infinitive without zu, and translate 'he has helped me to work'.

4. What is the construction of *sprechen*, *brauchen*, *sich erlauben* and *zufrieden*?

5. Translate into English:—Du mußt dich wacker halten. Ich erlaube mir, Ihnen zu sagen. Den Kopf in die Höhe gehalten. Zum Unglück. Heraus mit der Sprache! Das läßt sich nicht leugnen. Noch eins! Er machte sich verdächtig. Das glaube ich.

6. Translate into German:—These two ladies are as like as two peas. I don't know what he was thinking of. It is most important for them to leave the town. My master has a high opinion of me. I don't mind if you do. He reserved to himself the right. Are you in such urgent need of my services? (You say) my uncle has gone away from home for a month. It is not your affair nor mine either. What is the matter with this lad? I won't put up with it. The servant came running. That is a real misfortune. As far as I know. Would you care much to undertake it? The colonel preferred coming himself. Have you any objection to taking a piece? The servant took my stick from me. Take these wigs to your master. I must wash my hands. Nothing but rogues. The colonel was over head and ears in debt. Tell the postilion to ride faster. Those are larger towns. Did it rain last night?

## ACT II.

1. Write short notes explaining: Sie wären müde? Ein paar. In Ehren. Middle Voice. Sie sind eins worden. Er soll mir dafür bezahlen. Tüchtig. Losgehen. Base. Knall und Fall.

2. Give a list of words which take the article before them in German but after in English, with an example, in German, of each.

3. What is often expressed by (a) the conditional, (b) the present for the future, (c) the verb lassen, (d) the dative, (e) the article before names of persons?

4. What is the construction of verbs of naming or appointing?

5. Translate into English:—Frisch daran. Noch heute. Handel bekommen. Sollten Sie das wirklich erfahren haben? Kurz vorhin. So ziemlich. Ich wußte keinen andern Rat. Dagegen. Sie war übel genug daran. Machen Sie daß Sie fortkommen. Vom Falte schaffen. Es seht Handel. Im äußersten Fall.

6. Translate into German:—What will become of you? My nephew has sent me word by letter. You must make every effort to discover them. Introduce me to your sister. I have just met her. That is of no use. Do you like being in this room? They were not (to be) put out about it. Only a short time ago. Mrs. D. could not make out your behaviour. She was talking about the marriage. They made a butt of their nephew. It is enough to drive one mad. Thank you for your kind letter. What does it matter? I can't help it. Far from noticing it, I only learnt it last night. I will answer for that.

## ACT III.

1. Write short notes explaining Weismachen. Lotterbube. Abschieß. Spazieren. Dero..

2. Give one common meaning of the prefix ver- and explain its force in verschießen and verheiraten.

3. Give two ways of translating 'to spare', and explain the difference in use.

4. Give a rule for the position of the relative pronoun.

5. What is the construction of auftragen, bitten, gewohnt

('accustomed') sich einbilden. How is the gerundive construction expressed in German?

6. Explain the force of the words spaced :—Ich bitte darum. Hören Sie doch nur. Er wollte ja abreisen. Gerade heute. Kein Streit mehr. Zum Dank. Eben der hat es gemacht. Wenn er es nur erst gethan hat.

7. Translate into English :—Gerade heute. Dabei bleibt's. Gehen Sie doch. Belieben Sie, ein Stück zu nehmen. Es ist mir lieb. In einem fort. Ich mußte lachen. Sie haben gut weinen. Was das betrifft.

8. Translate into German :—Nothing will come of it. Not another word. They have come to blows. I had not the slightest intention to go for a ride. My father has nothing against my accompanying Mr. L. Don't speak one word. How can I get him out of the scrape? Are you in a hurry? So am I. Do you really mean it seriously? We have all performed our task well. The officers had no hesitation in expressing their delight. Join hands. You must take pains to do it. How have you managed to come so early? They did it for their niece's benefit.

# VOCABULARY

## ABBREVIATIONS, ETC.

WORDS or part of words in *italics* are the English cognates, i.e. words which can be traced back to the same root as the German.

If in *brackets* they are not now translations of the German word.

The *m. n. or f.* after a noun denote the gender.

The *genitive* of the masculine nouns of the *weak* declension only is given, as *Bube*, all cases -n, or, if unusual, *Bille*, gen. -nē. Of all other nouns it is to be understood that masculine and neuter monosyllables add -ē and polysyllables -s, and that feminines are not declined at all in the singular.

*Plurals* of simple nouns are only given in full when modified, e.g. *Hand f. Hände*. A dash represents the word preceding, and the letter or letters, if any, the termination, thus, *Abend m. -e* shows that the plural is *Abende*; and *Gebiete m. . .* that the plural is also *Gebiete*. If no plural is indicated, it is to be understood that it seldom or never occurs.

Nearly all *adjectives* in their simple form can be used as adverbs. In English the adjective only is given; thus *arg* 'bad' also means 'badly'.

*Strong (irregular)* verbs are given thus: *sterben* (*ich sterbe*, du stirbst; *starb*, gestorben) from which it is to be understood that the present indicative is thus conjugated; *ich sterbe*, du stirbst, er stirbt, wir sterben, etc., and that the imperative is *stirb* (2nd sing.) and *sterbt*, or *sterben Sie* (2nd pl.). Similarly *schlagen* (*ich schlage*, du schlägst; *schlug*, geschlagen). Pres. indic. *ich schlage*, du schlägst, er schlägt, wir schlagen, etc. Imperative *schlage*, *schlagt* (*schlagen Sie*). The two last forms, *starb*, gestorben and *schlug*, geschlagen are respectively the imperf. indic. and perf.-participle. The parts of only the *simple* strong verbs are given. Compounds are indicated

by the abbreviation *str.* and must be looked for under the simple verbs. Thus for *ankommen* refer to *kommen*.

In the case of verbs which are either *separable* or *inseparable*, according to meaning, e.g. *durch-reisen* and *durchreisen* the former are indicated by a hyphen between the prefix and the verb. The chief accent of these is on the prefix.

*All words* occurring in the play are given in order to show their simple, literal meaning, but the translation of many, as required in the text, is given in the notes.

# A

*ab, off, exit, exeunt* (short for *er geht ab*, etc.)

*Abend, m. -e, evening*

*Abenteuer, n. . . . adventure*

*aber, but, however*

*abholen, to go to fetch, to call for*

*ablegen, to take off*

*ablobnen, to compensate, to pay off*

*abmachen, to settle*

*Abrede, f., . . . nehmen, to hold a consultation*

*Abreise, f. departure*

*abreisen, to depart, to leave, to set out*

*Abschied, m. dismissal, discharge, leave*

*Abschiednehmen, n. leave-taking*

*abschließen, str. to settle, to conclude*

*abschneiden, str. to cut (off)*

*absetzen, to put down*

*Absicht, f. -en, intention*

*abtreten, str. to give up, to renounce*

*abwarten, to await and see the end*

*abweisen, str. to dismiss*

*abwesend, absent*

*Abwesenheit, f. absence*

*acht, eight*

*ähnlich, like*

*Ähnlichkeit, f. -en, likeness, similarity*

*Albernheit, f. -en, folly, absurdity*

*all (-er, -e, -es), all, whole. every, -e Tage, every-day*

*allein, alone; conj. but*

*allerdings, certainly*

*allerliebste, delightful, charming*

*alles, everything, everybody;*

*anything, anybody*

*allgemein, general*

*als, as, than, but*

*alsdann, then*

*also, so, then, therefore, well then!*

*alt, old*

*Alter, n. . . . age*

*ältlich, elderly, aged*

*am for an dem*

*Amt, n, Ämter, office, duty*

an, at, to, in (respect to)  
 anbieten, *str.* to offer  
 Anblick, *m.* -e, sight  
 anbringen, *str.* to apply, to add  
     dress, to put in  
 ander, *other*, different, else  
 anders, otherwise, else  
 Anfang, *m.* Anfänge, beginning  
 anfangen, *str.* to begin, to set  
     about  
 anfangs, at first  
 anfechten, *str.* to trouble, to make  
     uneasy  
 anflehen, to implore  
 anführen, to take in, to deceive  
 angehen, *str.* to concern  
 Angelegenheit, *f.* -en, affair, business  
 angenehm, agreeable  
 Angesicht, *n.* -er, face  
 Angreifer, *m.* . . . assailant  
 Angst, *f.* Ängste, fear, timidity; —  
     machen, to alarm  
 anhalten, *str.* to stop, to sue; —  
     um, to ask in marriage  
 Anhänglichkeit, *f.* devotion, affection  
 anhören, to listen  
 ankommen, *str.* to arrive  
 annehmen, *str.* to take, to accept,  
     to assume  
 anreden, to address. to speak to  
 anrichten, to cause  
 ansehen, *str.* to look at or upon, to  
     take

Anspruch, *m.* Ansprüche, claim  
 Anstalt, *f.* -en, arrangement  
 anstatt, instead  
 anstecken, to infect  
 anstehen, *str.* to be delayed  
 anstellen, to institute  
 Anteil, *m.* sympathy  
 anthun, *str.* to impose  
 antreffen, *str.* to meet, to fall in  
     with  
 antreten, *str.* to undertake  
 antworten, to answer  
 anvertrauen, to intrust  
 anwenden (see wenden), to apply,  
     to use  
 anziehen, *str.* to approach, to dress  
 arg (morally) bad  
 arm, poor  
 Art, *f.* -en, way, manner, grace  
 artig, pretty, well-behaved, polite  
 Artikel, *m.* . . . article  
 auch (eke) also, too; — nicht, nor  
     . . . either  
 auf (*up*) on, on to  
 aufbrausen, to flare up  
 aufbrausend, passionate  
 aufgeben, *str.* to give up  
 aufhalten (sich), *str.* to delay, to stay  
 aufheben, *str.* *trans.* to pick up, to  
     dissolve, to break off; *intr.* to  
     be quits, to cancel  
 Aufnahme, *f.* reception  
 aufnehmen, *str.* to take, to receive  
 aufschieben, *str.* to postpone  
 aufsetzen, to draw up

aufftehen, *str.* to get up  
 auffuchen, to look up, to call upon  
 Auftrag, *m.* Aufträge, commission, errand  
 auftragen, *str.* to commission, to intrust, to charge  
 auftreten, *str.* to appear  
 Auftritt, *m.* -e, scene  
 Aufzug, *m.* Aufzüge, Loz  
 Auge, *n.* -n eye  
 Augenblick, *m.* -e moment, instant  
 auß, out of  
 außbezahlen, to pay out  
 außbleiben, *str.* to remain away, to be long coming  
 außdrücken, to express  
 außdrücklich, expressly  
 auseinandergehen, *str.* to part  
 außfertigen, to prepare, to issue  
 außführbar, practicable  
 außgehen, *str.* to go out, to start  
 Außkunft, *f.* information, arrangement  
 außmachen, to settle  
 außruhen (sich), to rest  
 außschütten, to pour out  
 außsehen, *str.* to look  
 Außspruch, *m.* Außprüche, verdict  
 Außstaffierung, *f.* -en, get up, attire, equipment  
 außstecken, *str.* to supplant, to cut out  
 außstehen, *str.* to endure  
 außsuchen, to look out, to choose  
 Außzeichnung, *f.* -en, distinction

außer, out of, besides  
 außßerordentlich, extraordinary, extreme  
 außßerst, extrema

## B

balb, soon  
 Ball, *m.* Bälle, ball  
 Banferott, *m.* bankruptcy  
 . . . machen, to fail  
 barmherzig, merciful  
 Barmherzigkeit, *f.* mercy  
 Bäschen, *n.* . . . cousin (*f.*)  
 Base, *f.* -n, cousin  
 bedanken (sich), to return thanks  
 bedauern, to regret  
 bedenken (see denken), to consider  
 Bedenken, *n.* hesitation  
 bedeuten, to signify, to mean  
 bedienen, to serve, to attend on  
 Bediente(r) (decl. like an *adj.*), man-servant  
 beendigen, to conclude  
 Befehl, *m.* -e, order(s)  
 befehlen (ich befehle, du befehlst; befaß, befohlen), to order  
 befinden (sich), *str.* to be (French *se trouver*)  
 befördern, to promote  
 Begebenheit, *f.* -en, event  
 begegnen, to happen, to meet  
 begehren, to ask, to demand  
 begleiten, to accompany  
 begnügen (sich), to be content  
 begreifen, *str.* to understand

Begriff, *m.* -e, idea, conception ;

im — sein, to be about . . .

behalten, *str.* to keep

behaupten, to assert

behexen, to bewitch

behülflich sein, to aid

behüten, to forbid

bei (*by*), at, near, on, with, from,

in the case of

beider, -e, -es, both

Beifall, *m.* approval

beim, for bei dem

Bein, *n.* -e (*bone*), leg

beinahe, nearly

beisammen, together

Beispiel, *n.* -e, example

Beistand, *m.* assistance

beistehen, *str.* to help, to assist

bekannt, acquainted ; — machen

mit, to introduce to

Befanntschaft, *f.* -en, acquaintance

(abstract or collective)

befennen (*see* fennen), to acknowledge

beklagen, to pity ; *refl.* to complain

bekommen, *str.* to get, to fare

beleidigen, to offend, to insult

beleidigend, offensive, insulting

belieben, to be pleasing, to be pleased

Belohnung, *f.* -en, reward

bemerken, to notice

bemerklich, noticeable, perceptible

bemühen (*flch*), to take the trouble to go, to call

benutzen, to use, to take advantage

beobachten, to observe

berathen, to order, to tell off

Bequemlichkeit, *f.* -en, convenience

berufen (*flch*), to refer, to appeal

beruhigen, to calm

besänftigen (*flch*), to quiet down

bestimmen, *str.* to appoint, to make

an appointment

beschließen, *str.* to determine

beschreiben, *str.* to describe

Beschreibung, *f.* -en, description

beseßen, to occupy, to engage

besinnen, *str.* to bethink (oneself),

to recollect

Besitz, *m.* possession

besitzen, *str.* to possess

befoffen, drunk

Besorgnis, *f.* Besorgnisse, fear,

anxiety, apprehension

besser, better

bessern, to improve, to teach better,

to reform

best, best ; das Beste, the welfare

bestellen, to order (a thing), to send

for

Besten ; zum —, for the benefit ;

zum — haben, to make a fool of

bestimmen, to intend

Besuch, *m.* -e, visit, call

betrachten, to consider, to observe

betragen (*flch*), *str.* to behave

Betragen, *n.* conduct

betreffen, *str.* to concern, to regard ;

was . . . betrifft, as for . . .

betrüben (sich), to grieve  
 betrügen (ich betrüge, du betrügst;  
 betrog, betrogen), to deceive  
 betrunken, drunk  
 Bett, *n.* -en, *bed*  
 Beutel, *m.* . . . purse  
 bewahren, to preserve, to forbid  
 Bewegung, *f.* -en, movement,  
 gesture; in —, setzen, to put in  
 motion, to set to work  
 Beweis, *m.* -e, proof  
 bewußt, in question  
 bezahlen to pay  
 bezeigen, to show  
 bieten (ich biete, du bietest; bot,  
 geboten) (*bid*), to offer  
 Billet, *n.* -e or -s, note  
 billig, cheap, proper, right  
 billigen, to approve  
 bis (an, etc.) as far as, till  
 bisßen (*dimin.* of Bissen, bit), little  
 bitten (ich bitte, du bittest; bat,  
 gebeten) (*bid*), to ask, to beg  
 bleiben (ich bleibe, du bleibst; blieb,  
 geblieben), (*be-leave*), to stay, to  
 remain  
 bloß, only  
 blühen (*blow*), to prosper  
 borgen, to borrow, to lend  
 böse, bad, evil, angry  
 Brauch, *m.* Bräuche custom  
 brauchen (*brook*), to want, to need,  
 to use  
 Braut, *f.* Bräute (*bride*), betrothed,  
*fiancée*

Brautanzug, *m.* . . . anzüge, wed-  
 ding dress  
 Bräutigam, *m.* -e (*bridegroom*),  
 intended (husband), betrothed  
 brechen (ich breche, du brichst; brach,  
 gebrochen), to break  
 brennen (ich brenne, du brennst;  
 brannte, gebrannt), to burn  
 Brief, *m.* -e [*lawyer's (brief)*] letter  
 bringen (ich bringe, du bringst;  
 brachte, gebracht), to bring, to  
 take  
 Bruder, *m.* Brüder, *brother*.  
 Bube, *m.* (all other cases -n), lad,  
*boy, fellow*  
 Bursch, *m.* (all other cases -en),  
 fellow

## C

charmant (accent on last syll.),  
 charming  
 Cousin, *m.* -s, cousin  
 Cousinchen, *n.* little cousin  
 Cousine, *f.* -n, (lady) cousin

## D

da, *adv.* there, here  
 da, *conj.* as, since, when  
 dabi, thereby, on the occasion  
 dachte, *imperf. indic.* of denken  
 dafür, for it, in its favour, instead  
 dagegen, in return  
 Dame, *f.* -n, lady  
 damit, with it; *conj.* in order that

dampfen (*damp*), to steam, to smoke

Dank, *m. thanks, gratitude*

Dankbarkeit, *f. gratitude*

danke, to thank; zu — haben, to owe

dann, *then*

daran, at it, of it

darauf, on it, on them, thereupon, after

daraus, out of it

darf, *pres. indic. of dürfen*

darin, in it

darüber, over it, for it, at it, about it

darum, on this, on that account

daß, *that*

dauern, to endure, to last, to take (long)

davon, of it, from it, about it

davonsühren, to carry off

davor, at it, of it

dawider, against it

dazu, to this or that, for this or that (purpose)

decken, to cover, to protect

Degenstich, *m. -e. sword-thrust*

dein, deine, dein, thy, your

deinige, *thine, yours*

denken (*ich denke, du denkst; dachte, gedacht*), to think, to imagine, to intend

denn, *adv. then; conj. for*

der, die, das, the, that; also (for *pers. pron.*), he, she, etc.

der, die, das, *rel. who, which, that*  
derb, rough, rude

Dero, your

derselbe, dieselbe. dasselbe, the same, he, she, it

desto, so much the . . . (with *compar.*)

deutlich, clear

dienen, to serve

Diener, *m. . . . servant, man-servant, valet*

Dienst, *m. -e. service*

dieser, -e, -es, *this, that*

dießmal, this time

doch, *though, yet, still, but, surely, etc.* See note to p. 3, l. 18.

doppelt, *double*

dort, there

drängen (*sich*), (*throng*), to crowd together

drehen, to turn

drei, *three*

dreihundert, three hundred

drein, in it

dreinmischen (*sich*), to interfere

dreizehn, *thirteen*

Dreistigkeit, *f. -en, boldness*

dringend, urgent

drinnen, inside

britte, *third*

du, *thou, you*

Duell, *n. -e, duel*

Dummkopf, *m. -köpfe, fool, block-head*

Dunkelheit, *f. darkness*

durch, *through*, by  
 durch-fallen, *str.* to fail  
 durch-führen, to carry out  
 durch-lesen, to read over  
 durch-setzen, to carry out  
 dürfen (ich darf, wir dürfen;  
 durfte, geburft), ich darf. I dare,  
 I may, I must, I am allowed, I  
 need

## E

eben (*even*), just, exactly, so . . . ,  
 just

Ebelmann, *m.* Edelmann, nobleman  
 eh', for ehe

ehe, ere, before

Eheherr, *m.* (see Herr), husband

Ehekontrakt, *m.* -e, marriage-con-  
 tract

Ehre, *f.* honour

ehren, to honour

Ehrensache, *f.* -n, affair of honour

Ehrenwort, *n.* word of honour

ehrlich, honest

Ehrlichkeit, *f.* honesty

ei! ah! oh!

Eifer, *m.* zeal

eigen, *own*

Eile, *f.* hurry

eilen, to hurry, to hasten

eifertig, hurried

Eilfertigkeit, *f.* promptitude, de-  
 spatch

eilig, hurried, quick; — haben,  
 to be in a hurry

ein, eine, ein, a, an, one

einander, one another

einbilden (sich —, ich bilde mir  
 ein, etc.), to imagine

Einbildungskraft, *f.* . . . kräfte,  
 imagination

einerlei, one (kind of)

Einsall, *m.* Einfälle, idea

einfallen, *str.* to occur, to enter  
 one's head

einfältig, simple, silly

einfinden (sich), *str.* to be, to appear,  
 to present oneself, to put in an  
 appearance

Einfluß, *m.* influence

einholen, to overtake

einig, agreed

einkaufen, to purchase

einladen, *str.* to invite

einlegen, to put in, to get

einmal, once, just; nicht —, not  
 even; auf —, at once

einnehmen, *str.* to occupy

einrichten, to arrange; sich —, to  
 arrange matters

eins, one thing; — werden, to  
 agree

einschließen, *str.* to shut up

einschauen, *str.* to see

eintreffen, *str.* to arrive

eintreten, *str.* to enter

einwenden (see wenden), to object

einwickeln, to wrap up

einwilligen, to consent

Einwilligung, *f.* -en, consent

einzig, only

elf, *eleven*Elsaß, *n. Alsatia*Empfang, *m. reception*; in —  
nehmen, to receive, to take overEmpfangschein, *m. -e, receipt*empfehlen (ich empfehle, du em-  
pfehlst; empfahl, empfohlen), to  
recommendEnde, *n. -n, end*Endesunterzeichnete(r), the under-  
signed

endlich, at last

Engel, *m. . . . angel*

englisch (from Engel), angelic

Enkel, *m. . . . grandchild*Enkelchen, *n. . . . little grandchild*  
entdecken, to disclose, to open, to  
discoverentfernt, removed, distant, re-  
moteentgegen, against, towards, to  
meet

entgegengesetzt, opposite

entsagen, to refuse, to give up

entschuldigen, to excuse; sich —,  
to apologiseentweder, *either*

entwickeln, to develop, to explain

Entwicklung, *f. -en, dénouement*,  
development of the plotEntzücken, *n. delight*; zum —,  
delightful(ly)Epidemie, *f. -n, epidemic*

er, he

erbaulich, edifying

erblicken, to perceive

Erbchaft, *f. -en, inheritance*erfahren, *str. to learn, to hear*Erfahrung, *f. -en, experience*; in  
— bringen, to make the dis-  
covery, to ascertainErfindung, *f. -en, invention*

erfordern, to require

erfreuen, to rejoice; erfreut, glad

erfüllen, to fulfil, to perform

ergeben (sich), to submit

ergeben, *adj. humble, devoted*Ergögnlichkeit, *f. pleasure, treat*ergreifen, *str. to seize, to attack*

ergründen, to fathom, to solve

erhalten, *str. to receive*erinnern, to remind; sich —, to  
remembererkennen (see kennen), to recognise,  
to own, to acknowledge

erkenntlich, grateful

erklären, to explain

erlangen, to procure, to obtain

erlauben, to allow

Erlaubnis, *f. permission*Ernst, *m. earnest*

ernsthaft, seriously

Eroberung, *f. -en, conquest*erraten, *str. to guess*

erreichen, to reach

erscheinen, *str. to appear*erschrecken, *trans. to frighten; in-  
trans. str. (ich erschreckte, du er-  
schrickst; erschrak, erschrocken), to  
be frightened*

erst, *num.* first; *adv.* only, not till  
 erstaunen, to be astonished  
 Erstaunen, *n.* astonishment; in —  
 setzen, to astonish; zum —,  
 astonishing  
 erstaunlich, astonishing  
 erstechen, *str.* to kill, to stab to  
 death  
 ersuchen, to request  
 ertragen, *str.* to bear with  
 erwarten, to expect, to await  
 Erwartung, *f.* -en, expectation  
 erwerben, *str.* to earn  
 erzählen, to relate, to tell  
 erzeigen, to do, to render, to show  
 erziehen, *str.* to bring up, to  
 educate  
 Esel, *n.* . . . ass  
 Eskorte, *f.* escort  
 eskortieren, to escort  
 etlich, some, a few  
 etwas, something, anything  
 euer, eure, euer, *your*  
 euch, you, to you; one another

## F

fähig, capable  
 fahren (ich fahre, du fährst; fuhr,  
 gefahren) (*fare*), to drive, to go  
 Fall, *m.* Fälle, *fall*, case  
 fallen (ich falle, du fällst; fiel,  
 gefallen), to *fall*  
 Familie, *f.* -n, *family*  
 fangen (ich fange, du fängst; fing,  
 gefangen), to catch

Farbe, *f.* -n, colour, complexion  
 fassen, to seize, to take  
 fast (*fast*), almost; — nie, hardly  
 ever  
 fechten (ich fechte, du fichtst, er ficht;  
 focht, gefochten), to *fight*  
 Feder, *f.* -n, *feather*, pen  
 Fehler, *m.* —, *fault*  
 Feld, *n.* -er, *field*, coast (Act II.  
 Sc. 10)  
 festnehmen, *str.* to arrest  
 feurig, *fiery*, angry  
 Figur, *f.* -en, *figure*  
 finden (ich finde, du findest; fand,  
 gefunden), to *find*, to think; sich  
 — in, to make out  
 fixieren, to *fix* one's eyes upon  
 fleißig, diligent, frequent (Act I.  
 Sc. 7)  
 fliegen (ich fliege, du fliegst; flog,  
 geflogen), to *fly*  
 fliehen (ich fliehe, du fliehst; floh,  
 geflohen), to *flee*, to hurry  
 fluchen (auf), to swear at  
 Flucht, *f.* *flight*, escape  
 folgen, to *follow*, to obey  
 folglich, consequently  
 Fond, *m.* back(ground)  
 forbern, to demand  
 fördern, to *further*, to advance  
 fort, *forth*, away, off  
 fortfahren, *str.* to continue (to do  
 a thing)  
 fortkommen, *str.* to be off  
 fortreisen, to start

fragen, to ask (a question)

Frantz, *Francis*

Frau, *f.* -en, woman, wife, Mrs.,  
Madame

• Fräulein, *n.* . . . Miss, young  
lady; Ihre Fräulein Tochter,  
your daughter

frei, *free*, clear

freilich, certainly, indeed

Freude, *f.* -n, joy, delight

freuen (*sich*), to rejoice, to be glad;  
es freut mich, I am glad

Freund, *m.* -e, friend

Freundschaft, *f.* friendship

frisch, *fresh*, quick; — weg,  
directly

frostig, *frosty*, cold

früh, soon, early

frühestens, at the earliest

fügen (*sich*), to turn out

fühlen, to feel

führen, to lead, to bear

fünf, *five*

fünfzehn, *fifteen*

fünfzig, *fifty*

Gunkte, *gen.* -ns, all other cases  
-n, spark

für, *for*

fürchten, *int.* and *refl.* (*frighten*),  
to fear

fürs, *for* für das.

Fuß, *m.* Füße, *foot*; auf dem —e,  
close upon

## G

Gage, *f.* wages

galant, *gallant*

ganz, whole, all; *adv.* quite

gar (*yare.* See *Tempest*, Act 1.

Sc. 1), very (with negative), at  
all; — zu, much too, only

Garnison, *f.* -en, *garrison*

garstig, nasty, horrible

Garten, *m.* Gärten, *garden*

Gartensaal, *m.* Gartensäle, room  
(with door into garden)

Gaudieb, *m.* -e, rogue

Gauner, *m.* . . . swindler

geben (*ich* gebe, *du* giebst; *gab*,  
gegeben), to give

Gebieter, *m.* . . . master

Gebietlerin, *f.* -innen, lady-love

Gebrauch, *m.* Gebräuche, use

Gedanke, *m.* *gen.* -ns, all other  
cases -n, thought, idea

Geduld, *f.* patience

geduldig, patient

Geduldprobe, *f.* trial of patience

gefährlich, dangerous

gefallen, *str.* to please; es gefällt  
mir, I like it; *sich* — lassen, to  
put up with, to submit to

Gefallen, *n.* . . . favour, pleasure

gefällig, obliging, amiable

gegen, against, towards

Gegenteil, *n.* contrary

Gegner, *m.* . . . opponent

geheim, secret

**Geheimnis, n.** Geheimnisse, secret, mystery

**gehen** (ich gehe, du gehst; ging, gegangen), to go; es geht nicht, it won't do

**gehören**, to obey

**gehörig**, proper, due

**gehorsam**, obedient

**Geld, n. -er**, money

**Geldmäkler, m. . .** money lender

**gelegen kommen**, to come at the right moment

**Gelegenheit, f. -en**, opportunity

**Geleitsmann, m. -männer or -leute**, guide, escort

**Geliebte(r), m. or f.** lover, sweetheart

**gelitten**, from leiden.

**gelten** (ich gelte, du giltst; galt, gegolten) (*yield*), to pass, to be worth, to be of avail

**gemach**, quiet, gentle

**Gemahl, m. -e**, husband

**genug**, enough

**gerade**, just, exactly

**geraten, str.** to get (into a position or state)

**Gerechtigkeit, f.** justice

**gerichtlich**, in a court of law

**gering**, little

**Geringste (das)**, the least; im geringsten, in the least

**gern (yearn)**, willingly; ich schreibe —, I like writing

**Geschäft, n. -e**, business, affair

**geschehen (impers. es geschieht; geschah, geschehen)**, to happen

**Geschicklichkeit, f.** skill

**Geschmack, m.** taste

**Geschwätz, n.** chatter, talk

**geschwind**, quick

**Geschwindigkeit, f.** speed, haste

**Gesell, m.** all cases in -en, fellow

**Gesellschaft, f. -en**, society, club, company

**gesetzt**, granted

**Gesicht, n. -er**, face

**Gestalt, f. -en**, figure, form

**Geständnis, n.** Geständnisse, confession

**gestehen, str.** to confess, to admit

**gestorben**, dead, from sterben

**Gesundheit, f. -en**, health

**gethan**, from thun

**getrunken**, from trinken

**gewahr werden**, to perceive

**Gewalt, f.** force; mit —, perforce, absolutely

**Gewaltthätigkeit, f. -en**, violence

**gewinnen** (ich gewinne, du gewinnst; gewann, gewonnen), to win, to gain

**gewiß**, certain(ly), no doubt

**Gewissen, n.** conscience

**gewissenhaft**, conscientious

**Gewohnheit, f. -en**, habit

**gewohnt**, accustomed

**gibt**, from gelten

**Glas, n.** Gläser, glass

**glauben**, to believe, to think

gleich, *adj.* like, equal ; *adv.* at once, presently

gleichen (ich gleiche, du gleichst; gleich, geglichen), to be like, to resemble

Glück, *n.* luck, good fortune, happiness ; zum —, luckily

glücken, to succeed

glücklich, happy, lucky, safe

Gnade, *f.* grace, mercy ; Euer

Gnaden, your grace, sir, madam

gnädig, gracious ; gnädiger Herr, etc., dear sir, etc.

Gnädige (meine), my lady

Gott, *m.* Götter, *God* ; um Gottes willen, for God's sake

grausam, cruel

greifen (ich greife, der greift; griff, gegriffen), to gripe, to seize

Grimasse, *f.* -n, *grimace*

Groll, *m.* ill-humour ; ohne —, without offence

groß, *great*, large, big, tall

Größe, *f.* -n, size, height

großmütig, magnanimous, generous

Grund, *m.* Gründe, *ground*, bottom, reason ; auf den — kommen, to get at the bottom of, to fathom

grüßen, to greet, to salute, to bow to

gut, *good*, fond ; — sein, to like, to be well disposed ; *adv.* well, very well, all right

Güte, *f.* kindness  
gütig, kind.

## H

Haar, *n.* -e, *hair*

haben (ich habe du hast; hatte, gehabt), to have

halb, *half*

Hälste, *f.* -n, *half*

Halb, *m.* Hälfе, neck

halten (ich halte, du hältst, er hält; hielt, gehalten), to hold, to stop, to take (for), to consider ; sich —, to behave

Halunke, *m.* all other cases -n, villain

Hand, *f.* Hände, *hand*

Händel, *pl.* quarrel. (The *sing.* der Handel means 'trade')

hängen, to hang ; — lassen, to be hanged

hassen, to hate

Hauptmann, *pl.* Hauptleute, *captain*

Hauptrolle, *f.* -n, principal part

Haus, *n.* Häuser, *house*

Haushaltung, *f.* -en, household

heben (ich hebe, du hebst; hob, gehoben), (heave), to lift

heftig, violent, strong

heilig, *holy*, sacred

heimgeben, *str.* to hit home

heimlich, secret, aside

Heirat, *f.* -en, marriage

heiraten, to take in marriage, to marry

Heiratskontrakt, *m.* -e, marriage settlement

Heiratsplan, *m.* -pläne (matrimonial) match

heiß, hot

heißen (ich heiße, du heißt; hieß, geheißen) (*light*, O. E. was called), to be called

helfen (ich helfe, du hilfst; half, geholfen) to help

hell, bright, light

Heller, *m.* . . . farthing

her, hither

heraus, out (here)

herausbringen, *str.* to find out

herausheffen, *str.* to help off

herauskommen, *str.* to come out

herausfagen, to speak out

herbeileilen, to hurry up

herbringen, *str.* to bring (here)

hereinkommen, *str.* to come in

hereintreten, *str.* to enter

herkommen, *str.* to come (from)

Herr, *m.* all cases *sing.* Herrn, *pl.*

Herrn, Mr., gentleman, master, sir; mein —, sir; meine Herren, gentlemen

herrlich, splendid

Herrlichkeit, *f.* -en, splendour

herschicken, to send here

hervorholen, to take out

hervorkommen, *str.* to come forward

Hierweg, *m.* way here

Herz, *gen.* -ens, *dat.* -en, *acc.* —; *pl.* -en, heart; von -en, heartily

herzlich, hearty, cordial

heute, to-day; — Abend, Nacht, this evening

hier, here

hierher, here, hither

hiermit, herewith

Hiersein, *n.* presence here, arrival

hierunter, under this

Himmel, *m.* . . . heaven

himmlisch, heavenly

hin, there

hinauf, up

hinaus, out

hinausfliegen, to fly out

hindern, to prevent

hinein, in

hingehen, *str.* to pass away; — lassen, to let pass

hinter(e), back

Hintergrund, *m.* back (of stage)

Hinterthür, *f.* -en, back door

hinweg, away

Hioß, Job

Hiße, *f.* heat

hoch, high

Hochdiefsen, his lordship

hochgeneigt, honourable (geneigt = disposed)

Hochzeit, *f.* -en, wedding

Hochzeitgesenft, *n.* -e, wedding present

Hof, *m.* Höfe, court

hoffen, to *hope*

höflich, courteous, polite

hoch(e), from *hoch* (which drops the *c* before a vowel termination)

holen (*haul*), to fetch, to get, to take

(l')*Shombre*, ombre (a card game)

hören, to *hear*, to listen

hübsch, pretty, nice

Huldigung, *f.* -en, homage

Hülfe, *f.* *help*

Humor, *m.* *humour*

hundert, a *hundred*; — mal, a hundred times

## I

ich, *I*

ihnen, to them

Ihnen, to you

ihr, to *her*, *pl.* you

ihr, ihre, ihr, *her*, their, its

Ihr, Ihre, Ihr, your

Ihrerseits, on your part

ihrerwegen, on her account

ihrig(e), hers, theirs

Ihrig(e), yours

im, for in dem, in the

immer, always

in, in, into

indem, whilst (often translated by participle

indes, meantime

innig, dear

ins, for in das, into the

Irrtum, *m.* Irrtümer, error

## J

ja (*yea*), yes, why, to be sure, you know; — wohl, certainly (see note to p. 5, l. 4)

jagen, to chase, to hurry

Jahr, *n.* -e, year

Jammer, *m.* calamity

jeder, jede, jedes (*either*), each, every

Jeder (ein), every one

jedermann, everybody

jeweils, ever

jener, jene, jenes (*yon*), that

jetzt (*yet*), now

jung, young

Junge, *m.* all cases -n, lad, fellow

Junggesell, *m.* all cases -en, bachelor

Juwelier, *m.* -e, jeweller.

## K

Kabinett, *n.* -e, ante-room, closet

Kabinetts Thür(e), *f.* -n, door of an ante-room

Kammerdien, *m.* . . . valet

kann, kannst, from können

Kapitän, *m.* -e, captain

Karte, *f.* -n, card

kaum, hardly

Kehle, *f.* -n, throat

kehren, to turn  
 kein, keine, kein, no, not any  
 kennen (ich kenne, du kennst; kannte,  
 gekannt) (Scotch *ken*), to know,  
 to be acquainted  
 Kerl, *m.* -e (*churl*), fellow  
 Kind, *n.* -er, *child*  
 kitzlich, *ticklish*, delicate  
 klatschen, to clap, to crack; to  
 gossip  
 klein (*clern*), little, small  
 klug, clever, prudent; — werden,  
 to understand  
 Knall, *m.* (*knell*), report; — und  
 Fall, suddenly  
 kommen (ich komme, du kommst;  
 kam, gekommen), to come  
 Kommission, *f.* -en, *commission*  
 Kompliment, *n.* -e, *compliment*  
 Komplott, *n.* -e, *plot*  
 können (ich kann, du kannst; konnte,  
 gekonnt) (*can*), to be able  
 Kopf, *m.* Köpfe (*cup*), head, com-  
 mon sense  
 Kostüm, *n.* -e, *costume*, dress  
 krank, ill, sick  
 Kredit, *m.* *credit*  
 Kriegskamerad, *m.* all other cases  
 -en, comrade  
 Küche, *f.* -n, *kitchen*  
 künftig, future  
 Kurier, *m.* -e, *courier*  
 Kuriersstiefel, *m.* . . . top-boot  
 kurz, *curt*, short; vor kurzem, a  
 short time ago

kürzlich, recently  
 Kutsche, *f.* -n, *coach*

L

lachen, to laugh  
 laden (ich lade, du lädst, er lädt;  
 lud, geladen), to load  
 lag, *imp. indic.* of liegen  
 Lage, *f.* -n, situation, state  
 Lakai, *m.* all other cases -en, *lackey*,  
 footman  
 Land, *n.* Länder, *land*, country  
 lang, *adj.* long  
 lange, *adv.* long, a long time  
 langsam, slow  
 Lärm, (*alarm*), noise, bustle  
 lassen (ich lasse, du läßt, er läßt;  
 ließ, gelassen), to let, to leave,  
 to have, to cause  
 laufen (ich laufe, du läufst; lief  
 gelaufen) (*leap*), to run  
 laut, *loud*, aloud  
 lauter, *indecl.* pure, nothing but  
 leben, to live, to dwell, to be alive  
 Leben, *n.* life  
 lebendig, living  
 lebhaft, lively, passionate, excited  
 legen, to lay, to put  
 Leib, *m.* -er (*life*), body  
 leicht (*light*), easy  
 leichtsinnig, frivolous, thoughtless  
 Leid, *n.* -en (*loath*), harm; zu Leide  
 thun, to hurt, to harm; Leid  
 thun, to be sorry; es thut mir  
 leid, I am sorry, etc.

leiden (ich leide, du leidst; litt, gelitten), to suffer

leise, gently, aside, quietly

leisten (*last*), to render; Gesellschaft, —, to keep company

lesen (ich lese du ließt; las, gelesen), to read

leßt, *last*

leuchten, to light

leugnen, to deny

Leute, *pl.* people, servants

Licht, *n.* -er, *light*, candle

lieb (*liefs*), dear; — haben, to love; es ist mir —, I am glad

Liebe, *f.* love

lieben, to love

liebenswürdig, amiable, pleasant

Lieber, rather

Liebhaber, *m.* — lover, suitor

Liederlich; Bruder L. rake, roud

liegen (ich liege, du liegst; lag, gelegen), to lie (down)

liest, *pres. ind.* of lesen,

ließ, *imp. indic.* of lassen

link, left, zur Linken, at the left

Livre, *m.* or *f.* Livres, a coin = about 9½d.

lösen (*loosen*), to solve

losgehen, to begin

losmachen (sich), to get away

Lotterbube, *m.* all cases -n, scoundrel

Lust, *f.* Lüste (*lust*), desire; — haben, to have a mind, to feel inclined

lustig (*lusty*), merry, funny

## M

machen, to make, to do; (eine Reise), to take

mächtig, *mighty*, powerful, very great

mag, *pres. ind.* of mögen

Mama, *f.* -s, *mamma*

man (French *on*), one, people, they, we

mancher, -e, -es, *many a*; Manches, many things

Mann, *m.* Männer, *man*, husband

Mantel, *m.* Mäntel, *mantle*, cloak  
marsch! go on!

Maske, *f.* -n, *mask*

mäßigen, to moderate, to calm

Maßregel, *f.* -n, *measure*

mehr, *more*; nicht — no longer

Meile, *f.* -n, *mile*

mein, meine, mein, *my*

meinen, to think, to be of opinion, to mean

meist *most*

Mensch, *m.* all cases -en, man (Latin *homo*), fellow

merken (*mark*), to notice

mich, *me*

Mietkutsche, *f.* -n, hired conveyance, postchaise

Ministerium, *n.* — Ministerien, (*ministry*) War Office

mir, to me

mischen, to mix, to interfere

mißfallen, *str.* to be displeasing

mißlingen (*impers.* es mißlingt mir; mißlang, mißlungen) to fail

Mißverständnis, *n. gen.* -nisses; *pl.* -nisse, misunderstanding

mit, with

mitbringen, *str.* to bring with one

mitnehmen, *str.* to take with one

mitsprechen, *str.* to say too

mitteilen, to communicate

Mittel, *n.* . . . (*middle*) means, way

möchte (*ich*), *imp. subj.* of mögen,

I should like or wish

Modeshändlerin, *f.* -nen, milliner

mögen (*ich* mag, du magst, er mag;

wir mögen, etc., möchte, gemocht),

Ich mag = I like to, I want to,

I may

möglich, possible

Monat, *m.* -e, month

morgen, to-morrow

Mühe, *f.* -n, trouble, pains

Mund, *m.* (*pl.* rare) mouth

Münze, *f.* -n (*mint*), coin

müssen (*ich* muß, du mußt, er muß,

wir müssen; mußte, gemußt), to

be obliged. Ich muß, I must

Mut, *m.* (*mood*), courage

Mutter, *f.* Mütter, mother

Müße, *f.* -n, cap.

## N

nach, to, after, for, according to;

— und —, one after the other

nachdem, *conj.* after

nachfolgen, to follow

nachgeben, *str.* to yield, to consent

nachlaufen, *str.* to run after

Nachricht, *f.* -en, news

nachsinnen, to reflect, to muse

nächst, next

Nacht, *f.* Nächte, night; zu — essen

or speisen, to sup

Nachteffen, *n.* . . . supper

näher, *comp.* of nahe, near, close

nähern (*ich*), to approach

Name, *m. gen.* -ns, all other cases

-n, name

Narr, *m.* all other cases -en, fool

Närrin, *f.* -nen, fool

närrisch, foolish

natürlich, natural; *adv.* of course

Nebenbuhler, *m.* . . . rival

Neffe, *m.* all other cases -n, nephew

nehmen (*ich* nehme, du nimmst;

nahm, genommen), to take

Neigung, *f.* -en, inclination, affection

nennen (*ich* nenne, du nennst;

nannte genannt), to name, to

call

Nest, *n.* -er, nest

neu, new

neun, nine

neunzehn, nineteen

nicht (*naught*), not; — wahr; see

wahr

Nichte, / -n, niece

nichts, nothing

nie, never

niedergeschlagen *p. part.* low,  
dejected, depressed  
niedersehen (sich), to sit down  
niemand, nobody  
nimmermehr, never  
nimmt, *pres. ind.* of nehmen  
noch, yet, still; — nicht, not yet  
Notar, *m. -e, notary*  
nötig (*needy*), necessary; — haben,  
to need  
nötigen, to compel, to oblige  
notwendig, necessary  
nun, now, well, very well  
nur, only  
nützlich, useful

## O

ob, whether, if; ob — gleich, see  
obgleich  
oben (ab-ove), above  
Oberhand, *f.* upper hand, mastery  
obgleich, although  
Oberst, *m.* all other cases -en,  
colonel  
Oberstleutnant, *m. -en, lieutenant-*  
colonel  
obligiert (pronounce as in French)  
*obliged*  
offen, *open*, candid  
öffentlich (*openly*), public  
Offizier, *m. -e, officer*  
ohne, without; — daß, without  
Ohr, *n. -en, ear*  
Onkel, *m. . . . uncle*  
ordentlich, regular, quite

Ordnung, *f. -en, order*; in —  
bringen, to set to rights  
Ordre, *f. -s, order*  
Ostindien (*sing.*), *East Indies*, India

## P

paar, *indecl. (pair)*, a few  
Paar, *n. -e, pair*, couple  
Pächter, *m. . . . tenant farmer*  
packen, to pack, to push  
Papa, *m. -s papa*  
Pariser, *Parisian*  
Partie, *f. -n (party)*, match  
Peitsche, *f. -n, whip*  
Person, *f. -en, person*, character,  
part; Personen, persons repre-  
sented, *dramatis personæ*  
Perücke, *f. -n, wig*  
Pferd, *n. -e (polfrey)*, horse  
Pflicht, *f. -en (plight)*, duty  
Pfortchen, *n. . . . dim. of Pforte*),  
little gate  
Pistole, *f. -n, a gold coin* = about 16s.  
plagen, to plague, to bother, to  
dun  
Plan, *m. Pläne, plan*, plot  
Platz, *m. Plätze, place*, square,  
ground, room  
plaudern, to chatter, to blab out  
plötzlich, sudden  
Polizei, *f. police*  
Postchaise, *f. -n, post-chaise*  
Posten, *m. — (1) post, appointment*  
(2) item, sum  
Postillon, *m. -e, postilion*

Postknecht, *m.* -e, post-boy  
 Postpferd, *n.* -e, post-horse  
 Poststraße, *f.* -n, coach-road, high-road  
 Postwechsel, *m.* stage  
 präsentieren for vorstellen, to introduce  
 pressiert, urgent  
 Probe, *f.* -n (*proof*), test  
 Profession, *f.* -en, *profession*  
 Prügel, *m.* blow, stripe  
 Punkt, *m.* -e *point*; — elf Uhr., punctually at eleven  
 pünktlich, *punctual*  
 Putzhändlerin, *f.* -nen, dressmaker, milliner  
 Putzsachen, *pl.* dress, finery

Q

Quiproquo, *n.* confusion, mistake  
 Quittung, *f.* -en, receipt

R

Rache, *f.* (*wreak*), revenge  
 rasend (*race*), mad  
 Raserei, *f.* madness  
 Rat, *m.* advice; zu — ziehen, to ask one's advice  
 raten (ich rate, du rätst; riet, geraten) (*read*), to advise  
 Rätsel, *n.* . . . riddle  
 Rauser, *m.* . . . bully, duellist  
 rechnen, to reckon, to count  
 Rechnung, *f.* -e, *reckoning*, account; — machen, to calculate

recht, *right*, regular, proper; *adv.* very; — haben, to be right  
 Recht, *n.* -e, *right*, claim  
 rechtschaffen, honest  
 Rede, *f.* -n, speech, talk  
 reden, to talk, to speak  
 redlich, honest  
 Regierung, *f.* -en, government  
 Regiment, *n.* -er, *regiment*  
 reiben (ich reibe, du reibst; rieb, gerieben), to rub  
 reichen (*reach*), to hand  
 rein, pure, clean, clear; *adv.* entirely  
 Reise, *f.* -n, journey  
 reisen (*rise*) to go, to travel  
 reißen (ich reiße, du reißt; riß, gerissen), (*write*), to tear, to snatch  
 reizen, to charm  
 Rendezvous, *n.* . . . rendezvous, meeting, appointment  
 retten (*rid*), to save .  
 richtig, correct  
 Rod, *m.* Röde, coat  
 roh, rough, rude  
 Rolle, *f.* -n, part (in a play)  
 rückgängig, retrograde; — machen, to annul, to break off  
 Rückstand, *m.* -stände, arrears  
 rufen (ich rufe, du ruffst; rief, gerufen), to call  
 ruhig, quiet, easy  
 rühmen (sich), to boast  
 Rußland, *n.* Russia

## S

's, contraction of es

Saal, *m.* Säl, room, drawing-room, parlour

Sache, *f.* -u (*sake*), thing, matter, affair

sachte, softly

sagen, to say, to tell

Scene, *f.* -n, scene

Schade, *f.* -n, pity

schaffen (*shape*), to get

scharf, *sharp*, severe, strict

schätzen, to value, to deem, to esteem

scheiden (ich scheide, du scheidst; schieb, geschieden), (*shed*), to part

scheinen (ich scheine, du scheinst; schien, geschienen), (*shine*), to seem

Schelm, *m.* -e, villain

Schelmstreich, *m.* -e, rogue's trick

schenken, to give, to present

Scherz, *m.* -e, joke, jest

scherzen, to jest

schicken, to send

schieben (ich schiebe, du schiebst; schob, geschoben), to shove

Schiedsrichter, *m.* . . . umpire, arbitrator

schlafen (ich schlafe, du schläfst; schlief, geschlafen), to sleep

Schlag, *m.* Schläge, blow, stroke; stamp

schlagen (ich schlage, du schlägst; schlug, geschlagen (*slay*, 'slog'), to beat, to smite, to strike; sich —, to fight, to have a duel

Schlägerei, *f.* -en, fight, duel

schlecht, bad, ill

schließen (ich schliesse, du schließt; schloß, geschlossen), to close

Schmerz, *m.* -en (*smart*), pain, grief

schmieden (*smith*), to forge, to devise

schneiden (ich schneide, du schneidst; schnitt, geschnitten), to cut, to pull (a face)

schnell, quick

schon, already, yet; — gut, all right

schön, beautiful, fine

schonen, to spare

Schoß, *m.* Schöße (*sheet*), lap, bosom

Schreden, *m.* terror, fear

schredlich, terrible

schreiben (ich schreibe, du schreibst; schrieb, geschrieben) (*shrive*), to write

Schreibtisch, *f.* -n, tablet, memorandum book

Schreibtisch, *m.* -e, writing-table

Schüchternheit, *f.* bashfulness

Schuld, *f.* -en, debt, fault

schuldig sein, to owe

Schuldigkeit, *f.* -en, duty

Schurke, *m.* all other cases -*n*,  
rascal

schütteln, to shake

Schwager, *m.* Schwäger, brother-  
in-law, post-boy

schwarz (*swart, swarthy*), black

schwägen (familiar), to talk, to  
jabber

Schweiß, *m.* sweat, perspiration

schwer, heavy, severe; — halten,  
to be hard

schwermütig, depressed, low-spirited

Schwester, *f.* -*n*, sister

Schwiegersohn, *m.* -söhne, son-in-  
law

Schwindelkopf, *m.* -köpfe, giddy-  
pate

schwindeln (*swindle*); es schwindelt  
mir, I feel giddy

schwören (ich schwöre, du schwörst;  
schwor, geschworen), to swear

sechs, six

Seele, *f.* -*n*, soul

sehen (ich sehe, du siehst; sah, ge-  
sehen), to see, to look

sehr (*sore*), very (much), much

sein (ich bin, du bist; war, ge-  
wesen)

sein, seine, sein, his, its

seit (*sith*), since; — lange, for a  
long time

seitdem, since

Seite, *f.* -*n*, side

selbst (*self*), myself, thyself, etc.;  
*adv.* even

selbstgefällig, self-complacent

seltsam, strange, singular

Sergeant, *m.* all other cases -*en*,  
sergeant

setzen, to set, to put; in Erstaunen  
—, to astonish

seufzen (*sob*), to sigh

sich, *refl.* himself, herself, itself,  
themselves; *recipr.* each other

sicher, secure, safe

Sicherheit, *f.* safety

sie, *she*, her; they, them

Sie, you

sieben, seven

Sieg, *m.* -*e*, victory

sigeln, to seal

sich, *imperat.* of sehen

sinnen (ich sinne, du sinnst; sann,  
gesonnen), to think (over)

sinnreich, ingenious

sitzen (ich sitze, du sitz(e)st; saß,  
geseßen), to sit

so, so, then (often not to be trans-  
lated), indeed?

sobald (*als*), as soon as

sogleich, immediately

Sohn, *m.* Söhne, son

solcher, -*e*, -*es*, such

sollen (ich sollte, du sollst, er soll;  
sollte, gesollt), (*shall*), to be (told)  
to; ich soll, I am to, I am said  
to, I shall

Sommer, *m.* summer

sonderbar, strange, odd  
 sonst, otherwise, else, in other respects, or else; formerly  
 Sorge, *f. -n* (sorrow), fear, care  
 sorgfältig, careful  
 spaßhaft, jesting  
 spät, late  
 spazieren, to go or be out  
 Spazierfahrt, *f. -en*, drive  
 speisen, to eat, to dine, to sup  
 Spiel, *n. -e*, game, play  
 spielen, to play, to act  
 spornen, to spur (i.e. furnish with spurs)  
 spornstreichs, at full speed  
 spöttisch, mocking  
 spottweise, ironically  
 Sprache, *f. -n*, language, speech  
 sprechen (ich spreche, du sprichst; sprach, gesprochen, to speak (to)  
 sprengen, to dash; *trans.* to recall hurriedly  
 Sprung, *m. Sprünge, spring*, trip, run; auf dem — e stehen, to be on the point  
 Staat, *m. -en*, state  
 Staatsangelegenheit, *f. -en*, state-business  
 Stadt, *f. Städte*, town  
 Stand, *m. Stände* (stand); im stande sein, to be able; zu stande bringen, to bring about, to perform; zu stande kommen, to take place, to come off  
 standhalten, *str.* to be firm

stark (stark), strong, severe  
 Statt, *f. stead*  
 staten; zu — kommen, to stand in good stead  
 statlich, *stately*, in state  
 stechen (ich steche, du steichst; stach, gestochen), to sting, to thrust, to prick  
 stecken (stick), to thrust, to put; *intrans.* (imperf. steckte or stak), to stick, to be sticking  
 stehen (ich stehe, du stehst; stand, gestanden), to stand, to be; — lassen, to leave (standing)  
 Stelle, *f. -n*, place, spot  
 stellen, to place (upright); sich — als ob . . . or als wenn . . ., to pretend to  
 sterben (ich sterbe, du stirbst; starb, gestorben) (starve), to die  
 sterblich, mortal, desperately (Act II. Sc. 13)  
 Stich, *m. -e* (stitch), thrust  
 stiefeln, to boot  
 still (still), quiet; hush!  
 stillstehen, *str.* to stop, to be at a standstill  
 Stimme, *f. -n*, voice  
 stimmen, to attune, to incline  
 Stoch, *m. Stöcke* (stock), stick, cane  
 Stockprügel, *m.* blow of a stick, stripe  
 stören (stir), to disturb  
 stoßen (ich stoße, du stößt; stieß, gestoßen), to push

strafen, to punish

Strasse, *f.* -n, street

Streich, *m.* -e (*strike*), trick

Streit *m.* -e, strife

Stube, *f.* -n (*stove*), room

Stückchen, *n.* . . . little piece, trick

Stunde, *f.* -n, hour

Sturmwind, *m.* -e, hurricane

stutzen, to start

sublim, *sublime*

suchen, to seek, to try

Sünde, *f.* -n, sin

## T

Tag, *m.* -e, day

Tante, *f.* -n, aunt

tangen, to dance

Taugenichts, *m.* -e, ne'er-do-weel,  
good-for-nothing fellow

Täuschung, *f.* -en, deception

tausend, a thousand; — mal, a  
thousand times

Teil, *m.* -e (*deal*), part; zu —  
werden, to fall to one's lot, to be  
bestowed on

teuer, dear

Teufel, *m.* . . . devil

Thaler, *m.* dollar (= 3s.)

thun (ich thue, du thust, er thut;  
that, gethan), to do, to make

Thür(e), *f.* . . . -n, door

tief, deep, low

Tinte, *f.* ink

Tisch, *m.* -e (*desk, dish*), table;

nach, vor, zu —, after, before, at,  
dinner or supper

toben, to rage, to storm

Tochter, *f.* Tochter, daughter

töblich (*deathly*), deadly, fatal,  
mortal

toll (*dull*), mad, foolish

Ton, *m.* Töne, tone

tot, dead

töten, to kill

tötschlagen, *str.* to kill

Touloner, *indecl. adj.* (of) Toulon

Tracht, *f.* -en, costume

tragen, (ich trage, du trägst; trug,  
getragen) (*drag*), to carry, to  
bear, to wear

Traum, *m.* Träume, dream

treffen (ich treffe, du triffst; traf,  
getroffen), to hit, to make or  
conclude

trennen, to separate

Trennung, *f.* -en, separation

treten (ich trete, du trittst; er tritt;  
trat, getreten), to tread, to step

treu (*true*), faithful

treuherrig, cordial, familiar

triefen (ich triebe, du trieffst; troff,  
getrieft), to drip

trinken (ich trinke, du trinkst; trank,  
getrunken), to drink

tritt, see treten.

trocken, dry, cold (Act II. sc. 4)

Trunkenbold, *m.* -e, drunkard

tüchtig (*doughty*), considerable,  
thorough, able, full, ample



Unverschämtheit, *f.* -n, impudence  
 unversehens, unexpectedly  
 Urlaub, *m.* furlough, leave of  
 absence  
 Ursache, *f.* -n, cause, reason

## V

Vater, *m.* Väter, *father*  
 veranstalten, to arrange  
 Veranstaltung, *f.* -en, arrangement  
 verbergen (ich verberge, du ver-  
 birgst; verbarg, verborgen), to  
 hide, to conceal  
 verbinden (ich verbinde, du ver-  
 bindest; verband, verbunden), to  
 oblige  
 verblüfft, amazed  
 verdächtig, suspected; sich —  
 machen, to raise suspicions  
 verdanken, to have to thank, to  
 owe  
 verdienen, to deserve  
 verfolgen, to pursue, to follow, to  
 prosecute  
 verfügen (sich), to repair (to)  
 vergeben, *str.* to forgive  
 vergeblich, *adj.* fruitless; *adv.* in  
 vain  
 Vergebung, *f.* forgiveness, pardon;  
 jemand um — bitten, to beg  
 someone's pardon  
 vergehen, *str.* to pass away; —  
 lassen, to give up  
 vergessen (ich vergesse, du vergisst;  
 vergaß, vergessen), to forget

Vergleichung, *f.* -en, comparison  
 verheiraten, to marry, to give in  
 marriage  
 verhelfen, *str.* to help, to show the  
 way  
 verhindern, to prevent  
 verhüten, to prevent, to avert  
 verlangen, to desire, to demand  
 verlassen, *str.* to quit, to leave  
 verliebt in, in love with  
 verlieren (ich verliere, du verlierst;  
 verlor, verloren), to lose  
 Vermögen, *n.* — fortune, income  
 verneigen (sich), to bow  
 vernünftig, reasonable, sensible  
 verpflichten, to oblige, to put under  
 an obligation  
 verraten, *str.* to betray  
 verreisen, to go away from home  
 verrückt, mad, out of one's mind  
 verschaffen, to procure  
 verschwinden (ich verschwinde, du  
 verschwindest; verschwand, ver-  
 schwunden), to disappear  
 verschwören, *str.* to abjure  
 versichern, to assure  
 versprechen, *str.* to promise  
 Verstand, *m.* understanding, sense  
 verständig, sensible  
 Verständnis, *n.* *gen.* -nisse, *pl.*  
 -nisse, understanding  
 verstecken, to conceal  
 verstehen, *str.* to understand; es  
 (das) versteht sich, of course  
 Verstockung, *f.* obstinacy

vertrauen, to confide  
 Vertrauen, *n.* confidence  
 Vertraute, *der*, confidant  
 vertrinken, *str.* to spend in drink  
 Verwandte(r), *decl.* as an *adj.*, relation  
 verwechseln, to confuse, to confound  
 verwenden (see wenden), to use, to apply  
 verwunden, to wound  
 verwundern (sich), to be astonished, to wonder at  
 verwünschen, to curse; verwünscht, *p. part.* awkward  
 verzeihen (ich verzeihe, du verzeihst; verzieh, verziehen), to excuse  
 verzeihlich, pardonable  
 Verzeihung, *f.* -en, pardon  
 verzögern, *trans.* to delay; *refl.* to be postponed  
 verzweifelt, desperate, incorrigible  
 Better, *m.* -n (male), cousin  
 viel, much; *pl.* viele, many  
 vielleicht, perhaps, perchance  
 vier, four  
 vierzehn, fourteen  
 voll, full, real  
 vollkommen, perfect  
 Vollmacht, *f.* -en, authority, powers  
 von, of, from, by; 'de,' (in titles)  
 vor (*for*), before, from  
 voraus, beforehand  
 vorbehalten, *str.* to reserve (the right)

vorbei, past, gone, over  
 vorbeigehen, *str.* to pass  
 vorbeugen, to avert, to obviate, to prevent  
 vorgeblich, supposed, alleged  
 vorhaben, to contemplate, to have in view  
 vorher, before, beforehand  
 vorhin, just now (*i.e.* quite recently)  
 vorig, former. Vorige (in stage directions), the same  
 vorkommen, *str.* to occur, to happen  
 vorn, in front  
 vornehm, *distinguished*, aristocratic  
 vornehmen, *str.* to undertake, to carry out  
 Vorreiter, *m.* . . . outrider  
 vorschießen (ich — schieße, du — schießt; — schoß, — geschossen), to advance  
 Vorschlag, *m.* — schläge, proposal  
 vorschlagen, *str.* to propose, to suggest  
 vorstellen, to represent, to impersonate; sich —, to imagine  
 Vorteil, *m.* -e, advantage, favour  
 vortrefflich, excellent, capital  
 vorwärts, forward.

## W

Wache, *f.* -n, watch, guard  
 wachen, to wake, to watch  
 Wachslicht, *n.* -er, wax-candle

wacher (from wachen; *lit.* watchful),  
brave

wagen, to risk, to venture

Wagen, *m.* . . . waggon, carriage

Wagestück, *n.* risk.

Wahl, *f.* -en, choice

wählen, to choose

wahr, true, real, regular; nicht —,

Fr. *n'est-ce pas?* is it not so?

am I (you, etc.) not? do I (you,

etc.) not?

während, during

wahrhaftig, indeed

Wahrheit, *f.* -en, truth

wahrlich, verily, indeed

wanken, to waver, to hesitate

wann, when?

warten (*guard*), to wait, to stay

warum, why

was, what; — für, what (kind of)

was, contraction for etwas

Wechsel, *m.* . . . bill (of exchange)

weg, away

Weg, *m.* -e, way, road

wegen, on account (of), about

wegfahren, *str.* to drive away, to  
leave

wegnehmen, *str.* to take away

wegschicken, to send away

wegwerfen, *str.* to throw off.

Woh, *n.* woe; o —, oh dear!

Weib, *n.* -er, wife, woman

weil (*while*), because

weisen (ich weise, du weisst; wies,  
gewiesen), to show, to point out

weismachen, to make a fool of

weiß, *white*

weiß, weisst, *pres. ind.* of wissen

weit (*wide*), far, long; -er, *comp.*

further, more; — kommen, to  
get on

Weite, das — suchen, to take to  
one's heels.

welcher, -c, es, who, *which*; *adj.*

which, what

Welt, *f.* -en, world

wem, to whom

wen, *whom*

wenden (ich wende, du denkst;

wandte, gewandt)(*wend*), to turn,  
to apply

wenig, little, few

weniger, less

wenigstens, at least

wenn, when, if

wer, who

werben (ich werbe, du wirbst;

warb, geworden), to sue

werden (ich werde, du wirst, er

wird; wurde or ward, ge-  
worden), to become; as an  
*auxiliary*, to be

werfen (ich werfe, du wirfst; warf,  
geworfen) (*warf*), to throw

Werk, *n.* -e, work

wert, worth

wesentlich, substantial

weswegen, why

wetten, to bet

wichtig, *weighty*, important

wider (*with* in 'withstand'),  
against

widerfahren, *str.* to be accorded  
or meted out

widerrufen, *str.* to cancel, to re-  
peal

wie, how, as like, when; what?  
(French *comment* ?)

wieder, again

Wildefang, *m.* scapegrace, madcap  
will, from wollen

Wille, *m. gen.* -nē, all other cases  
-n, *will*

wissen, um — wissen, on account  
of

willigen (*in*), to consent to

willkommen, *welcome*

Winter, *m.* . . . *winter*

wir, *we*

wird, *pres. ind.* of werden

wirklich, really

wirtschaften, to act, to behave

Wirtshaus, *m.* -häuser, inn

wissen (ich weiß, du weißt, er weiß;  
wußte, gewußt) (*wit*), to know  
(as a fact); — lassen, to let  
know, to send word

Wittwe, *f.* -n, *widow*

wo, *where*, when

wobei, at which

Woche, *f.* -n, *week*

woher, whence

wohin, where to, whither

wohl, *well*, perhaps, I suppose

wohnen, to dwell, to live

Wolke, *f.* -n (*welkin*) cloud

wollen, to wish, to want, to be  
willing; ich will, I will

worden, for geworden, *p. part.* of  
werden

worin, wherein, in which

Wort, *n.* Wörter or Worte, *word*

Wortbrüchigkeit, *f.* breach of faith  
or promise

worüber, at what, what at

wozu, for what

Wucherer, *m.* . . . usurer

Wunsch, *m.* Wünsche, *wish*

Wüstling, *m.* -e, rake.

wußte, *imp. ind.* of wissen

## Z

zählen (*tell*), to count, to depend

Zank, *m.* quarrel

zärtlich, tender, dear

zehn, *ten*

Zeichen, *n.* . . . token, sign

Zeit, *f.* -en (*tide*), time

zeitig, early

Zeitverlust, *m.* loss of time, delay

Zeug, *n.* stuff, nonsense

Zeuge, *m.*, all other cases -n, wit-  
ness

ziehen (ich ziehe, du ziehst; zog,  
gezogen) (*tow*), to draw. to pull;

zu Rat —, see Rat

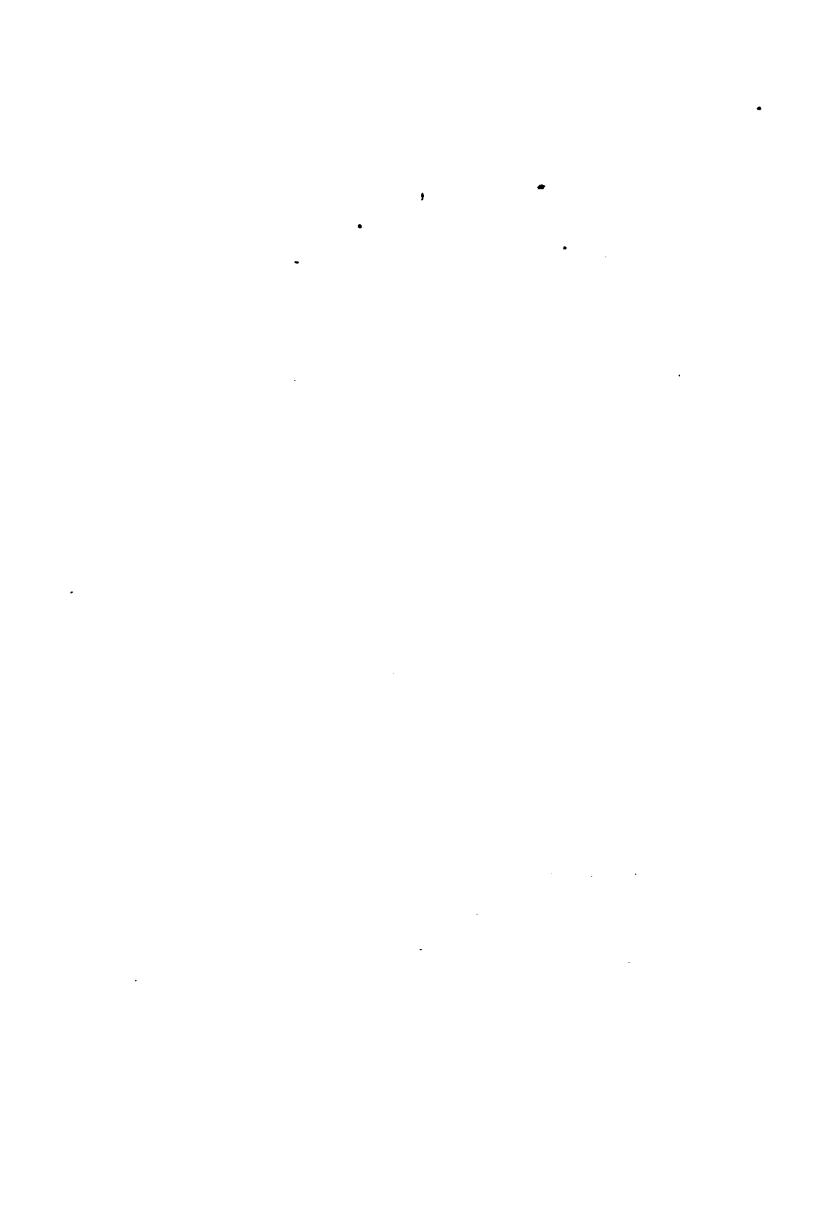
ziemlich, pretty (*adv.*); so —,  
pretty much

Zimmer, *n.* . . . (*timber*), room

zittern, to tremble

Zorn, *m.* anger, rage  
 zu *prep.* to, at, for (the purpose of); *adv.* too  
 zudenken (see denken), to intend for, to bestow upon  
 zuerst, first  
 Zufall, *m.* -fälle, chance, accident  
 zufrieden, contented  
 zugeben, *str.* to admit, to permit  
 zugegen, present  
 zugleich, at the same time  
 zulegen (sich, *dat.*), to put on  
 zum for zu dem, to the  
 zurechtsetzen, to set to rights, to put straight  
 zurück, back  
 zurückbringen, *str.* to bring back  
 zurückfahren, *str.* to start back  
 zurückführen, to bring back  
 zurückhalten, *str.* to hold back, to keep silence  
 zurückholen, to fetch back  
 zurückkehren, to return  
 zurückkommen, to return  
 Zurückkunft, *f.* return  
 zurücklassen, *str.* to leave

zurückreisen, to travel back, to return  
 zurückschicken, to send back  
 zusagen, to agree with, to answer  
 zusammen, together  
 zusammennehmen (sich), *str.* to pull oneself together, to pluck up courage  
 zustoßen, *str.* to befall  
 zuvorkommen, *str.* to anticipate, to forestall  
 zuweilen, sometimes  
 Zwang, *m.* force  
 zwanzig, twenty  
 zwar, it is true, indeed  
 zwei, two  
 zweifach double  
 zweifelhaft, doubtful  
 zweifeln, to doubt  
 zweimal, twice  
 zwingen (ich zwinge, du zwingst; zwang, gezwungen), (*twinge*), to force  
 zwischen, between  
 zwölf, twelve



## ADVERTISEMENTS



## Heath's Modern Language Series.

*Introduction prices are quoted unless otherwise stated.*

### GERMAN GRAMMARS AND READERS.

**Joynes-Meissner German Grammar.** A *working* Grammar, elementary, yet complete. Half leather. \$1.12.

**Alternative Exercises.** Can be used, for the sake of change, instead of those in the *Joynes-Meissner* itself. 54 pages. 15 cts.

**Joynes's Shorter German Grammar.** Part I of the above. Half leather. 80 cts.

**Harris's German Lessons.** Elementary Grammar and Exercises for a short course, or as introductory to advanced grammar. Cloth. 60 cts.

**Sheldon's Short German Grammar.** For those who want to begin reading as soon as possible, and have had training in some other languages. Cloth. 60 cts.

**Babbitt's German at Sight.** A syllabus of elementary grammar, with suggestions and practice work for reading at sight. Paper. 10 cts.

**Faulhaber's One Year Course in German.** A brief synopsis of elementary grammar, with exercises for translation. Cloth. 60 cts.

**Meissner's German Conversation.** Not a *phrase* book nor a *method* book, but a scheme of rational conversation. Cloth. 75 cts.

**Harris's German Composition.** Elementary, progressive, and varied selections, with full notes and vocabulary. Cloth. 50 cts.

**Hatfield's Materials for German Composition.** Based on *Immensee* and on *Höher als die Kirche*. Paper. 33 pages. Each 12 cts.

**Stüven's Praktische Anfangsgründe.** A conversational beginning book with vocabulary and grammatical appendix. Cloth. 203 pages. 70 cts.

**Foster's Geschichten und Märchen.** The easiest reading for young children. Cloth. 40 cts.

**Guerber's Märchen und Erzählungen, I.** With vocabulary and questions in German on the text. Cloth. 162 pages. 60 cts.

**Guerber's Märchen und Erzählungen, II.** With vocabulary. Follows the above or serves as independent reader. Cloth. 202 pages. 65 cts.

**Joynes's German Reader.** Progressive, both in text and notes, has a complete vocabulary, also English Exercises based on the text. Cloth. 90 cts.

**Deutsch's Colloquial German Reader.** Anecdotes, tables of phrases and idioms, and selections in prose and verse, with notes and vocabulary. Cloth. 90 cts.

**Boisen's German Prose Reader.** Easy and interesting selections of graded prose, with notes, and an Index which serves as a vocabulary. Cloth. 90 cts.

**Huss's German Reader.** Easy and slowly progressive selections in prose and verse. With especial attention to cognates. Cloth. 000 pages. 00 cts.

**Spanhoofd's Lehrbuch der deutschen Sprache.** Grammar, conversation and exercises, with vocabulary for beginners. Cloth. 000 pages. 00 cts.

**Heath's German-English and English-German Dictionary.** Fully adequate for the ordinary wants of the student. Cloth. Retail price, \$1.50.

---

*Complete Catalogue of Modern Language Texts sent on request.*

## Beath's Modern Language Series.

*Introduction prices are quoted unless otherwise stated.*

### ELEMENTARY GERMAN TEXTS.

- Grimm's Märchen** and **Schiller's Der Taucher** (van der Smitten). Notes and vocabulary. Märchen in Roman type; Taucher in German type. 65 cts.
- Andersen's Märchen** (Super). Easy German, free from antiquated and dialectical expressions. With notes and vocabulary. Cloth. 70 cts.
- Andersen's Bilderbuch ohne Bilder**. With notes and vocabulary by Dr. Wilhelm Bernhardt, Washington, D. C. Boards. 130 pages. 30 cts.
- Leander's Träumereien**. Fairy tales with notes and vocabulary by Professor van der Smitten, of the University of Toronto. Boards. 180 pages. 40 cts.
- Volkmann's Kleine Geschichten**. Four very easy tales, with notes and vocabulary by Dr. Wilhelm Bernhardt. Boards. 99 pages. 30 cts.
- Storm's Immensee**. With notes and vocabulary by Dr. Wilhelm Bernhardt, Washington, D. C. 120 pages. Cloth, 50 cts.; boards, 30 cts.
- Heyse's L'Arrabbiata**. With notes and vocabulary by Dr. Wilhelm Bernhardt, Washington, D. C. Boards. 80 pages. 25 cts.
- Von Hillern's Höher als die Kirche**. With notes by S. W. Clary, and with a vocabulary. Boards. 106 pages. 25 cts.
- Hauff's Der Zwerg Nase**. With introduction by Professor Grandgent of Harvard University. No notes. Paper. 44 pages. 15 cts.
- Hauff's Das kalte Herz**. Notes and vocabulary by Professor van der Smitten, University of Toronto. Boards. 192 pages. (Roman type.) 40 cts.
- Ali Baba and the Forty Thieves**. With introduction by Professor Grandgent of Harvard University. No notes. Paper. 53 pages. 20 cts.
- Schiller's Der Taucher**. With notes and vocabulary by Professor Van der Smitten of the University of Toronto. Paper. 24 pages. 12 cts.
- Schiller's Der Neffe als Onkel**. Notes and vocabulary by Professor Beresford-Webb, Wellington College, England. Paper. 128 pages. 30 cts.
- Baumbach's Waldnovellen**. Six little stories, with notes and vocabulary by Dr. Wilhelm Bernhardt. Boards. 161 pages. 35 cts.
- Frommel's Eingeschnitten**. With notes and vocabulary by Dr. Wilhelm Bernhardt. Cloth. 122 pages. 30 cts.
- Spyri's Rosenrösli**. With notes and vocabulary for beginners, by Helene H. Boll, of the High School, New Haven, Conn. Boards. 62 pages. 25 cts.
- Spyri's Moni der Geissbub**. With vocabulary by H. A. Guerber. Boards. 76 pages. 25 cts.
- Zachokke's Der zerbrochene Krug**. With notes, vocabulary and English exercises by Professor E. S. Joynes. Boards. 88 pages. 25 cts.
- Baumbach's Nicotiana und andere Erzählungen**. Five stories with notes and vocabulary by Dr. Wilhelm Bernhardt. Boards. 115 pages. 30 cts.

---

*Complete Catalogue of Modern Language Texts sent on request.*

## Beath's Modern Language Series.

### INTERMEDIATE GERMAN TEXTS. (Partial List.)

- Schiller's Der Geisterseher.** Part I. With notes and vocabulary by Professor Joynes of South Carolina College. Paper. 124 pages. 30 cts.
- Selections for Sight Translation.** Fifty fifteen-line extracts compiled by Mme. G. F. Mondan, High School, Bridgeport, Conn. Paper. 48 pages. 15 cts.
- Selections for Advanced Sight Translation.** Compiled by Rose Chamberlin, Bryn Mawr College. Paper. 48 pages. 15 cts.
- Benedix's Die Hochzeitsreise.** With notes by Natalie Schiefferdecker, of Abbott Academy. Boards. 68 pages. 25 cts.
- Arnold's Fritz auf Ferien.** With notes by A. W. Spanhoofd, Director of German in the High Schools of Washington, D. C. Boards. 59 pages. 20 cts.
- Aus Herz und Welt.** Two stories, with notes by Dr. Wilhelm Bernhardt. Boards. 100 pages. 25 cts.
- Novelletten-Bibliothek.** Vol. I. Six stories, selected and edited with notes by Dr. Wilhelm Bernhardt. Cloth. 182 pages. 60 cts.
- Novelletten-Bibliothek.** Vol. II. Six stories selected and edited as above. Cloth. 152 pages. 60 cts.
- Unter dem Christbaum.** Five Christmas Stories by Helene Stökl, with notes by Dr. Wilhelm Bernhardt. Cloth. 171 pages. 60 cts.
- Hoffman's Historische Erzählungen.** Four important periods of German history, with notes by Professor Beresford-Webb of Wellington College, England. Boards. 110 pages. 25 cts.
- Wildenbruch's Das edle Blut.** Edited with notes by Professor F. G. G. Schmidt, University of Oregon. Boards. 58 pages. 20 cts.
- Wildenbruch's Der Letzte.** With notes by Professor F. G. G. Schmidt, of the University of Oregon. Boards. 78 pages. 25 cts.
- Stifter's Das Haidedorf.** A little prose idyl, with notes by Professor Heller of Washington University, St. Louis. Paper. 54 pages. 20 cts.
- Chamisso's Peter Schlemihl.** With notes by Professor Primer of the University of Texas. Boards. 100 pages. 25 cts.
- Eichendorff's Aus dem Leben eines Taugenichts.** With notes by Professor Osthaus of Indiana University. Boards. 183 pages. 35 cts.
- Heine's Die Harzreise.** With notes by Professor van Daell of the Massachusetts Institute of Technology. Boards. 102 pages. 25 cts.
- Jensen's Die braune Erica.** With notes by Professor Joynes of South Carolina College. Boards. 106 pages. 25 cts.
- Holberg's Niels Klim.** Selections edited by E. H. Babbitt of Columbia College. Paper. 64 pages. 20 cts.
- Meyer's Gustav Adolfs Page.** With full notes by Professor Heller of Washington University.
- Sudermann's Der Katzensteg.** Abridged and edited by Professor Wells of the University of the South. Cloth. 000 pages. 00 cts.

---

*Complete Catalogue of Modern Language Texts sent on request.*

# Beath's Modern Language Series.

## INTERMEDIATE GERMAN TEXTS. (Partial List.)

- Stille Wasser.** Three tales by Crane, Hoffmann and Wildenbruch, with notes and vocabulary by Dr. Wilhelm Bernhardt. Cloth. 160 pages. 35 cts.
- Auf der Sonnenseite.** Six humorous stories by Seidel, Sudermann, and others, with notes and vocabulary by Dr. Wilhelm Bernhardt. Boards. 153 pages. 35 cts.
- Gerstcker's Germelshausen.** With notes by Professor Osthaus, Indiana University, and with vocabulary. Boards. 83 pages. 25 cts.
- Baumbach's Die Nonna.** With notes and vocabulary by Dr. Wilhelm Bernhardt, Washington, D. C. Boards. 108 pages. 30 cts.
- Riehl's Culturgeschichtliche Novellen.** See two following texts.
- Riehl's Der Fluch der Schnheit.** With notes by Professor Thomas, Columbia University. Boards. 84 pages. 25 cts.
- Riehl's Das Spielmannskind; Der stumme Ratsherr.** Two stories with notes by A. F. Eaton, Colorado College. Boards. 93 pages. 25 cts.
- Franois's Phosphorus Hollunder.** With notes by Oscar Faulhaber. Paper. 77 pages. 20 cts.
- Onkel und Nichte.** An original story by Oscar Faulhaber. No notes. Paper. 64 pages. 20 cts.
- Ebner-Eschenbach's Die Freiherren von Gemperlein.** Edited by Professor Hohlfeld, Vanderbilt University. Boards. 138 pages. 30 cts.
- Freytag's Die Journalisten.** With commentary by Professor Toy of the University of North Carolina. Boards. 168 pages. 30 cts.
- Schiller's Jungfrau von Orleans.** With introduction and notes by Professor Wells of the University of the South. Cloth. Illustrated. 248 pages. 60 cts.
- Schiller's Maria Stuart.** With introduction and notes by Professor Rhoades, University of Illinois. Cloth. Illustrated. 254 pages. 60 cts.
- Schiller's Wilhelm Tell.** With introduction and notes by Professor Deering of Western Reserve University. Cloth. Illustrated. 280 pages. 50 cts.
- Baumbach's Der Schwiegersohn.** With notes by Dr. Wilhelm Bernhardt. Boards. 130 pages. 30 cts; with vocabulary, 40 cts.
- Benedix's Plautus und Terenz; Die Sonntagsjger.** Comedies edited by Professor Wells of the University of the South. Boards. 116 pages. 25 cts.
- Moser's Kpnickerstrasse 120.** A comedy with introduction and notes by Professor Wells of the University of the South. Boards. 169 pages. 30 cts.
- Moser's Der Bibliothekar.** Comedy with introduction and notes by Professor Wells of the University of the South. Boards. 144 pages. 30 cts.
- Drei kleine Lustspiele.** *Gnstige Vorzeichen, Der Prozess, Einer muss heiraten.* Edited with notes by Professor Wells of the University of the South. Boards. 126 pages. 30 cts.
- Helbig's Komdie auf der Hochschule.** With introduction and notes by Professor Wells of the University of the South. Boards. 145 pages. 30 cts.

---

*Complete Catalogue of Modern Language Texts sent on request.*

## ADVANCED GERMAN TEXTS.

- Schiller's Ballads.** With introduction and notes by Professor Johnson of Bowdoin College. Cloth. 182 pages. 60 cts.
- Scheffel's Trompeter von Säckingen.** Abridged and edited by Professor Wenckebach of Wellesley College. Cloth. Illustrated. 197 pages. 70 cts.
- Scheffel's Ekkehard.** Abridged and edited by Professor Carla Wenckebach of Wellesley College. Cloth. Illustrated. 241 pages. 70 cts.
- Freytag's Aus dem Staat Friedrichs des Grossen.** With notes by Professor Hagar of Owens College, England. Boards. 123 pages. 25 cts.
- Freytag's Aus dem Jahrhundert des grossen Krieges.** Edited by Professor Rhoades, of the University of Illinois. 168 pages. 35 cts.
- Freytag's Rittmeister von Alt-Rosen.** With introduction and notes by Professor Hatfield of Northwestern University. Cloth. 213 pages. 70 cts.
- Lessing's Minna von Barnhelm.** With introduction and notes by Professor Primer of the University of Texas. Cloth. 216 pages. 60 cts.
- Lessing's Nathan der Weise.** With introduction and notes by Professor Primer of the University of Texas. Cloth. 338 pages. 90 cts.
- Lessing's Emilia Galotti.** With introduction and notes by Professor Winkler of the University of Michigan. Cloth. 169 pages. 60 cts.
- Goethe's Sesenheim.** From *Dichtung und Wahrheit*. With notes by Professor Huss of Princeton. Paper. 90 pages. 25 cts.
- Goethe's Meisterwerke.** Selections in prose and verse, with copious notes by Dr. Bernhardt of Washington. Cloth. 285 pages. \$1.50.
- Goethe's Dichtung und Wahrheit.** (I-IV.) Edited by Professor C. A. Buchheim of King's College, London. Cloth. 339 pages. \$1.00.
- Goethe's Hermann und Dorothea.** With introduction and notes by Professor Hewett of Cornell University. Cloth. 293 pages. 80 cts.
- Goethe's Iphigenie.** With introduction and notes by Professor L. A. Rhoades of the University of Illinois. Cloth. 170 pages. 70 cts.
- Goethe's Torquato Tasso.** With introduction and notes by Professor Thomas of Columbia University. Cloth. 245 pages. 75 cts.
- Goethe's Faust.** Part I. With introduction and notes by Professor Thomas of Columbia University. Cloth. 435 pages. \$1.12.
- Goethe's Faust.** Part II. With introduction and notes by Professor Thomas of Columbia University. Cloth. 533 pages. \$1.75.
- Heine's Poems.** Selected and edited with notes by Professor White of Cornell University. Cloth. 232 pages. 75 cts.
- Walther's Meereskunde.** (Scientific German.) Notes and vocabulary by S. A. Sterling of the University of Wisconsin. Cloth. 190 pages. 75 cts.
- Gore's German Science Reader.** Introductory reader in scientific German, with notes and vocabulary. Cloth. 195 pages. 75 cts.
- Hodges's Scientific German.** Selected and edited by Professor Hodges, formerly of Harvard University. Cloth. 203 pages. 75 cts.
- Wenckebach's Deutsche Literaturgeschichte.** Vol. I (to 1100 A.D.) with *Musterstücke*. Boards. 212 pages. 50 cts.
- Wenckebach's Meisterwerke des Mittelalters.** Selections from German translations of the masterpieces of the Middle Ages. Cloth. 300 pages. \$1.26.

# Heath's Modern Language Series.

## FRENCH GRAMMARS AND READERS.

**Edgren's Compendious French Grammar.** Adapted to the needs of the beginner and the advanced student. Half leather. \$1.12.

**Edgren's French Grammar, Part I.** For those who wish to learn quickly to read French. 35 cts.

**Supplementary Exercises to Edgren's French Grammar** (Locard). French-English and English-French exercises to accompany each lesson. 12 cts.

**Grandgent's Short French Grammar.** Brief, yet complete enough for all elementary work. 60 cents. With LESSONS AND EXERCISES, 75 cts.

**Grandgent's French Lessons and Exercises.** Necessarily used with the SHORT FRENCH GRAMMAR. *First Year's Course for High Schools, No. 1; First Year's Course for Colleges, No. 1.* Limp cloth. 15 cts. each.

**Grandgent's French Lessons and Exercises.** *First Year's Course for Grammar Schools.* Limp cloth. 59 pages. 25 cts. *Second Year's Course for Grammar Schools.* Limp cloth. 72 pages. 30 cents.

**Grandgent's Materials for French Composition.** Five pamphlets based on *La Pipe de Jean Bart*, *La dernière classe*, *Le Siège de Berlin*, *Peppino*, *L'Abbé Constantin*, respectively. Each, 12 cts.

**Grandgent's French Composition.** Elementary, progressive and varied selections, with full notes and vocabulary. Cloth. 150 pages. 50 cts.

**Kimball's Materials for French Composition.** Based on *Colomba*, for second year's work; on *La Belle-Nivernaise*, for third year's work. Each, 12 cts.

**Storr's Hints on French Syntax.** With exercises. Limp cloth. 30 cts.

**Marcou's French Review Exercises.** With notes and vocabulary. Limp cloth. 34 pages. 20 cts.

**Houghton's French by Reading.** Begins with interlinear, and gives in the course of the book the whole of elementary grammar, with reading matter, notes, and vocabulary. Half leather. \$1.12.

**Hotchkiss's Le Premier Livre de Français.** A conversational introduction to French, for young pupils. Boards. Illustrated. 79 pages. 35 cts.

**Fontaine's Livre de Lecture et de Conversation.** Entirely in French. Combines Reading, Conversation, and Grammar. Cloth. 90 cts.

**Fontaine's Lectures Courantes.** Can follow the above. Contains Reading, Conversation, and English Exercises based on the text. Cloth. \$1.00.

**Lyon and Larpent's Primary French Translation Book.** An easy beginning reader, with very full notes, vocabulary, and English exercises based on the latter part of the text. Cloth. 60 cts.

**Super's Preparatory French Reader.** Complete and graded selections of interesting French, with notes and vocabulary. Half leather. 70 cts.

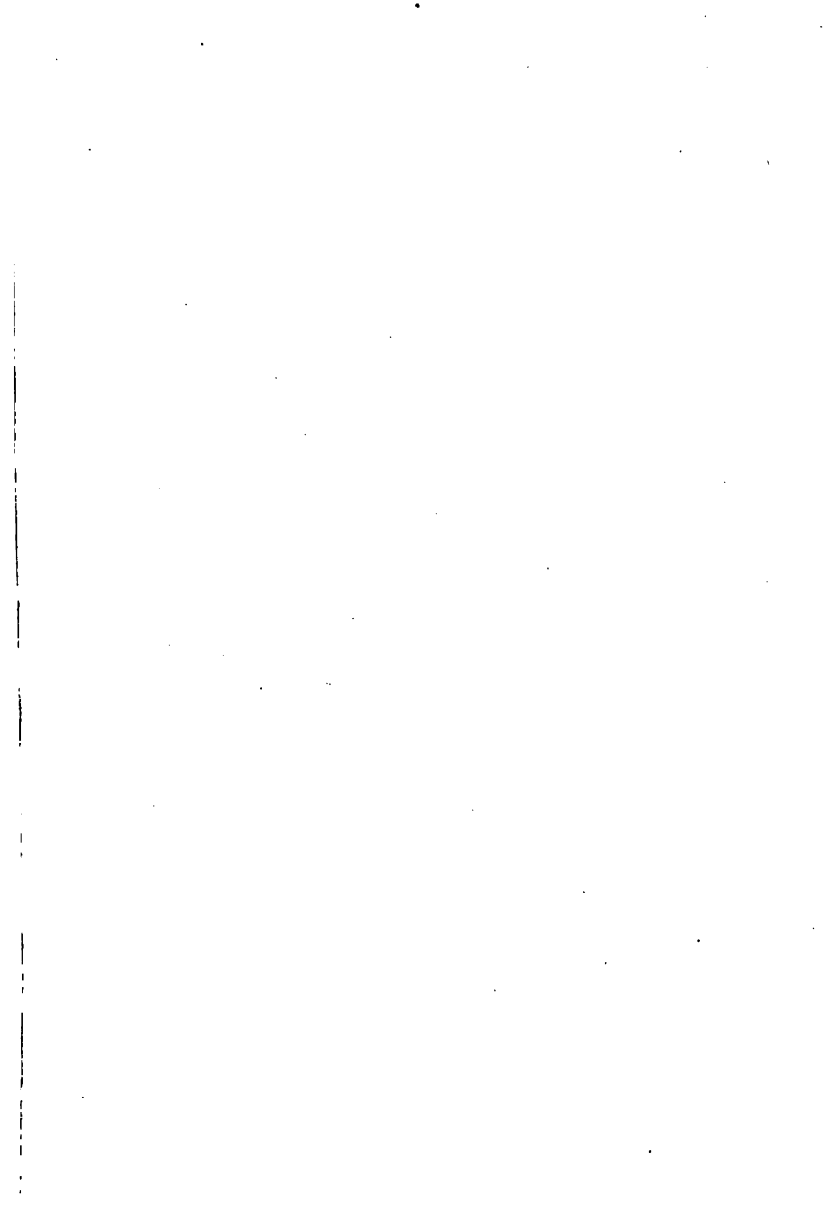
**French Fairy Tales** (Joynes). With notes, vocabulary, and English exercises based on the text. Boards, 35 cts.

**Davies's Elementary Scientific French Reader.** Confined to Scientific French. With notes and vocabulary. Boards. 136 pages. 40 cts.

**Heath's French-English and English-French Dictionary.** Recommended as fully adequate for the ordinary wants of students. Cloth. Retail price, \$1.50.

---

*Complete Catalogue of Modern Language Texts sent on request.*





Acme Library Card Pocket  
Under Pat. Sept. 26, '76, "Ref. Index File"  
Made by **LIBRARY BUREAU**  
530 ATLANTIC AVE., BOSTON

---

Keep Your Card in this Pocket

